叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000001

2. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000002

3. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000003

4. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第1/4页

[['kʌvər]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə][kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hju:mər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['hju:mər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wɪts]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] " [pʌntʃ] ,
of the age to " Punch ,
的 这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
" from its beginning in 1841 to the present day .
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
MR . PUNCH AT THE PLAY
先生 . 冲床 在 这 玩

潘趣先生在剧中

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['æktər] ([ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]) .
Actor (on the stage) .
演员 (在 这 阶段) .

（舞台上的）演员。

" [ˌem 'i:][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] !
" Me mind is made up !
" 我 头脑 是 制成 向上 !

我已经下定决心了!

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
" Voice from the Gallery .
" 嗓音 从 这 画廊 .

来自旁听席的声音。

" [wʌt] - [jər] [fais] ?
" What abeaout yer fice ?
" 什么 - 你的 办公室 ?

你的办公室怎么样了?

" [[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
MR . PUNCH AT THE PLAY
先生 . 冲床 在 这 玩

潘趣先生在剧中

['hju:mər] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə]
HUMOURS OF MUSIC AND THE DRAMA
体液 的 音乐 和 这 戏剧

音乐与戏剧的幽默

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns]
WITH 140 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附140幅插图

[baɪ] ['tʃɑ:rlz] ['ki:n] , [fɪl] [meɪ] ,
BY CHARLES KEENE , PHIL MAY ,
经过 查尔斯 基恩 , 菲尔 可能 ,

作者：查尔斯·基恩、菲尔·梅

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,
GEORGE DU MAURIER , BERNARD PARTRIDGE ,
乔治 杜 莫里埃 , 伯纳德 鹧鸪 ,

乔治·杜·莫里哀，伯纳德·帕特里奇

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [iː] . [tiː] . [riːd] ,
L . RAVEN - HILL , E . T . REED ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 , E . T . 芦苇 ,

L. RAVEN-HILL，ET REED，

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] , [siː] . [iː] . [brɑːk] ,
F . H . TOWNSEND , C . E . BROCK ,
F . H . 汤森德 , C . E . 布洛克 ,

FH TOWNSEND，CE BROCK，

[ə; eɪ] . [es] . [bɔid] , [tɑːm] [braʊn] ,
A . S . BOYD , TOM BROWNE ,
一个 . S . 博伊德 , 汤姆 布朗 ,

饰演 BOYD，汤姆·布朗

['evərɑːd] ['hɑːpkɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
EVERARD HOPKINS AND OTHERS
埃弗拉德 霍普金斯 和 其他的

埃弗拉德·霍普金斯等人

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
PUBLISHED BY SPECIAL ARRANGEMENT WITH THE
已发布 经过 特别的 安排 和 这

经与以下机构特别安排出版

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
PROPRIETORS OF " PUNCH
业主 的 " 冲床

“PUNCH”的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO .
" 这 教育 书 一氧化碳 .

“教育图书公司

['limitid]
LTD
有限公司

有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
192 pages fully illustrated
- 页面 完全 插图

192页，全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑ:tɪʃ] ['hju:mər]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hju:mər]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑ:kni] ['hju:mər]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hi:miə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR . **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR . **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR . **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑ:lf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n]
BEFORE **THE** **CURTAIN**
前 这 窗帘

帷幕之前

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][noʊt][hæv; həv] [juːst] [ðer; ðər] ['penslz] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] ;

Most	of	the	Punch	artists	of	note	have	used	their	pencils	on	the	theatre	;
最多	的	这	冲床	艺术家	的	笔记	有	用过的	他们的	铅笔	在	这	剧院	;

大多数著名的《笨拙》杂志艺术家都曾用画笔创作过戏剧作品;

[wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪklz] ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [nʌn] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][diː'juː] ['mɔːriər] .

with	theatricals	public	and	private	none	has	done	more	than	Du	Maurier	.
和	戏剧	民众	和	私人的	没有任何	有	完毕	更多的	比	杜	莫里埃	.

在公共和私人戏剧领域，没有人比杜穆里埃做得更多。

[ɔːl][hæv; həv] [meɪd] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv]['melədrɑːmə][ænd; ənd] " ['prɑːbləm] "

All	have	made	merry	over	the	extravagances	of	melodrama	and	"	problem	"
全部	有	制成	欢乐	超过	这	奢侈	的	情节剧	和	"	问题	"

[pleɪz] ;

plays	;
演出	;

所有人都对情节剧和"问题剧"的夸张手法津津乐道;

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['æktər] , ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] ['dræmətɪst] ; [ænd; ənd]

the	vanity	and	the	mistakes	of	actors	,	actresses	and	dramatists	;	and
这	虚荣	和	这	错误	的	演员	,	女演员	和	剧作家	;	和

[ðə; ði] ['blʌndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pleɪgoʊər] .

the	blunderings	of	the	average	playgoer	.
这	失误	的	这	平均的	戏迷	.

演员、女演员和剧作家的虚荣心和错误；以及普通观众的失误。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['dʒiːniəli] ['sætəraɪz][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk]['æmə,tʃɝːz, 'æmə,tɝːz] [huː] , [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz]

Mr	.	Punch	genially	satirises	the	aristocratic	amateurs	who	,	some	few	years
先生	.	冲床	和蔼地	讽刺	这	贵族	业余爱好者	WHO	,	一些	很少	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

《潘趣先生》以诙谐幽默的方式讽刺了几年前那些贵族业余爱好者，

[meɪd] ['fræntɪk] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪd]

made	frantic	rushes	into	the	profession	,	and	for	a	while	enjoyed
制成	疯狂的	冲刺	进入	这	职业	,	和	为了	一个	尽管	享受

他们疯狂地涌入这个行业，并且一度很享受。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[mɔːr] ['kuːdoʊs][æz; əz] ['æktər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æz; əz]['taɪtld] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	kudos	as	actors	than	they	had	obtained	as	titled	members	of	the
更多的	赞!	作为	演员	比	他们	有	获得	作为	标题	成员	的	这

['ʌpər] ['sɜːrk(ə)l] ,

upper	circle	,
上	圆圈	,

他们作为演员所获得的赞誉，比他们作为上流社会成员所获得的赞誉还要多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə'kruːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	exaggerated	social	status	that	for	the	time	accrued	to	the
和	这	夸张的	社会的	地位	那	为了	这	时间	累计	到	这

[prə'feʃən(ə)l] ['æktər][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

professional	actor	as	a	consequence	of	this	invasion	.
专业的	演员	作为	一个	结果	的	这	入侵	.

以及这种入侵给职业演员带来的、暂时的、夸大的社会地位。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] , [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ri'vjuːɪŋ]

The	things	he	has	written	about	the	stage	,	quite	apart	from	all	reviewing
这	事物	他	有	书面	关于	这	阶段	,	相当	除	从	全部	复习

[ʌv; əv] [pleɪz] ,

of	plays	,
的	演出	,

除了剧评之外，他所写的关于舞台的文章，

[wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ɪt'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['slaɪli][ænd; ənd]

would	more	than	fill	a	book	of	itself	;	and	he	has	slyly	and
会	更多的	比	充满	一个	书	的	本身	;	和	他	有	狡猾地	和

['læfɪŋli] ['sætəˌraɪzd] ['pleɪɝz] ,

laughingly	satirised	players	,
笑着	讽刺	玩家	,

这些内容本身就足以写成一本书；而且他还巧妙而幽默地讽刺了球员们。

['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] .

playwrights	and	public	with	an	equal	impartiality	.
剧作家	和	民众	和	一个	平等的	公正性	.

以同等的公正态度对待剧作家和公众。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['drɑːməz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪd]

He	has	got	a	deal	of	fun	out	of	the	French	dramas	and	the	affected
他	有	得到	一个	交易	的	乐趣	出去	的	这	法语	电视剧	和	这	做作的

['pleʒər] ['teɪkən][ɪn][ðem; ðəm][baɪ] ['ɔːdɪənsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

pleasure	taken	in	them	by	audiences	that	did	not	understand	the	language	.
乐趣	已采取	在	他们	经过	观众	那	做过	不是	理解	这	语言	.

他从法国戏剧中获得了许多乐趣，也看到了那些不懂法语的观众所表现出的那种矫揉造作的愉悦。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] [huːz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] "

He	has	got	even	more	fun	out	of	the	dramatists	whose	"	original	plays	"
他	有	得到	甚至	更多的	乐趣	出去	的	这	剧作家	谁	"	原来的	演出	"

[wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

were	largely	translated	from	the	French	,
是	很大程度上	翻译	从	这	法语	,

他甚至从那些"原创剧作"大多是从法语翻译过来的剧作家身上获得了更多乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['pærɪs][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪz] [stɪl] , ['lɪtərəli] [ænd; ənd]

and	to	whom	Paris	was	,	and	to	some	extent	is	still	,	literally	and
和	到	谁	巴黎	曾是	,	和	到	一些	程度	是	仍然	,	字面上地	和

['fɪgjərətɪvli] " [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] .

figuratively	"	a	playground	.
比喻意义上	"	一个	操场	.

对他而言，巴黎过去是，而且在某种程度上现在仍然是，字面意义和比喻意义上的"游乐场"。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]

MR	.	PUNCH	AT	THE	PLAY
先生	.	冲床	在	这	玩

潘趣先生在剧中

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni]

SOMETHING	FOR	THE	MONEY
某物	为了	这	钱

物有所值

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bʊk] .
(From the Playgoers ' Conversation Book .
(从 这 戏迷 - 对话 书 .

（摘自《观众对话录》）

['kʌmɪŋ] [ɪ'dɪʃn] .)
Coming Edition .)
未来 版 .)

即将推出的版本。）

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [peɪd] [θriː] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] [ðɪs] [stɔːl] ,
I have only paid three guineas and a half for this stall ,
我 有 仅有的 有薪酬的 三 几内亚 和 一个 一半 为了 这 摊位 ,

我只花了三个半几尼就租下了这个摊位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [her] .
but it is certainly stuffed with the very best hair .
但 它 是 当然 填充 和 这 非常 最好的 头发 .

但它里面肯定装满了最优质的头发。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ten] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['gæləri] [siːm] ['ferli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The people in the ten - and - sixpenny gallery seem fairly pleased with their
['deɪdoʊ] .
dado .
墙裙 .

十便士六便士画廊里的人们似乎对他们的墙裙相当满意。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['iːtn] .
I did not know the call - boy was at Eton .
我 做过 不是 知道 这 称呼 - 男生 曾是 在 伊顿公学 .

我不知道那个男妓在伊顿公学。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] ,
The expenses of this house must be enormous ,
这 开支 的 这 房子 必须 是 巨大的 ,

这栋房子的开销一定非常巨大。

[ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['riːəl][kə'neɪdiən]['beɪkən] .
if they always play Box and Cox with a rasher of real Canadian bacon .
如果 他们 总是 玩 盒子 和 考克斯 和 一个 培根 的 真实的 加拿大 熏肉 .

如果他们总是和 Box 和 Cox 一起玩，还配上一片真正的加拿大培根。

[haʊ] [naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [ðoʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
How nice to know that the musicians , though out of sight under the stage ,
如何 好的 到 知道 那 这 音乐家 , 尽管 出去 的 视线 在下面 这 阶段 ,

得知乐手们虽然在舞台下看不见，但仍然在场，真是太好了。

[ɑːr; ər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɑːn] ['velvɪt] ['kuʃənz] !
are in evening dress on velvet cushions !
是 在 晚上 裙子 在 天鹅绒 靠垫 !

她们身着晚礼服，坐在天鹅绒靠垫上！

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[huː'evər] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmədi] ,
Whoever is the author of this comedy ,
谁 是 这 作者 的 这 喜剧 ,

无论这部喜剧的作者是谁，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ʌp][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][tuː; tə][ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['lɪnɪn]

he	has	not	written	up	with	spirit	to	that	delightful	Louis	the	Fifteenth	linen
他	有	不是	书面	向上	和	精神	到	那	愉快	路易斯	这	第十五	亚麻布

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

他并没有兴致勃勃地写信给那位令人愉悦的路易十五时期的亚麻布橱柜。

[aɪ]['kænɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] " [mək'beθ] " [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

I	cannot	catch	a	word	"	Macbeth	"	is	saying	,
我	不能	抓住	一个	单词	"	麦克白	"	是	说	,

我一个字也听不懂《麦克白》在说什么。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪlt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [tʃiːp] [æt; ət]

but	I	can	see	at	a	glance	that	his	kilt	would	be	extremely	cheap	at
但	我	能	看	在	一个	瞥一眼	那	他的	苏格兰短裙	会	是	极其	便宜的	在

['sev(ə)nti] [paʊndz] .

seventy	pounds	.
七十	磅	.

但我一眼就能看出，他的苏格兰短裙只要七十英镑，非常便宜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] " - [lɪps] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːldrən] [ə'loʊn]

I	am	not	surprised	to	hear	that	the	"	Tartar's	lips	"	for	the	cauldron	alone
我	是	不是	惊讶	到	听到	那	这	"	-	嘴唇	"	为了	这	釜	独自的

[ˌeɪ diː 'diː] ['naɪtli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

add	nightly	something	like	fifty	-	five	-	and	-	sixpence	to	the	expenses	.
添加	每晚	某物	喜欢	五十	-	五	-	和	-	六便士	到	这	开支	.

听说光是坩埚用的"鞑靼嘴唇"每晚就要增加大约五十五便士的开支，我一点也不感到惊讶。

[duː][nɑːt]['bɑːðər][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

Do	not	bother	me	about	the	situation	when	I	am	looking	at	the	quality	of
做	不是	打扰	我	关于	这	情况	什么时候	我	是	寻找	在	这	质量	的

[ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] .

the	velvet	pile	.
这	天鹅绒	桩	.

当我在查看天鹅绒绒面的质量时，请不要打扰我。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['hedʒhɔːg] ['ɪntuː] [də'mestɪk]['drɑːmə][ə'blaɪdʒd][ðə; ði]

Since	the	introduction	of	the	live	hedgehog	into	domestic	drama	obliged	the
自从	这	介绍	的	这	居住	刺猬	进入	国内的	戏剧	有义务	这

['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['sekənd] - [tɪr] ['praɪvət][bɑːksɪz][tuː; tə]['fɔːrti] ['gɪnɪ] ,

management	to	raise	the	second	-	tier	private	boxes	to	forty	guineas	,
管理	到	增加	这	第二	-	层级	私人的	盒子	到	四十	几内亚	,

自从将活刺猬引入家庭剧后，管理层不得不将二楼私人包厢的价格提高到四十几尼。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][slɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər] .

the	Duchess	has	gone	into	the	slips	with	an	order	.
这	公爵夫人	有	已消失	进入	这	滑倒	和	一个	命令	.

公爵夫人带着一份命令走进了衣橱。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [pər'hæps] , ['betər] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd]

They	had	,	perhaps	,	better	take	away	the	champagne	-	bottle	and	the	diamond
他们	有	,	也许	,	更好的	拿	离开	这	香槟酒	-	瓶子	和	这	钻石

- ['stʌdɪd] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːmptər] .

-	studded	whistle	from	the	prompter	.
-	带钉的	哨	从	这	提词器	.

他们或许应该把提词员手里的香槟酒瓶和镶钻哨子拿走。

[hɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['riːəl][sɪlk] ['pɑːkɪt] -

Ha	!	here	comes	the	chorus	of	villagers	,	provided	with	real	silk	pocket	-
哈	！	这里	来	这	合唱	的	村民们	，	假如	和	真实的	丝绸	口袋	-

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

哈！村民们来了，他们手里都拿着真正的丝绸手帕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['eliveits] [ðə; ði]['drɑːmə] ,

It	is	all	this	sort	of	thing	that	elevates	the	drama	,
它	是	全部	这	种类	的	事物	那	提升	这	戏剧	，

正是这些因素提升了戏剧效果。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [kən'tentɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][fɔːr; fər][æn; ən]

and	makes	me	so	contented	to	part	with	a	ten	-	pound	note	for	an
和	制作	我	所以	满足	到	部分	和	一个	十	-	磅	笔记	为了	一个

['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .

evening's	amusement	.
晚上	娱乐	.

这让我非常乐意花十英镑来享受一个晚上的娱乐。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['pæntəmaɪm] [tʃaɪld] ([tuː; tə][əd'maɪərɪŋ] [frend]) .

Pantomime	Child	(	to	admiring	friend	)	.
哑剧	孩子	(	到	钦佩	朋友	)	.

哑剧儿童（对一位仰慕他的朋友）。

" [juːs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] - [ɪn]['biːn] - [ə; eɪ] - .

"	Yus	,	and	there's	another	hadvantage	in	bein	'	a	hactress	.
"	优斯	,	和	有	其他	-	在	是	-	一个	-	.

“是的，做一名女演员还有另一个优势。”

[juː; jʊ][get] [jər] - [tʊk] [fɔːr; fər] - !

You	get	yer	fortygraphs	took	for	noffink	!
你	得到	你的	-	采取	为了	-	!

你拿到你的四十格令了，什么都没拿到！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [nə'sesəti] . — " ['spaʊtɪŋ] " ['ʃeɪkˌspɪər] .

The	Height	of	Literary	Necessity	.	—	"	Spouting	"	Shakspeare	.
这	高度	的	文学	必要性	.	—	"	喷水	"	莎士比亚	.

文学的必然巅峰——“喷涌而出的”莎士比亚。

[wen] [ɑːr; ər]['pɑːrsənz][baʊnd][ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][ə'bjuːs] ['θiətəz] ?

When	are	parsons	bound	in	honour	not	to	abuse	theatres	?
什么时候	是	牧师	边界	在	荣誉	不是	到	虐待	剧院	?

牧师何时有义务出于荣誉感而不滥用剧院?

[wen] [ðeɪ] [teɪk] ['ɔːrdərz] .

When	they	take	orders	.
什么时候	他们	拿	订单	.

他们接受订单时。

[wʌt] [voʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] . — [ðə; ði] " ['kæstɪŋ] " [voʊt] .

What	Vote	the	Manager	of	a	Theatre	always	has	.	—	The	"	casting	"	vote	.
什么	投票	这	经理	的	一个	剧院	总是	有	.	—	这	"	铸件	"	投票	.

剧院经理始终拥有的投票权——"决定性"投票权。

" [stænd] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] . " — [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænɪdʒər] [sez] [ðə; ði]

"	Stand	not	on	the	Order	of	your	Going	.	"	—	An	amiable	manager	says	the
"	站立	不是	在	这	命令	的	你的	去	.	"	—	一个	可亲	经理	说道	这

['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

orders	which	he	issues	for	the	pit	and	gallery	are	what	in	his	opinion
订单	哪个	他	问题	为了	这	坑	和	画廊	是	什么	在	他的	观点

['kɑːnstɪtuːt] " [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] .

constitute	"	the	lower	orders	.
构成	"	这	降低	订单	.

"不要按你的出场顺序来站。"——一位和蔼的经理说，他为观众席和看台下达的命令，在他看来，就是"下级命令"。

" [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] . — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [mək'beθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

"	Great	Theatrical	Effect	.	—	During	a	performance	of	Macbeth	at	the	Haymarket	,
"	伟大的	戏剧	影响	.	—	期间	一个	表现	的	麦克白	在	这	干草市场	,

"极具戏剧效果。——在干草市场剧院上演《麦克白》期间，

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['saʊər] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn] [ðə; ði]

the	thunder	was	so	natural	that	it	turned	sour	a	pint	of	beer	in	the
这	雷	曾是	所以	自然的	那	它	转向	酸的	一个	品脱	的	啤酒	在	这

[prɑːmptɝz] - [bɑːks] .

prompter's	-	box	.
提词器的	-	盒子	.

雷声如此逼真，以至于提词员包厢里的一品脱啤酒都变酸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['drɑːmə] .

The	Drama	.
这	戏剧	.

戏剧。

" - [er] , [aɪ] [seɪ] , - ['laɪzə; 'liːzə] , [wiːv] [siːn] [ðɪs] - [er] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ! "

"	'	Ere	,	I	say	,	'	Liza	,	we've	seen	this	'	ere	play	before	!	"
"	-	埃雷	,	我	说	,	-	莉莎	,	我们已经	已见	这	-	埃雷	玩	前	!	"

"我说，'莉莎，我们以前看过这出戏！'"

" [noʊ] , [wiː; wi] [eint] .

"	No	,	we	ain't	.
"	不	,	我们	不是	.

不，我们不是。

" [['wɜːrdi] ['ɑːrgjumənt] ['fɑːloʊz] .]

"	[	Wordy	argument	follows	.	]
"	[	冗长	争论	跟随	.	]

（接下来是冗长的论述。）

" [waɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [bɪl] [tʊk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] - [pɪg] [æn; ən] -

"	Why	,	don't	you	remember	,	same	time	as	Bill	took	us	to	the	'	Pig	an	'
"	为什么	,	不	你	记住	,	相同的	时间	作为	账单	采取	我们	到	这	-	猪	一个	-

['wɪs(ə)l] ,

Whistle	,
哨	,

"你难道不记得了吗？就在比尔带我们去'猪与哨子'酒吧的同一时间……"

- [æn; ən] - [wiː; wi] - [æd] [stuːd] ['iːlz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ? "
' an ' we ' ad stewed eels for supper ? "
- 一个 - 我们 - 广告 炖 鳗鱼 为了 晚餐 ? "

"我们晚餐吃的是炖鳗鱼吗？"

" [oʊ] [lɔː] !
" Oh lor !
" 哦 洛尔 !

"哦，天哪!

[jes] , [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , that takes me back to it !
是的 , 那 需要 我 后退 到 它 !

是的，这让我想起了那件事!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
TRUE APPRECIATION
真的 欣赏

真正的欣赏

([ˌoʊvər'hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər])
(Overheard at the Theatre)
(无意中听到 在 这 剧院)

（在剧院听到的）

['mɪsɪz] . ['pɑːrvənuː] .
Mrs . Parvenu .
太太 . 暴发户 .

帕尔文夫人。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [gɔːn] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] [pleɪz] .
" I don't know that I'm exackly gone on Shakspeare Plays .
" 我 不 知道 那 我是 完全正确 已消失 在 莎士比亚 演出 .

"我不知道我是否完全迷上了莎士比亚戏剧。"

" [['mɪstər] . [piː] . [ə'griːz] .
" [Mr . P . agrees .
" [先生 . P . 同意 .

P先生同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] .
Conversationalist .
健谈者 .

健谈者。

" [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ] ?
" Do you play ping - pong ?
" 做 你 玩 ping - 乒乓 ?

你会打乒乓球吗?

" ['æktər] .
" Actor .
" 演员 .

"演员。

" [noʊ] . [aɪ] [pleɪ] ['hæmlət] !
" No . I play Hamlet !
" 不 . 我 玩 村庄 !

不，我扮演哈姆雷特！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[tuː; tə] ['æktər] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] . — [wiː; wi]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk]
To Actors who are not worth a Thought . — We notice that there is a book
到 演员 WHO 是 不是 值得 一个 想法 . — 我们 注意 那 那里 是 一个 书
[kɔːld] " ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
called " Acting and Thinking .
称为 " 表演 和 思维 .

致那些不值得思考的演员们——我们注意到有一本书叫做《表演与思考》。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,
" This is to distinguish it , we imagine , from the generality of acting ,
" 这 是 到 区分 它 , 我们 想象 , 从 这 概论 的 表演 ,

“我们认为，这样做是为了将其与一般的表演区分开来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['moʊstli][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
in which there is mostly no thinking ?
在 哪个 那里 是 大多 不 思维 ?

几乎没有思考?

[ə; eɪ] ['krʌʃər] . — ['kʌntri] ['mænɪdʒər] ([tuː; tə]['mɪstər] . [ə'gripə] [snæp] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['krɪtɪk] ,
A Crusher . — Country Manager (to Mr . Agrippa Snap , the great London critic ,
一个 破碎机 . — 国家 经理 (到 先生 . 阿格里帕 折断 , 这 伟大的 伦敦 评论家 ,

粉碎机。——国家经理（致伦敦著名评论家阿格里帕·斯纳普先生）

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɑːn]['traɪəl] .)
who has come down to see the production of a piece on trial .)
WHO 有 来 向下 到 看 这 生产 的 一个 片 在 审判 .)

（他/她前来观看正在审理的剧目的演出。）

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pleɪɜ-z] ?
And what do you think , sir , of our theatre and our players ?
和 什么 做 你 思考 , 先生 , 的 我们的 剧院 和 我们的 玩家 ?

先生，您觉得我们的剧院和演员怎么样?

[ə'gripə] [snæp] (['lɔːftɪli]) .
Agrippa Snap (loftily) .
阿格里帕 折断 (傲慢地) .

阿格里帕·斯纳普（傲慢地）。

[wel] , ['fræŋkli] , ['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [griːn] - ['ruːmz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
Well , frankly , Mr . Flatson , your green - room's better than your company .
出色地 , 坦率地说 , 先生 . - , 你的 绿色的 - 房间的 更好的 比 你的 公司 .

坦白说，弗拉特森先生，你的休息室比你的公司还好。

[ðə; ði] ['haɪər] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]
The higher walk of the drama
这 更高 走 的 这 戏剧

戏剧的更高层次的步行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" ['ænti] , [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?
" **Auntie , can you do that ?**
" 阿姨 , 能 你 做 那 ?

“阿姨，你能做到吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk]
Theatrical managers are so often accused of being unable to break
戏剧 经理 是 所以 经常 被告 的 存在 无法 到 休息
[wɪð; wɪθ][trə'dɪʃ(ə)n] ,
with tradition ,
和 传统 ,

剧院经理经常被指责无法打破传统，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli]
that it seems only fair to point out that several of them have recently
那 它 似乎 仅有的 公平的 到 观点 出去 那 一些 的 他们 有 最近
[prə'du:st] [pleɪz] ,
produced plays ,
生产 演出 ,

因此，有必要指出，他们中的几位最近都制作过戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " ['hæmlət] " [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
in which the character of " Hamlet " does not appear at all .
在 哪个 这 特点 的 " 村庄 " 做 不是 出现 在 全部 .

其中“哈姆雷特”这个角色根本没有出现。

[ɑ:n][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔ:θər]
ON A DRAMATIC AUTHOR
在 一个 戏剧性 作者

论一位戏剧作家

" [jes] , ['hi:z][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] , " [frʌm; frəm][tɑ:m] [ðɪs] [fel] ,
" Yes , he's a plagiarist , " from Tom this fell ,
" 是的 , 他是 一个 抄袭者 , " 从 汤姆 这 跌倒 ,

“是的，他是个抄袭者，”汤姆·弗莱尔说道。

" [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [fɔ:lts] , [sɜ:r] , [wʌn][iks'kju:ziz] - [ɪm] ;
" As to his social faults , sir , one excuses ' em ;
" 作为 到 他的 社会的 故障 , 先生 , 一 借口 - 呃 ;

“至于他的社交缺点，先生，我们可以原谅他；

- [kəz] ['hi:z] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [teɪks] [ə; eɪ][dʒoʊk][soʊ] [wel] . "
' Cos he's good natured , takes a joke so well . "
- 成本 他是 好的 自然 , 需要 一个 开玩笑 所以 出色地 . "

因为他心地善良，很能接受玩笑。

" [tru:] , " [kraɪz][æn; ən] ['ɔ:θər] , " [hi:; hi] [teɪks] [maɪn][ænd; ənd]['ju:zɪz] - [ɪm] .
" True , " cries an author , " he takes mine and uses ' em .
" 真的 , " 哭泣 一个 作者 , " 他 需要 矿 和 用途 - 呃 .

“没错，”一位作者喊道，“他拿走了我的作品并加以利用。”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [kəm'pleɪnt]
" THE MANAGER'S COMPLAINT
" 这 经理的 抱怨

经理的投诉

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [weɪz]
She danced among the unfinished ways
她 跳舞 之中 这 未完成 方式

她穿梭于未完成的道路之间。

[ðæt] [mɜ:rdʒ]['ɪntu:][ðə; ði][strænd] ,
That merge into the Strand ,
那 合并 进入 这 斯特兰德 ,

并入斯特兰德大街

[ə; eɪ][meɪd] [hu:m] [nʌn] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [preɪz] ,
A maid whom none could fail to praise ,
一个 女佣 谁 没有任何 可以 失败 到 称赞 ,

一位人人都赞不绝口的女仆，

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [wɪð'stænd] .
And very few withstand .
和 非常 很少 经受 .

而能坚持下来的寥寥无几。

[ə; eɪ] [sɪlf] , [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rʌn] ,
A sylph , accepted for the run ,
一个 精灵 , 公认 为了 这 跑步 ,

一个被选中参加奔跑的仙女，

[nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] ['wi:kli] [weɪdʒ] ;
Not at a weekly wage ;
不是 在 一个 每周 工资 ;

不是按周计薪；

[fer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] [wen] ['oʊnli][wʌn]
Fair as a star when only one
公平的 作为 一个 星星 什么时候 仅有的 一

公平如星，当只有一个

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
Is shining on the stage .
是 灼灼 在 这 阶段 .

在舞台上光芒四射。

[ʃi:; ʃi][met][ə; eɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l][men] [noʊ]
She met a lord , and all men know
她 遇见 一个 主 , 和 全部 男人 知道

她遇见了一位贵族，所有男人都知道

[haʊ] [su:n] [ʃi:d] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
How soon she'd done with me ;
如何 很快 棚 完毕 和 我 ;

她很快就和我断绝了关系；

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [də'bret] , [oʊ] , [ænd; ənd] ,
Now she is in Debrett , oh , and ,
现在 她 是 在 德布雷特 , 哦 , 和 ,

现在她已经入选德布雷特名人录了，哦，对了，

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] !
That's where they all would be !
那就是 在哪里 他们 全部 会 是 !

他们都在那里！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] .
A First Night .
一个 第一的 夜晚 .

第一夜。

[ɪn'dɪgnənt] ['pleɪraɪt] ([tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [siːnz]) .
Indignant Playwright (to leading actor , behind the scenes) .
愤怒 剧作家 (到 领导 演员 , 在后面 这 场景) .

愤愤不平的剧作家（对幕后主演而言）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [juːv] [ˌæbsə'luːtli] ['məːdəd] [ðə; ðiː] [piːs] !
" Confound it , man , you've absolutely murdered the piece !
" 混杂 它 , 男人 , 你已经 绝对地 被谋杀 这 片 !

“真是见鬼，你把这首曲子彻底毁了！”

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] .
" Leading Actor .
" 领导 演员 .

男主角。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] [faʊl] [pleɪ] [ɪz] [jɔːrz] !
" Pardon me , but I think the foul play is yours !
" 赦免 我 , 但 我 思考 这 犯规 玩 是 你的 !

“恕我直言，我认为是你的犯规行为！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[smɑːrt] .
Smart .
聪明的 .

聪明的。

[haʊ] [duː] , [smuːð] ? ([tuː; tə][θi'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒər] , [huː] [fraunz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) .
How do , Smooth ? (to theatrical manager , who frowns upon him) .
如何 做 , 光滑的 ? (到 戏剧 经理 , WHO 皱眉 之上 他) .

你好，Smooth？（对皱着眉头的剧院经理说）

[wɒts] [ðə; ðiː]['mætər] , [eɪ] ?
What's the matter , eh ?
是什么 这 事情 , 嗯 ?

出什么事了吗?

[smuːð] .
Smooth .
光滑的 .

光滑的。

['mætər] ?
Matter ?
事情 ?

事情?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [smɑːrt] , [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ðiː] ['stɪŋər] .
Hang it , Smart , you wrote me down in " The Stinger .
悬挂 它 , 聪明的 , 你 写道 我 向下 在 " 这 刺 .

别闹了，Smart，你在《刺客》里写过我。

" [smɑːrt] ([riˈpresiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃeikˈspiəriən] [əˈbaʊt] " [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] " [wɪtʃ] [əˈkɜːrz] [tuː; tə]
" Smart (repressing something Shakespearian about " writing down " which occurs to
" 聪明的 (压制 某物 莎士比亚式 关于 " 写作 向下 " 哪个 发生 到
[hɪm; ɪm] , [kənˈtɪnjuːz] [ˈplezntli]) .
him , continues pleasantly) .
他 , 继续 愉快) .

“聪明（压抑住心中关于‘写下来’的莎士比亚式的想法，愉快地继续）。

[roʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ?
Wrote you down ?
写道 你 向下 ?

我把你写下来了？

[noʊ] , [aɪ] [sed] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
No , I said the piece was a bad one , because I thought it was ;
不 , 我 说 这 片 曾是 一个 坏的 一 , 因为 我 想法 它 曾是 ;

不，我说那篇文章不好，是因为我觉得它确实不好；

[ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][wʌn] .
a very bad one .
一个 非常 坏的 一 .

非常糟糕的一个。

[smuːð] .
Smooth .
光滑的 .

光滑的。

[bæd] !
Bad !
坏的 !

坏的！

([sɑːrˈkæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)

（讽刺地）

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [sed] [soʊ] .
You were the only man who said so .
你 是 这 仅有的 男人 WHO 说 所以 .

只有你这么说过。

[smɑːrt] ([ˈveri] [ˈplezntli]) .
Smart (very pleasantly) .
聪明的 (非常 愉快) .

聪明（非常令人愉快）。

[maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
My dear fellow , I was the only man who saw it .
我的 亲爱的 同伴 , 我 曾是 这 仅有的 男人 WHO 锯 它 .

我的朋友，当时只有我一个人看到了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[[ˈeksiʌnt] [ˈsevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks] - ['ɑːfɪs] ['kiːpər] . — " [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bʊkɪŋ] - [ɪm] . "
Motto for a Box - Office Keeper . — " So much for booking ' em . "
座右铭 为了 一个 盒子 - 办公室 守门员 . — " 所以 很多 为了 预订 - 呃 . "

票房经理的座右铭——"想把票房都订下来？没门儿。"

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['griːtɪd] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" A considerable demonstration of approval greeted the fall of the curtain .
" 一个 大量 示范 的 赞同 问候 这 落下 的 这 窗帘 .

幕布落下时，观众报以热烈的掌声。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ?
" How are we to take this ?
" 如何 是 我们 到 拿 这 ?

我们该如何看待这件事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] .
" The Desire of the Moth for the Star .
" 这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 .

"飞蛾对星辰的渴望。"

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bə'lɪndə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktʃuəli] ['ænsər] [ə; eɪ]
" And you dare to tell me , Belinda , that you have actually answered a
" 和 你 敢 到 告诉 我 , 贝琳达 , 那 你 有 实际上 回答 一个
[θi'ætrɪk(ə)l][ˌædvər'taɪzmənt] ?
theatrical advertisement ?
戏剧 广告 ?

"贝琳达，你竟敢告诉我，你真的去应聘戏剧演员的职位？"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] ?
How could you be such a wicked girl ?
如何 可以 你 是 这样的 一个 邪恶 女孩 ?

你怎么能是个这么坏的女孩?

" [bə'lɪndə] (['wɪmpərɪŋ]) .
" Belinda (whimpering) .
" 贝琳达 (呜咽) .

贝琳达（呜咽着）。

" [wel] , [mʌm] , — ['ʌðər] [jʌŋ] - — [gaʊ][ɑːn][ðə; ði] — - — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][gaʊ] ?
" Well , mum , — other young lidies — gow on the — stige — why shouldn't I gow ?
" 出色地 , 妈妈 , — 其他 年轻的 - — 戈 在 这 — - — 为什么 不应该 我 戈 ?

"嗯，妈妈，——其他年轻女孩——追求——声望——我为什么不能追求呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [tʃek] ['kwɑːrəlsəm] .
The Counter - Check Quarrelsome .
这 柜台 - 查看 爱争吵的 .

反驳争吵。

['mɪstər] . - - .
Mr . Æsopus Delasparre .
先生 . - - .

埃索普斯·德拉斯帕雷先生。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
" I will ask you to favour me , madam ,
" 我 将要 问 你 到 偏爱 我 , 女士 ,

“夫人，请您帮帮我。”

[baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [maɪ][θɜːrd][ækt] .
by refraining from laughing at me on the stage during my third act .
经过 克制 从 笑 在 我 在 这 阶段 期间 我的 第三 行为 .

在我的第三幕演出期间，他们没有在台上嘲笑我。

" [mɪs] [dʒəʊnz] (['swiːtli]) .
" Miss Jones (sweetly) .
" 错过 琼斯 (甜蜜地) .

“琼斯小姐（甜美地）。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . - ;
" Oh , but I assure you you're mistaken , Mr . Delasparre ;
" 哦 , 但 我 保证 你 你是 错误 , 先生 . - ;

“哦，但我可以向你保证，你错了，德拉斯帕雷先生；

[aɪ]['nevər] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [aɪ][weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [hoʊm] !
I never laugh at you on the stage — I wait till I get home !
我 绝不 笑 在 你 在 这 阶段 — 我 等待 直到 我 得到 家 !

我从不在台上嘲笑你——我会等到回家后再嘲笑你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['swiːpɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
Sweeping Assertion .
扫荡 断言 .

笼统的断言。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ['θiːətər] , ['mɪsɪz] . ['vɪr] - [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [gaʊnd]
" The other night , at the Novelty Theatre , Mrs . Vere - Jones was gowned
" 这 其他 夜晚 , 在 这 新奇 剧院 , 太太 . 维尔 - 琼斯 曾是 身着礼服
['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [blæk] ['velvɪt] ,
simply in a clinging black velvet ,
简单地 在 一个 依恋 黑色的 天鹅绒 ,

“那天晚上，在新奇剧院，维尔-琼斯夫人身着一件简单的黑色紧身天鹅绒礼服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv] [seɪm] ['hænsəmli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt]
with a cloak of same handsomely trimmed with ermine . " — Extract
和 一个 披风 的 相同的 英俊地 修剪过的 和 貂 . " — 提炼
[frʌm; frəm][sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l] .
from Society Journal .
从 社会 杂志 .

披着一件同样材质的斗篷，斗篷边缘饰以精美的貂皮。——摘自《社会杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[drə'mætɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]

DRAMATIC	NOTES	OF	THE	FUTURE
戏剧性	笔记	的	这	未来

未来戏剧性的音符

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['siːkrət] ;

[	A	little	cheild	is	the	hero	of	Everybody's	Secret	;
[	一个	小的	-	是	这	英雄	的	每个人的	秘密	;

《大家的秘密》的主角是一个小男孩;

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɑːn] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] - [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ;

the	curtain	rises	upon	four	little	cheildren	in	Her	Own	Way	;
这	窗帘	上升	之上	四	小的	-	在	她	自己的	方式	;

帷幕拉开，四个小女孩以她自己的方式登场;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ɪn] ['ælɪs] - [sɪt] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪər] .]

there	are	cheildren	of	various	ages	in	Alice	-	Sit	-	by	-	the	-	fire	.	]
那里	是	-	的	各种各样的	年龄	在	爱丽丝	-	坐	-	经过	-	这	-	火	.	]

在"爱丽丝炉边小憩"中，有各个年龄段的孩子。

['mɪstər] . ['bæriz] [nuː] [pleɪ] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kreʃ] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mr	.	Barrie's	new	play	,	The	Admirable	Crèche	,	will	be	presented	to	-	morrow	.
先生	.	巴里的	新的	玩	,	这	令人钦佩的	托儿所	,	将要	是	呈现	到	-	明天	.

巴里先生的新剧《奇妙的耶稣诞生场景》将于明天上演。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt][ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [groʊn]

We	understand	that	there	is	a	pretty	scene	in	the	third	act	in	which	several	grown
我们	理解	那	那里	是	一个	漂亮的	场景	在	这	第三	行为	在	哪个	一些	生长

- [ʌps] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] .

-	ups	are	discovered	smoking	cigars	.
-	UPS	是	发现	吸烟	雪茄	.

我们了解到，第三幕中有一个相当精彩的场景，几个成年人被发现正在抽雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] " [duːk] [ʌv; əv]

It	may	confidently	be	predicted	that	all	the	world	will	rush	to	the	"	Duke	of
它	可能	自信地	是	预测	那	全部	这	世界	将要	匆忙	到	这	"	公爵	的

['jɔrks] " [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['nɑːv(ə)lti] .

York's	"	to	see	this	novelty	.
约克的	"	到	看	这	新奇	.

可以肯定的是，全世界的人都会涌向"约克公爵"一睹这一新奇景象。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kreʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌpri'siːdid] [æt; ət][eɪt] . - [baɪ] [bæsɪnɛt] — [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]

The	Admirable	Crèche	will	be	preceded	at	8	.	30	by	Bassinette	—	A	Plea	for
这	令人钦佩的	托儿所	将要	是	之前	在	8	.	-	经过	婴儿床	—	一个	恳求	为了

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] ,

a	Numerous	Family	,
一个	很多的	家庭	,

在《令人钦佩的摇篮》之前，8点30分将上演《婴儿床——为众多家庭发出的呼吁》。

[ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [baɪ] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt][ænd; ənd] ['luːɪs] [en] . ['pɑːkə] .

a	one	-	act	play	by	Theodore	Roosevelt	and	Louis	N	.	Parker	.
一个	一	-	行为	玩	经过	西奥多	罗斯福	和	路易斯	N	.	帕克	.

由西奥多·罗斯福和路易斯·N·帕克创作的独幕剧。

['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['wɪlkɪnz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] "

Little	Baby	Wilkins	is	making	quite	a	name	with	her	wonderful	rendering	of	"
小的	婴儿	威尔金斯	是	制作	相当	一个	姓名	和	她	精彩的	渲染	的	"

[pɜ'diːtə] " [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] [teɪl] .

Perdita	"	in	the	Haymarket	version	of	A	Winter's	Tale	.
佩尔迪塔	"	在	这	干草市场	版本	的	一个	冬天的	故事	.

小威尔金斯凭借在干草市场版《冬天的故事》中对"佩尔迪塔"的精彩演绎而声名鹊起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['æktər] - ['mænɪdʒər] ['wɪlkɪnz] ['riəlaizd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][læst]

As	soon	as	actor	-	manager	Wilkins	realised	the	necessity	of	cutting	the	last
作为	很快	作为	演员	-	经理	威尔金斯	意识到	这	必要性	的	切割	这	最后的

[tuː] [ækts] ([ɪn] [wɪtʃ] " [pɝ'diːtə] " [ɪz] [groʊn] [ʌp]) [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

two	acts	(	in	which	"	Perdita	"	is	grown	up	)	the	play	was	bound	to	succeed	.
二	行为	(	在	哪个	"	佩尔迪塔	"	是	生长	向上	)	这	玩	曾是	边界	到	成功	.

当演员兼经理威尔金斯意识到必须删减最后两幕（讲述"佩尔迪塔"长大成人的故事）时，这部剧注定会成功。

[baɪ][ðə; ði]

By	the
经过	这

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wei] , ['mɪstər] . [iː] . [eɪtʃ] . ['kuːpɝz] [nuː] [bʊk] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , " [ɪz] [ə'naʊnst] .

way	,	Mr	.	E	.	H	.	Cooper's	new	book	,	"	Perditas	I	have	Known	,	"	is	announced	.
方式	,	先生	.	E	.	H	.	库珀的	新的	书	,	"	珀迪塔斯	我	有	已知	,	"	是	宣布	.

与此同时，EH Cooper 先生的新书《我所认识的佩尔迪塔斯》宣布出版。

['fræŋkli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['mɪstər] . - [nuː] [pleɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] , [prə'duːst]

Frankly	,	we	are	disappointed	in	Mr	.	Pinero's	new	play	,	Little	Arthur	,	produced
坦率地说	,	我们	是	失望的	在	先生	.	-	新的	玩	,	小的	亚瑟	,	生产

[æt; ət] ['wɪndəmz] [læst] [wiːk] .

at	Wyndham's	last	week	.
在	温德姆	最后的	星期	.

坦白说，我们对皮内罗先生的新剧《小亚瑟》感到失望，该剧上周在温德姆剧院上演。

[ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊld] [θiːm] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

It	treated	of	the	old	old	theme	—	the	love	of	the	hero	for	his	nurse	.
它	治疗	的	这	老的	老的	主题	—	这	爱	的	这	英雄	为了	他的	护士	.

它讲述的是一个古老的主题——英雄对他的护士的爱。

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][pleɪn] , [ðɪs] [steɪl] ['traɪæŋg(ə)l] , ['mʌðər] — [sʌn] — [nɜːrs] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

To	be	quite	plain	,	this	stale	triangle	,	mother	—	son	—	nurse	,	is	beginning	to
到	是	相当	清楚的	,	这	陈旧	三角形	,	母亲	—	儿子	—	护士	,	是	开始	到

[bɔːr] [ˌjuː 'es] .

bore	us	.
钻孔	我们	.

坦白地说，这种老套的三角关系——母亲—儿子—护士——已经开始让我们感到厌倦了。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [θiːmz] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pi'niərəu] [maɪt] [teɪk] ?

Are	there	no	other	themes	in	every	-	day	life	which	Mr	.	Pinero	might	take	?
是	那里	不	其他	主题	在	每一个	-	天	生活	哪个	先生	.	皮内罗	可能	拿	?

皮内罗先生难道就没有其他日常生活中的主题可以取材吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Could	he	not	,	for	instance	,
可以	他	不是	,	为了	实例	,

例如，他难道不能.....

[gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

give	us	an	analysis	of	the	mind	of	a	young	genius	torn	between	the
给	我们	一个	分析	的	这	头脑	的	一个	年轻的	天才	撕裂	之间	这

[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['tiːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['edɪt][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪli] ?

necessity	for	teething	and	the	desire	to	edit	a	great	daily	?
必要性	为了	出牙	和	这	欲望	到	编辑	一个	伟大的	日常的	?

请分析一位年轻天才的内心世界，他/她既要面对出牙期的种种需求，又渴望编辑一份伟大的日报?

['duːti] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [weɪz] : [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Duty	calls	him	both	ways	:	his	duty	to	himself	and	his	duty	to	the	public
责任	呼叫	他	两个都	方式	:	他的	责任	到	他自己	和	他的	责任	到	这	民众

.

:

·

他肩负着双重责任：既要对自己尽责，又要对公众尽责。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['wɪlkɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] !

Imagine	a	Wilkins	in	such	a	scene	!
想象	一个	威尔金斯	在	这样的	一个	场景	!

想象一下威尔金斯身处这样的场景！

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['nɜːrsəri] ,

The	popular	editor	of	the	"	Nursery	,
这	受欢迎的	编辑	的	这	"	苗圃	,

《托儿所》的知名编辑

" [huːz] [ʌn'raɪvld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

"	whose	unrivalled	knowledge	of	children	causes	him	to	be	referred	to
"	谁	无与伦比	知识	的	孩子们	原因	他	到	是	指	到

['evriwer] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['pleɪraɪt] ,

everywhere	as	our	greatest	playwright	,
到处	作为	我们的	最	剧作家	,

“他对儿童的了解无人能及，因此被各地誉为我们最伟大的剧作家。”

[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [pleɪ] , ['rætlz] .

is	a	little	at	sea	in	his	latest	play	,	Rattles	.
是	一个	小的	在	海	在	他的	最新的	玩	,	嘎嘎作响	.

他在最新剧作《Rattles》中显得有些不知所措。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [hiː; hi] ['ræʃli] [ˌintrə'djuːsɪs] ([ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz]

In	the	first	act	he	rashly	introduces	(	though	by	this	time	he	should	know	his
在	这	第一的	行为	他	贸然	介绍	(	尽管	经过	这	时间	他	应该	知道	他的

[oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]) [tuː] [groʊn] - [ʌps] [æt; ət] [lʌntʃ] — ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

own	limitations	)	two	grown	-	ups	at	lunch	—	Mr	.	Jones	the	father	,
自己的	限制	)	二	生长	-	UPS	在	午餐	—	先生	.	琼斯	这	父亲	,

在第一幕中，他鲁莽地（尽管此时他应该意识到自己的局限）在午餐时介绍了两位成年人——父亲琼斯先生，

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] , [huː] [dɪ'skʌs] ['dʒɑːniːz] [kɔːf] .

and	Dr	.	Brown	,	who	discuss	Johnny's	cough	.
和	博士	.	棕色的	,	WHO	讨论	约翰尼的	咳嗽	.

还有布朗医生，他们正在讨论约翰尼的咳嗽。

[naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kruːp] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Now	we	would	point	out	to	Mr	.	Crouper	that	men	of	their
现在	我们	会	观点	出去	到	先生	.	荷官	那	男人	的	他们的

现在我们要向克鲁珀先生指出，他们的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪlk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ]

age	would	be	unlikely	to	have	milk	for	lunch	;	and	that	they	would	not	say
年龄	会	是	不太可能	到	有	牛奶	为了	午餐	;	和	那	他们	会	不是	说

" [jɛθ] ,

"	Yeth	,
"	耶特	,

年纪大的人不太可能午餐喝牛奶；而且他们也不会说“是的，

- " — [ən'les] [ʌv; əv] [hi'breɪɪk] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [kru:p] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ]

pleath	"	—	unless	of	Hebraic	origin	,	and	Mr	.	Crouper	does	not	say	so
-	"	—	除非	的	希伯来语	起源	,	和	先生	.	荷官	做	不是	说	所以

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

除非源自希伯来语，否则不应使用"pleath"一词，而克鲁珀先生在任何地方都没有这样说过。

['mɪstər] . [kru:p] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [raɪts]

Mr	.	Crouper	must	try	and	see	something	of	grown	-	ups	before	he	writes
先生	.	荷官	必须	尝试	和	看	某物	的	生长	-	UPS	前	他	写

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'gen] .

a	play	of	this	kind	again	.
一个	玩	的	这	种类	再次	.

克鲁珀先生在再次创作这类剧本之前，应该先体验一下成年人的生活。

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['sesl, 'sisl] ['tɑ:mkɪnz] , ['dɔɪən] [ʌv; əv] ['æktər] - ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]

We	regret	to	announce	that	Cecil	Tomkins	,	doyen	of	actor	-	managers
我们	后悔	到	宣布	那	塞西尔	汤普金斯	,	元老	的	演员	-	经理

, [ɪz] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌmps] .

,	is	down	again	with	mumps	.
,	是	向下	再次	和	腮腺炎	.

我们遗憾地宣布，著名演员兼经纪人塞西尔·汤姆金斯再次患上了腮腺炎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɑ:dərn] [ɪm'preʃənɪst] [ɑ:rt] .

MODERN	IMPRESSIONIST	ART	.
现代的	印象派	艺术	.

现代印象派艺术。

[ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi]

A	MUSICAL	COMEDY
一个	音乐	喜剧

一部音乐喜剧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'mɪr]

AT	THE	PREMIÈRE
在	这	首映

首映礼

['leɪdi] [ɪn] [frʌnt] [roʊ] ([tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt]) .

Lady	in	Front	Row	(	to	her	neighbour	,	towards	the	end	of	the	second	act	)	.
女士	在	正面	排	(	到	她	邻居	,	向	这	结尾	的	这	第二	行为	)	.

前排女士（在第二幕快结束时对邻座说）。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [nekst] [ˌem 'i:] , [hu:z] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , — [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	Who	is	this	man	next	me	,	who's	just	come	in	,	—	do	you	know	?
"	WHO	是	这	男人	下一个	我	,	谁是	只是	来	在	,	—	做	你	知道	?

"我旁边这位刚进来的男士是谁？你知道吗？"

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] !

He	doesn't	seem	to	be	paying	the	smallest	attention	to	the	play	!
他	不	似乎	到	是	付费	这	最小	注意力	到	这	玩	!

他似乎对这场戏一点儿也没在听！

" [hɜːr; hər] ['neɪbər] .
" Her Neighbour .
" 她 邻居 .

"她的邻居。

" [oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt]['hiːz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .
" Oh , I expect he's a critic .
" 哦 , 我 预计 他是 一个 评论家 .

"哦，我猜他是个评论家。"

['hiːz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wʌt] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ;
He's probably made up his mind long ago what he's going to say of the piece ;
他是 大概 制成 向上 他的 头脑 长的 前 什么 他是 去 到 说 的 这 片 ;

他可能早就决定好要对这篇文章说什么了;

[bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
but he's just dropped in to confirm his suspicions .
但 他是 只是 掉落 在 到 确认 他的 怀疑 .

但他只是顺道过来看看，以证实自己的怀疑。

" [noʊ][fɜːrst] - [naɪt] . — [fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" No First - Nighter . — First Man in the Street .
" 不 第一的 - 夜猫子 . — 第一的 男人 在 这 街道 .

"没有首演之夜。——第一个出现在街头的人。"

[siː] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [læst] [naɪt] ?
See the eclipse last night ?
看 这 蚀 最后的 夜晚 ?

昨晚看到日食了吗?

['sekənd][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Second Man in the Street .
第二 男人 在 这 街道 .

街上的第二个人。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kraʊdɪd] .
Thought it might be crowded .
想法 它 可能 是 挤 .

我以为会很拥挤。

[pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [tɪl] [nekst] [wiːk] .
Put off going till next week .
放 离开 去 直到 下一个 星期 .

推迟到下周去吧。

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
THE BILL OF THE PLAY
这 账单 的 这 玩

剧目清单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'menətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
Amenities of the Profession .
便利设施 的 这 职业 .

该职业的便利条件。

['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dræmətɪst] .
Rising Young Dramatist .
崛起 年轻的 剧作家 .

冉冉升起的青年剧作家。

" [sɔ:] [jʊr; jər][waɪf][ɪn] [frʌnt] [læst] [naɪt] .
" Saw your wife in front last night .
" 锯 你的 妻子 在 正面 最后的 夜晚 .

昨晚在前面看到了你妻子。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['kɑ:mədi] ?
What did she think of my new comedy ?
什么 做过 她 思考 的 我的 新的 喜剧 ?

她觉得我的新喜剧怎么样?

" ['brʌðər] ['pleɪraɪt] .
" Brother Playwright .
" 兄弟 剧作家 .

"剧作家兄弟。"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Oh , I think she liked it .
" 哦 , 我 思考 她 喜欢 它 .

"哦，我觉得她很喜欢。"

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] .
She told me she had a good laugh .
她 讲述 我 她 有 一个 好的 笑 .

她告诉我她笑得很开心。

" [ɑ:r] . [waɪ] . [di:] . " [ɑ:] — [ɜ:r; ər] — [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" R . Y . D . " Ah — er — when was that ?
" 拉 . 是 . D . " 啊 — 呃 — 什么时候 曾是 那 ?

"RYD"啊——呃——那是什么时候的事?

" [bi:] . [pi:] . " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] .
" B . P . " During the entr'acte .
" B . P . " 期间 这 幕间 .

"BP"在幕间休息期间。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [drɑ:pt] [æn; ən][aɪs] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] [nek] .
One of the attendants dropped an ice down her neighbour's neck .
一 的 这 服务员 掉落 一个 冰 向下 她 邻居 脖子 .

其中一名服务员不小心把冰块掉进了邻座的脖子里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
THE HIGHER EDUCATION OF WOMEN
这 更高 教育 的 女性

女性高等教育

['dɔ:rə] ([kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪbɪl]) .
Dora (consulting a playbill) .
多拉 (咨询 一个 海报) .

朵拉（正在查看节目单）。

" ['oʊnli]['fænsi] ! -
" Only fancy ! '
" 仅有的 想要 ! -

"只有花哨的东西！"

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] !
As **You** **Like** **It** **'** **is** **by** **Shakspeare** **!**
作为 你 喜欢 它 - 是 经过 莎士比亚 !

《皆大欢喜》是莎士比亚的作品!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **29** **]**
" [页 -]

[第29页]

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private **Theatricals** **.**
私人的 戏剧 .

私人剧院。

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] . — [ðə; ði] ['kæptɪn] .
A **Rehearsal** **.** **—** **The** **Captain** **.**
一个 排演 . — 这 队长 .

一次排练。——船长

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [greɪs] .
" **At** **this** **stage** **of** **the** **proceedings** **I've** **got** **to** **kiss** **you** **,** **Lady** **Grace** **.**
" 在 这 阶段 的 这 诉讼程序 我已经 得到 到 吻 你 , 女士 优雅 .

"在诉讼的这个阶段，我必须吻你，格蕾丝夫人。"

[wɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪnd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will **your** **husband** **mind** **,** **do** **you** **think** **?**
将要 你的 丈夫 头脑 , 做 你 思考 ?

你觉得你丈夫会介意吗?

" ['leɪdi] [greɪs] .
" **Lady** **Grace** **.**
" 女士 优雅 .

格蕾丝夫人。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh** **no** **!**
" 哦 不 !

"哦，不！"

[its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] !
It's **for** **a** **charity** **,** **you** **know** **!**
它是 为了 一个 慈善机构 , 你 知道 !

这是为了慈善事业，你知道的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **30** **]**
" [页 -]

[第30页]

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['rɑʃiəs] .
An **Infant** **Roscius** **.**
一个 婴儿 罗斯基乌斯 .

幼年罗斯基乌斯。

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] (['ɪntərvjuːɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
Stage **Manager** **(** **interviewing** **children** **with** **the** **idea** **of** **engaging** **them** **for**
阶段 经理 (面试 孩子们 和 这 主意 的 引人入胜 他们 为了
[ə; eɪ] [nuː] [pleɪ]) .
a **new** **play** **)** **.**
一个 新的 玩) .

舞台监督（面试儿童，目的是让他们参与新剧的演出）。

" [hæz; həz] [ðɪs] [tʃaɪld] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðiː][steɪdʒ] ?
" Has this child been on the stage ?
" 有 这 孩子 到过 在 这 阶段 ?

这个孩子上过舞台吗?

" [praʊd] ['mʌðər] .
" Proud Mother .
" 自豪的 母亲 .

“骄傲的母亲。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [ɑːn][æn; ən]['ɪŋkwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ʌp] [faɪn] !
" No ; but he's been on an inquest , and he speaks up fine !
" 不 ; 但 他是 到过 在 一个 死因调查 , 和 他 说话 向上 美好的 !

“不；但他参加过死因调查，而且他发言很得体！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .
A Soliloquy .
一个 独白 .

独白。

[trə'dʒiːdiən] .
Tragedian .
悲剧人物 .

悲剧人物。

" [tʃiːp] .
" Cheap .
" 便宜的 .

“便宜的。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[waɪ] [ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌjuː 'es] !
Why in my time they threw them at us !
为什么 在 我的 时间 他们 扔 他们 在 我们 !

为什么在我那个年代他们会把这些东西扔向我们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [wel] , ['pɑːpə] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Well , papa , how did you enjoy the play to - night ? "
" 出色地 , 爸爸 , 如何 做过 你 享受 这 玩 到 - 夜晚 ? "

“爸爸，您今晚看戏觉得怎么样？”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [wel] , [maɪ] [dɪr] .
" Oh , I think I enjoyed it fairly well , my dear .
" 哦 , 我 思考 我 享受 它 相当 出色地 , 我的 亲爱的 .

“哦，亲爱的，我觉得我玩得还挺开心的。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
I've got a general sort of idea that I didn't go to sleep over it !
我已经 得到 一个 一般的 种类 的 主意 那 我 没有 去 到 睡觉 超过 它 !

我大概知道我没有为此彻夜未眠!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈleɪdi] [ˈæmətər] .
Enthusiastic Lady Amateur .
热情的 女士 业余 .

热情洋溢的业余女士。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
" Oh , what a pity !
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

[wiːv] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] !
We've just missed the first act !
我们已经 只是 错过 这 第一的 行为 !

我们错过了第一幕!

" [ˈlæŋgwɪd] [frend] .
" Languid Friend .
" 慵懒的 朋友 .

“慵懒的朋友。”

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗?

[ɑː] — [ˈræðər] [glæd] .
Ah — rather glad .
啊 — 相当 高兴的 .

啊——真是太好了。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]
I always think the chief pleasure of going to a theatre is trying to make out
我 总是 思考 这 首席 乐趣 的 去 到 一个 剧院 是 尝试 到 制作 出去
[wʌt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][əˈbaʊt] !
what the first act was about !
什么 这 第一的 行为 曾是 关于 !

我一直觉得去剧院看戏最大的乐趣就是努力弄明白第一幕讲的是什么!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[θiˈætrɪk(ə)l] . — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [æn; ən][ˈæktər] [wɪl] [biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]
Theatrical . — When it is announced that an actor will be supported by the
戏剧 . — 什么时候 它 是 宣布 那 一个 演员 将要 是 有 经过 这
[ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] ,
entire company ,
全部的 公司 ,

戏剧性的——当宣布一位演员将得到整个剧团的支持时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌðerˈbaɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪz] [səˈsteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrdʒuəs][pɑːrt]
it is not thereby meant that the said professional is sustained in his arduous part
它 是 不是 从而 意思是 那 这 说 专业的 是 持续 在 他的 艰巨 部分
['soʊlli] [baɪ] [dræfts] [ʌv; əv] ['bɑːkli] ,
solely by draughts of Barclay ,
仅 经过 起草 的 巴克莱 ,

但这并不意味着上述专业人士仅靠巴克莱银行的支票来维持其艰苦的工作。

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

Perkins	**and**	**Co**	**.**
珀金斯	和	合作	.

珀金斯公司

[ðə; ði] [retʃ] [hu:] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi]

The	**wretch**	**who**	**refuses**	**to**	**take**	**his**	**wife**	**to**	**the**	**theatre**	**deserves**	**to**	**be**
这	可怜虫	WHO	拒绝	到	拿	他的	妻子	到	这	剧院	值得	到	是

[meɪd] [tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] .

made	**to**	**sit**	**out**	**a**	**play**	**.**
制成	到	坐	出去	一个	玩	.

那个拒绝带妻子去看戏的混蛋，就应该被罚不看戏。

[gʊd] " [pi:s] " [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] . — [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] "

Good	**"**	**Piece**	**"**	**of**	**Furniture**	**for**	**Theatrical**	**Managers**	**.**	**—**	**A**	**chest**	**of**	**"**
好的	"	片	"	的	家具	为了	戏剧	经理	.	—	一个	胸部	的	"

[drɔ:rz] .

drawers	**.**
抽屉	.

剧院经理必备的好家具——五斗橱。

" [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑ:mə] . — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θri:] ['ɪŋglɪʃ]

"	**Regeneration**	**of**	**the**	**British**	**Drama**	**.**	**—**	**There**	**are**	**at**	**this**	**moment**	**three**	**English**
"	再生	的	这	英国	戏剧	.	—	那里	是	在	这	片刻	三	英语

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɪn]['pærɪs] " [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] !

managers	**in**	**Paris**	**"**	**in**	**search**	**of**	**novelty**	**!**
经理	在	巴黎	"	在	搜索	的	新奇	!

"英国戏剧的复兴——目前有三位英国经理人在巴黎寻找新奇之处！"

" [mɔ:r] : [θri:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] - [sə'saɪəti]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]

"	**More**	**:**	**three**	**distinguished**	**members**	**of**	**the**	**Dramatic**	**Authors**	**'**	**Society**	**started**	**for**
"	更多的	:	三	杰出的	成员	的	这	戏剧性	作者	-	社会	开始	为了

[fræns] [læst] [naɪt] .

France	**last**	**night**	**.**
法国	最后的	夜晚	.

"更多消息：戏剧作家协会的三位杰出成员昨晚启程前往法国。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] . " — [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['fju:nərəl] .

"	**As**	**Good**	**as**	**a**	**Play**	**.**	**"**	**—**	**Performing**	**a**	**funeral**	**.**
"	作为	好的	作为	一个	玩	.	"	—	表演	一个	葬礼	.

"堪比戏剧。"——主持葬礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ][plænt][ɪn]['si:z(ə)n] . — [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv]

A	**Plant**	**in**	**Season**	**.**	**—**	**Now**	**is**	**the**	**time**	**of**	**year**	**when**	**managers**	**of**
一个	植物	在	季节	.	—	现在	是	这	时间	的	年	什么时候	经理	的

['θiətəz] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [teɪst] ,

theatres	**show**	**a**	**botanical**	**taste**	**,**
剧院	展示	一个	植物	品尝	,

应季植物——现在正是剧院经理们展现植物品味的时节。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][du:][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

for	**there**	**is**	**not**	**one**	**of**	**them**	**who**	**does**	**not**	**do**	**his**	**best**	**to**	**have**	**a**
为了	那里	是	不是	一	的	他们	WHO	做	不是	做	他的	最好的	到	有	一个

[greɪt] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:z] .

great	**rush**	**at**	**his**	**doors**	**.**
伟大的	匆忙	在	他的	门	.

因为他们中没有一个人不竭尽全力让顾客蜂拥而至。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔθɚz] ['pleɪgraʊnd] . — ['pærɪs] .

The	Dramatic	Author's	Playground	.	—	Paris	.
这	戏剧性	作者的	操场	.	—	巴黎	.

戏剧作家的游乐场——巴黎。

[θi'ætrɪk(ə)l] [noʊt] . — [net] ['prɑ:fɪts][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] " [kæst] .

Theatrical	Note	.	—	Net	profits	are	generally	the	result	of	a	good	"	cast	.
戏剧	笔记	.	—	网	利润	是	一般来说	这	结果	的	一个	好的	"	投掷	.

戏剧笔记——净利润通常是优秀"演员阵容"的结果。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][kwɔ:rt][oʊ]

"	Shakspeare	and	the	first	Quart	O
"	莎士比亚	和	这	第一的	夸脱	哦

"莎士比亚和第一夸特O

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][kwɔ:rt][oʊ]

"	Shakspeare	and	the	last	Quart	O
"	莎士比亚	和	这	最后的	夸脱	哦

"莎士比亚和最后一夸脱

" [ə; eɪ] ['du:biəs] ['kɑ:mplɪmənt] . . — ['rɛktərz] [waɪf] (['æftər]['hɑ:rvɪst]['festɪvl; 'festəvəl]) .

"	A	Dubious	Compliment	.	.	—	Rector's	Wife	(	after	harvest	festival	)	.
"	一个	可疑	赞扬	.	.	—	校长	妻子	(	后	收成	节日	)	.

"一个可疑的赞美……——牧师夫人（在丰收节之后）"。

[wel] , ['mɪsɪz] . - , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜ:rmən] ?

Well	,	Mrs	.	Piggleswade	,	how	did	you	like	the	Bishop's	sermon	?
出色地	,	太太	.	-	,	如何	做过	你	喜欢	这	主教的	讲道	?

皮格尔斯韦德太太，您觉得主教的布道怎么样?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Piggleswade	.
太太	.	-	.

皮格尔斯韦德太太。

[oʊ] ! [mæm, mɑ:m, məm] ,

Oh	!	ma'am	,
哦	!	女士	,

哦！女士，

[aɪ] [eɪnt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [sɪns] [maɪ][oʊld][mæn] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - - [ɪn]

I	ain't	been	so	much	upset	since	my	old	man	took	me	to	the	wariety	theayter	in
我	不是	到过	所以	很多	沮丧的	自从	我的	老的	男人	采取	我	到	这	-	-	在

['lʌndən] [læst] ['ɔ:gəst] [twelv] - [mʌnθ] ,

London	last	August	twelve	-	month	,
伦敦	最后的	八月	十二	-	月	,

自从去年八月我爸带我去伦敦的战争剧院之后，我就没这么难过了。

[ænd; ənd] - [ɜ:rd] [ə; eɪ] - [sɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['grændˌmədɚz] [kæt] .

and	'	eard	a	gen'leman	sing	about	his	grandmother's	cat	.
和	-	耳朵	一个	-	唱歌	关于	他的	祖母的	猫	.

听见一位绅士唱着关于他祖母的猫的歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['æktər][ɑːn][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['sɜːrkɪt] [huː] [skwɪntid] [moʊst] ['dredfəli] :

There	was	a	poor	actor	on	the	Norwich	circuit	who	squinted	most	dreadfully	:
那里	曾是	一个	贫穷的	演员	在	这	诺维奇	电路	WHO	眯着眼	最多	极其糟糕	:

诺维奇巡回剧团里有个演技很差的演员，他眯着眼睛的样子非常可怕：

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] " [lɪr] . "

he	was	put	up	on	one	occasion	for	"	Lear	.	"
他	曾是	放	向上	在	一	场合	为了	"	李尔王	.	"

他曾因出演《李尔王》而被提名。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [sək'siːd] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	We	must	succeed	,	"	said	the	manager	,
"	我们	必须	成功	,	"	说	这	经理	,

"我们必须成功，"经理说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪr] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][kæst] .

"	for	there	never	was	a	Lear	with	so	strong	a	cast	.
"	为了	那里	绝不	曾是	一个	李尔王	和	所以	强的	一个	投掷	.

"因为从来没有哪个版本的《李尔王》拥有如此强大的演员阵容。"

" [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['dɪnər] . — [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['æktər] [huː] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][pɑːrt] .

"	A	Richmond	Dinner	.	—	A	shouting	actor	who	performs	the	part	.
"	一个	里士满	晚餐	.	—	一个	喊叫	演员	WHO	表演	这	部分	.

"里士满晚宴——一位大声喊叫的演员扮演这个角色。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[baɪ] ['depjuti]

BY	DEPUTY
经过	副

由副手

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪz]

As	Shakspeare	could	not	write	his	plays
作为	莎士比亚	可以	不是	写	他的	演出

由于莎士比亚无法亲自创作他的戏剧，所以他无法写出自己的剧本。

([ɪf] ['mɪsɪz] . ['gæləps] [nɑːt][mɪ'steɪkən]) ,

(	If	Mrs	.	Gallup's	not	mistaken	)	,
(	如果	太太	.	盖洛普的	不是	错误	)	,

（如果盖洛普夫人没弄错的话）

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [waɪz][ɪn]['meni] [weɪz]

I	think	how	wise	in	many	ways
我	思考	如何	明智的	在	许多	方式

我觉得这在很多方面都很明智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [baɪ]['beɪkən] ;

He	was	to	have	them	done	by	Bacon	;
他	曾是	到	有	他们	完毕	经过	熏肉	;

他要让培根来完成这些工作；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['moʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

They	might	have	mouldered	on	the	shelf	,
他们	可能	有	腐朽的	在	这	架子	,

它们可能已经在架子上发霉了。

[mɪr] ['maɪnər]['drɑːməz] ([ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !)

Mere	minor	dramas	(	and	he	knew	it	!	)
仅仅	次要的	电视剧	(	和	他	知道	它	!	)

只是些小事（他自己也知道！）

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][hɪm'self]

If	he	had	written	them	himself
如果	他	有	书面	他们	他自己

如果那些书是他自己写的的话

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['beɪkən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Instead	of	letting	Bacon	do	it	.
反而	的	出租	熏肉	做	它	.

而不是让培根来做这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [truː] , [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ]

And	if	it's	true	,	as	Brown	and	Smith
和	如果	它是	真的	,	作为	棕色的	和	史密斯

如果这是真的，正如布朗和史密斯所说

[ɪn] ['meni] ['lɜːrnɪd] [toʊmz] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

In	many	learned	tomes	have	stated	,
在	许多	学习	巨著	有	声明	,

许多学术著作中都提到过，

[ðæt] ['hoʊmər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [mɪθ] ,

That	Homer	was	an	idle	myth	,
那	荷马	曾是	一个	闲置的	神话	,

荷马史诗不过是个无稽之谈。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] ;

He	ought	to	be	congratulated	;
他	应该	到	是	恭喜	;

他应该受到祝贺；

[sɪns] , [ðʌs] [i'veidiŋ] [bɜːrθ] , [hiː; hi][roʊz]

Since	,	thus	evading	birth	,	he	rose
自从	,	因此	逃避	出生	,	他	玫瑰

他因此避开了出生，升天了。

[fɔːr; fər][men][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] :

For	men	to	worship	from	a	distance	:
为了	男人	到	崇拜	从	一个	距离	:

供男士们远距离敬拜：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pend] [ɪn'fɪriər] [proʊz]

He	might	have	penned	inferior	prose
他	可能	有	撰写	下	散文

他可能写出了水平较差的文章。

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

Had	he	achieved	a	real	existence	.
有	他	已达成	一个	真实的	存在	.

他是否真正活过？

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [sʌm; səm] [ə'griː]

To	him	and	Shakspeare	some	agree
到	他	和	莎士比亚	一些	同意

有些人同意他和莎士比亚的观点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ə'luːʒnz] ,

In	making	very	nice	allusions	,
在	制作	非常	好的	暗示	,

在做出非常优美的暗示时，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

But	no	one	thinks	of	praising	me	,
但	不	一	思考	的	赞扬	我	,

但没有人想到要表扬我。

[fɔːr; fər][aɪ][kəm'poʊzd][maɪ][oʊn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] :
For I composed my own effusions :
为了 我 由 我的 自己的 渗出液 :

因为我创作了自己的抒情诗:

[æz; əz] ['ʌðər] [roʊt] [ðer; ðər][wɜːrks][dɪ'vaɪn] ,
As others wrote their works divine ,
作为 其他的 写道 他们的 作品 神圣的 ,

其他人将他们的作品写成了神圣的作品,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [deɪ] [ɑːr; ər] ,
And they immortal thus to day are ,
和 他们 不朽 因此 到 天 是 ,

他们至今仍因此而永垂不朽。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪn]
If someone else had written mine
如果 某人 别的 有 书面 矿

如果别人写了我的故事

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
I might have been as great as they are !
我 可能 有 到过 作为 伟大的 作为 他们 是 !

我或许也能像他们一样出色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['feɪməs] ['laɪən] ['kɑːmɪk] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [huː] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['smoʊkər]) .
Famous Lion Comique (to his agent , who is not much of a cigar smoker) .
著名的 狮子 喜剧 (到 他的 代理人 , WHO 是 不是 很多 的 一个 雪茄 吸烟者) .

著名喜剧狮子（对他的经纪人说，他的经纪人不太喜欢抽雪茄）。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'gɑːr][æz; əz][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
" What did you think of that cigar as I give you the other day ?
" 什么 做过 你 思考 的 那 雪茄 作为 我 给 你 这 其他 天 ?

"你觉得我那天送你的那支雪茄怎么样？"

" ['eɪdʒənt] .
" Agent .
" 代理人 .

"代理人。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Well , the first night I liked it well enough .
" 出色地 , 这 第一的 夜晚 我 喜欢 它 出色地 足够的 .

"嗯，第一晚我感觉还不错。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [aɪ]['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .
But the second night I didn't like it so well .
但 这 第二 夜晚 我 没有 喜欢 它 所以 出色地 .

但第二天晚上我就不太喜欢了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
And the third I didn't like it at all !
和 这 第三 我 没有 喜欢 它 在 全部 !

第三部我一点也不喜欢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['nuːmərəs] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] "
Numerous applications were received by the manager of Covent Garden from "
很多的 应用程序 是 已收到 经过 这 经理 的 科文特 花园 从 "
[prə'feʃənl] " ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] .
professionals " wishing to take part in The Forty Thieves .
专业人士 " 祝 到 拿 部分 在 这 四十 窃贼 .

科文特花园的经理收到了许多"专业人士"的申请，他们都希望参加《四十大盗》的演出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ([ə'mʌŋst]
It was not found possible to offer engagements to the following (amongst
它 曾是 不是 成立 可能的 到 提供 订婚 到 这 下列的 (在
['ʌðər]) : —
others) : —
其他的) : —

我们发现无法向以下人员（以及其他人员）提供聘用机会：—

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] .
The Thief — who stole a march .
这 贼 — WHO 偷窃 一个 行进 .

窃贼——偷走了游行队伍。

[ðə; ði] [θiːf] — [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
The Thief — in the candle .
这 贼 — 在 这 蜡烛 .

窃贼——藏在蜡烛里。

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [wʌz; wəz][set][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] .
The Thief — who was set to catch a thief .
这 贼 — WHO 曾是 放 到 抓住 一个 贼 .

小偷——他原本是要抓小偷的。

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stoʊl] [ðə; ði] " [pɜːrs] " [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [træʃ] .
The Thief — who stole the " purse " and found it " trash .
这 贼 — WHO 偷窃 这 " 钱包 " 和 成立 它 " 垃圾 .

小偷——偷走了"钱包"，却发现它成了"垃圾"。

" [ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] .
" The Thief — who stole up - stairs .
" 这 贼 — WHO 偷窃 向上 - 楼梯 .

"小偷——偷东西上楼了。"

[ðə; ði] [θiːf] — [ʌv; əv] [taɪm] , ['eɪliəs] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] —
The Thief — of time , alias procrastination , and —
这 贼 — 的 时间 , 别名 拖延 , 和 —

时间窃贼——又名拖延症，以及——

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stoʊl] [ə; eɪ] [kɪs] ([ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æplikənts]) .
The Thief — who stole a kiss (overwhelming number of applicants) .
这 贼 — WHO 偷窃 一个 吻 (压倒 数字 的 申请人) .

小偷——偷走一个吻（申请人数众多）。

[ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ['meləu] -
THE REAL AND THE IDEAL ; OR , THE CATASTROPHE OF A VICTORIA MELO -
['drɑːmə]
DRAMA
戏剧

现实与理想；或者，维多利亚时代情节剧的灾难

- . — [sɑŋgiːnoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] ！！！
Berthelda . — Sanguino , you have killed your mother ! ! !
- . — 桑吉诺 , 你 有 被杀 你的 母亲 ！！！

贝特尔达——桑吉诺，你杀了你的母亲！！！

['fruːtˌwʊmən] . — ['eni] ['æplz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['bɪskɪts] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] !
Fruitwoman . — Any apples , oranges , biscuits , ginger - beer !
水果女 . — 任何 苹果 , 橙子 , 饼干 , 姜 - 啤酒 !

水果女郎——任何苹果、橙子、饼干、姜汁啤酒!

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .)
(Curtain falls .)
(窗帘 瀑布 .)

（幕布落下。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl]
The Music - hall
这 音乐 - 大厅

音乐厅

['skriːmɪŋ] ['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədi] .
Screaming Farcical Comedy .
尖叫 滑稽的 喜剧 .

歇斯底里的闹剧喜剧。

[ə; eɪ]['meləˌdrɑːmə][æt; ət][ðə; ði]
A Melodrama at the
一个 情节剧 在 这

一场情节剧

" ['sɜːri] " .
" Surrey " .
" 萨里 " .

“萨里”。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] " ['kɑːmədi] - ['drɑːmə] .
A pathetic " Comedy - Drama .
一个 可怜的 " 喜剧 - 戏剧 .

一部可悲的“喜剧剧情片”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ə'nʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði] ['ɑːprə] .
The Opera .
这 歌剧 .

歌剧。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði]
A patriotic Drama at the
一个 爱国 戏剧 在 这

一部爱国主义戏剧

" ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] " .
" National Theatre " .
" 国家的 剧院 " .

“国家剧院”。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θriː] [ækts]
Three acts
三 行为

三幕

[ʌv; əv] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
of Henrik Ibsen .
的 亨里克 易卜生 .

亨利克·易卜生的作品。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪʃuː] .
The deplorable issue .
这 可悲的 问题 .

令人遗憾的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" ['bɪʃəp] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] - [klʌb] ,
" Bishops , " said the Rev . Mr . Phillips to the Playgoers ' Club ,
" 主教们 , " 说 这 牧师 . 先生 . 菲利普斯 到 这 戏迷 - 俱乐部 ,

“主教们,”菲利普斯牧师对剧迷俱乐部说道,

" [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .
" are not really so stiff and starchy as they are made out to be .
" 是 不是 真的 所以 僵硬的 和 淀粉 作为 他们 是 制成 出去 到 是 .

“它们其实并不像人们说的那样僵硬和黏糊糊的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['geɪtərz] .
There is a good heart beneath the gaiters .
那里 是 一个 好的 心 下面 这 绑腿 .

绑腿下藏着一颗善良的心。

" [kæf] - [lʌv] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] .
" Calf - love , we presume .
" 小牛 - 爱 , 我们 怙 .

我们推测，这是对小牛的爱。

['dɪfrənt] [vjuːz] . — ['bɪʃəp] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .
Different Views . — Bishops complain of a dearth of candidates for orders .
不同的 浏览 . — 主教们 抱怨 的 一个 匮乏 的 候选人 为了 订单 .

不同的观点——主教们抱怨圣职候选人短缺。

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv] ['θiətəz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .
Managers of theatres think differently .
经理 的 剧院 思考 不同 .

剧院管理者的想法则不同。

[leg] - - [sək'sesɪz] . — ['mɑːdərn] [ɪkˌstrævə'gænzə] .
Leg - itimate Successes . — Modern extravaganzas .
腿 - - 成功 . — 现代的 盛大演出 .

合法成功——现代盛会。

[θi'ætrɪk(ə)l] . — [ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] — ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]
Theatrical . — The only people who never suffer in the long run — managers
戏剧 . — 这 仅有的 人们 WHO 绝不 遭受 在 这 长的 跑步 — 经理
[ʌv; əv] ['θiətəz] .
of theatres .
的 剧院 .

戏剧界——唯一不会遭受长期损失的人——剧院经理。

" ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz] . " — [fri:]
" Standing Orders . " — Free
" 常设 订单 . " — 自由的

“定期指令。”——免费

[əd'mɪʃnz] [hu:] [kɑ:nt][get] [si:ts] .
admissions who can't get seats .
招生 WHO 不能 得到 座位 .

无法获得入学名额的招生人员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [moʊst]['mju:zɪk(ə)l] , [moʊst] ['meləŋkɑ:li]
" MOST MUSICAL , MOST MELANCHOLY
" 最多 音乐 , 最多 忧郁

“最具音乐性，最忧郁”

" ['hʌzbənd] (['æftər][ðə; ði][ə'dɑ:dʒioʊ] , [tu:; tə]['mju:zɪk(ə)l][waɪf]) .
" Husband (after the Adagio , to musical wife) .
" 丈夫 (后 这 柔板 , 到 音乐 妻子) .

“丈夫（在柔板之后，献给热爱音乐的妻子）。

" [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['bɪtər] [end] - ?
" My dear , are we going to stay to the ' bitter end ' ?
" 我的 亲爱的 , 是 我们 去 到 停留 到 这 - 苦的 结尾 - ?

“亲爱的，我们要坚持到最后吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
MUSIC OF THE FUTURE .
音乐 的 这 未来 .

未来音乐。

[sen'seɪʃ(ə)n] ['ɑ:prə] .
SENSATION OPERA .
感觉 歌剧 .

轰动歌剧。

['mænɪdʒər] ([tu:; tə][hɪz; ɪz]['pri:məu] ['tɛˌnɔr] , [traɪ'ʌmfəntli]) .
Manager (to his Primo Tenore , triumphantly) .
经理 (到 他的 普里莫 男高音 , 凯旋而归) .

经理（得意地对他的首席男高音）

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] .
" My dear fellow , I've brought you the score of the new opera .
" 我的 亲爱的 同伴 , 我已经 带来 你 这 分数 的 这 新的 歌剧 .

“我亲爱的朋友，我给你带来了这部新歌剧的乐谱。”

[wiːv] [əˈreɪndʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪnə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] !
We've arranged such a scena for you in the third act !
我们已经 安排 这样的 一个 场景 为了 你 在 这 第三 行为 !

我们在第三幕中为你安排了这样一个场景!

[oʊ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [skruː] , ['æftər][ðə; ði] ['kiːlhɔːl] [siːn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
o ' board of the Pirate Screw , after the keelhauling scene , you know !
o - 木板 的 这 海盗 拧紧 , 后 这 龙骨牵引 场景 , 你 知道 !

在龙骨拉起那场戏之后，你就知道海盗螺旋号的船舱里发生了什么事了!

['hevi] ['roʊlɪŋ] [siː] , [eɪ] ? — [jes] ,
Heavy rolling sea , eh ? — Yes ,
重的 滚动 海 , 嗯 ? — 是的 ,

海面波涛汹涌，是吗？——是的。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl] [spreɪ] [pʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and we can have some real spray pumped on to you from the
和 我们 能 有 一些 真实的 喷 泵 在 到 你 从 这
['faɪər] - ['endʒɪn] !
fire - engine !
火 - 引擎 !

我们可以安排消防车向你喷射真正的水柱!

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [hed] — [ɪn][fækt] ,
Volumes of smoke from the funnel , close behind your head — in fact ,
卷 的 抽烟 从 这 漏斗 , 关闭 在后面 你的 头 — 在 事实 ,

漏斗里冒出大量浓烟，就在你脑后——事实上，

[juːl] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] !
you'll be enveloped as you rush on to the bridge !
你会 是 被包裹 作为 你 匆忙 在 到 这 桥 !

当你冲向桥上时，你会被包围!

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [sɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] ['bɑːrkəˌroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] !
And then you'll sing that lovely barcarolle through the speaking - trumpet !
和 然后 你会 唱歌 那 迷人的 船歌 通过 这 请讲 - 喇叭 !

然后你就可以用扩音器唱那首动听的船歌了!

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][hoʊld] [taɪt] ,
And mind you hold tight ,
和 头脑 你 抓住 紧的 ,

记住，抓紧了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [bloʊz] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [haɪ] [diː][ɪn][ðə; ði][læst][bɑːr] ! ! !
as the ship blows up just as you come upon your high D in the last bar ! ! !
作为 这 船 打击 向上 只是 作为 你 来 之上 你的 高的 D 在 这 最后的 酒吧 ! ! !

就在你唱到最后一个小节的高音D时，飞船爆炸了！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[æt; ət][ə; eɪ]['prɑːbləm] [pleɪ] . — ['mɪstər] .
At a Problem Play . — Mr .
在 一个 问题 玩 . — 先生 .

在一部问题剧中。——先生

- (['emɪnənt]['krɪtɪk]) .
Dinkershein (eminent critic) .
- (杰出 评论家) .

丁克舍因（著名评论家）。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [piːs] , [mɪs] - ?
How did you enjoy the piece , Miss MacGuider ?
如何 做过 你 享受 这 片 , 错过 - ?

麦克盖德小姐，您觉得这篇作品怎么样?

[mɪs] - .
Miss MacGuider .
错过 - .

麦圭德小姐。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
Well , to tell the truth , I didn't know what it was all about .
出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我 没有 知道 什么 它 曾是 全部 关于 .

说实话，我当时完全不知道是怎么回事。

['mɪstər] . - .
Mr . Dinkershein .
先生 . - .

丁克舍因先生。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
The author gives us so much to think of .
这 作者 给予 我们 所以 很多 到 思考 的 .

作者留给我们很多思考的空间。

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] . — " [waɪ] [dəunt][aɪ] [raɪt] [pleɪz] ?
Question and Answer . — " Why don't I write plays ?
问题 和 回答 . — " 为什么 不 我 写 演出 ?

问答——"我为什么不写剧本？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒɚz] ['gaɪdɪŋ] ['mɑːtoʊ] . — " [piːs] [æt; ət]['eni] [praɪs] .
Not exactly a Theatrical Manager's Guiding Motto . — " Piece at any price .
不是 确切地 一个 戏剧 经理的 指导 座右铭 . — " 片 在 任何 价格 .

这可不是剧院经理的指导格言。——"不惜一切代价也要得到一件作品。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['aʊər; ɑːr] [ʃeik'spiəriən] [sə'saɪəti] . — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . — —
Our Shakspearian Society . — In the course of a discussion , Mrs . — —
我们的 莎士比亚式 社会 . — 在 这 课程 的 一个 讨论 , 太太 . — —
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

我们的莎士比亚社团——在一次讨论中，——夫人说道:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [baɪ] [treɪd] ,
that she was positive that Shakspeare was a butcher by trade ,
那 她 曾是 积极的 那 莎士比亚 曾是 一个 屠夫 经过 贸易 ,

她确信莎士比亚的职业是屠夫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɔːt] [læmz] - [teɪlz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

because	**an**	**old**	**uncle**	**of**	**hers**	**had**	**bought**	**lambs**	**'**	**tails**	**from**	**Shakspeare**	**.**
因为	一个	老的	叔叔	的	她的	有	买	羔羊	-	尾巴	从	莎士比亚	.

因为她的一位老叔叔曾从莎士比亚那里买过羊尾巴。

" [saʊnd] [djuːz] .

"	**Sound**	**Dues**	**.**
"	声音	会费	.

"声音会费。

" — [fiːz] [tuː; tə] ['ɑːprə] [bɑːks] - ['kiːpəz] .

"	**—**	**Fees**	**to**	**opera**	**box**	**-**	**keepers**	**.**
"	—	费用	到	歌剧	盒子	-	守门员	.

"——向歌剧包厢管理员收取费用。

['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd] ['kɑpiˌɹɔŋ] . — [ðə; ði]['dræmətɪst] [huː] ['dræmətaiz][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['nɑːv(ə)l]

Copyright	**and**	**Copywrong**	**.**	**—**	**The**	**dramatist**	**who**	**dramatises**	**his**	**neighbour's**	**novel**
版权	和	复制错误	.	—	这	剧作家	WHO	戏剧化	他的	邻居	小说

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

against	**his**	**will**	**,**
反对	他的	将要	,

版权与侵权——剧作家违背邻居的意愿，将邻居的小说改编成戏剧。

[ɪz] [les] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pleɪdʒəri] .

is	**less**	**a**	**playwright**	**than**	**a**	**plagiary**	**.**
是	较少的	一个	剧作家	比	一个	抄袭	.

与其说是剧作家，不如说是剽窃者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

" [krɔːs] [oʊld] [θɪŋ] !

"	**Cross**	**Old**	**Thing**	**!**
"	叉	老的	事物	!

"十字架老东西！"

" [waɪf] .

"	**Wife**	**.**
"	妻子	.

"妻子。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [naʊ] , [dɪr] .

"	**I'm**	**going**	**into**	**town**	**now**	**,**	**dear**	**.**
"	我是	去	进入	镇	现在	,	亲爱的	.

"亲爱的，我现在要进城了。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bʊk] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [kæst] [ɔːr] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?

Shall	**I**	**book**	**places**	**for**	**Caste**	**or**	**Much**	**ado**	**about**	**Nothing**	**?**
将	我	书	地方	为了	种姓	或者	很多	阿多	关于	没有什么	?

我应该预订《种姓》还是《无事生非》的座位?

" ['hʌzbənd] .

"	**Husband**	**.**
"	丈夫	.

"丈夫。

" [oʊ] , [pliːz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiːv] [ɪ'nʌf] - [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] -
" **Oh , please yourself , my dear ; but I should say we've enough ' Ado about Nothing '**
" 哦 , 请 你自己 , 我的 亲爱的 ; 但 我 应该 说 我们已经 足够的 - 阿多 关于 没有什么 -
[æt; ət][hoʊm] !
at home !
在 家 !

"哦，亲爱的，请您放心；不过我想说，我们家里已经够多'无事生非'了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪklz] .
Our Theatricals .
我们的 戏剧 .

我们的戏剧。

[braʊn] ([rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] " [vi'kt] [diː] - ") .
Brown (rehearsing his part as the " Vicomte de Cherisac ") .
棕色的 (排练 他的 部分 作为 这 " 子爵 德 - ") .

布朗（正在排练他扮演的"谢里萨克子爵"的角色）。

" ['jəz] , [mə'riː] !
" Yas , Marie !
" 亚斯 , 玛丽 !

"是的，玛丽！"

[aɪv] ['fɑːndli] [lʌvd] [jiː; ji] .
I've fondly loved ye .
我已经 深情地 喜爱 是的 .

我一直深爱着你。

(['sɒbz] [drə'mætɪkli] .)
(Sobs dramatically .)
(啜泣 戏剧性地 .)

（声嘶力竭地抽泣。）

- [tɪz] [wel] — [bʌt; bət][noʊ][mæt] - [tɑːr] - [ɑːr] !
' Tis well — but no mat - tar - r !
- 的 出色地 — 但 不 垫 - 焦油 - r !

很好——但是没关系！

" ['haʊsmeɪd] ([tuː; tə] [kʊk] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr]) .
" Housemaid (to cook , outside the door) .
" 保姆 (到 厨师 , 外部 这 门) .

"女佣（在门外做饭）。

" - , - - , [eɪnt] ['mæstər][ə; eɪ]['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪsɪz] !
" Lauks , ' Liz'beth , ain't master a givin ' it to missis !
" - , - - , 不是 掌握 一个 给予 - 它 到 太太 !

"劳克斯，'莉兹贝丝，还不擅长给太太口交！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['teknɪk(ə)l] .
Technical .
技术的 .

技术的。

[fɜːrst] ['pleɪər] (" ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [liːd] ") .

First	Player	(	"	Juvenile	Lead	"	)	.
第一的	玩家	(	"	少年	带领	"	)	.

第一球员（"少年组领先"）。

[pleɪ] [siːn] — ['hæmlət] .

Play	Scene	—	Hamlet	.
玩	场景	—	村庄	.

戏剧场景——哈姆雷特。

([ˌdefə'renʃəli]) .

(	Deferentially	)	.
(	恭敬地	)	.

（恭敬地）

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	think	of	it	?
"	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" ['sekənd] ['pleɪər] (" [fɜːrst] ['hevi] ") .

"	Second	Player	(	"	First	Heavy	"	)	.
"	第二	玩家	(	"	第一的	重的	"	)	.

"第二名玩家（'第一重型玩家'）。

" [haʊ] ['preʃəs] [wel] [ðem; ðəm] - ['suːpɝz] - [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] , [eint] [ðeɪ] ?

"	How	precious	well	them	'	supers	'	are	painted	,	ain't	they	?
"	如何	宝贵的	出色地	他们	-	超级	-	是	绘	,	不是	他们	?

"这些'超级英雄'的涂装真是精美绝伦，不是吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

A	Double	Disappointment	.
一个	双倍的	失望	.

双重失望。

[stɜːrn] ['hoʊstəs] ([huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz]) .

Stern	Hostess	(	who	is	giving	private	theatricals	)	.
斯特恩	女主人	(	WHO	是	给予	私人的	戏剧	)	.

严厉的女主人（她正在进行私人戏剧表演）。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , ['mɪstər] . ['fɪts] ['smaɪð] .

"	You	are	very	late	,	Mr	.	Fitz	Smythe	.
"	你	是	非常	晚的	,	先生	.	菲茨	史密斯	.

"菲茨·史密斯先生，您来晚了。"

[ðeɪv] [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

They've	begun	long	ago	!
他们有	开始	长的	前	!

他们很久以前就开始了!

" ['læŋgwɪd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ([huː] [ə'bɔməˌneɪts] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv]

"	Languid	Person	of	Importance	(	who	abominates	that	particular	form	of
"	慵懒的	人	的	重要性	(	WHO	令人憎恶	那	特别的	形式	的

[ˌentər'teɪnmənt]) .

entertainment	)	.
娱乐	)	.

"慵懒的重要人物（他厌恶那种特定的娱乐形式）。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !
You don't mean to say they're at it still !
你 不 意思是 到 说 它们是 在 它 仍然 !

你不会是说他们还在继续吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['mɑːdɪst] [ə'piːl] .
Modest Appeal .
谦虚的 上诉 .

适度呼吁。

['leɪdi] ([tuː; tə][bɪg] [drʌm]) .
Lady (to big drum) .
女士 (到 大的 鼓) .

女士（对着大鼓）。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [dəunt] [meɪk] [ðæt] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] !
" Pray , my good man , don't make that horrid noise !
" 祈祷 , 我的 好的 男人 , 不 制作 那 可怕的 噪音 !

“拜托，我的好兄弟，别发出那种可怕的声音！”

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] !
I can't hear myself speak !
我 不能 听到 我 说话 !

我听不到自己说话！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [rɪ'hɜːrs(ə)l]
A MODERN REHEARSAL
一个 现代的 排演

现代排练

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə][steɪdʒ]['mænɪdʒər]) .
Leading Lady (to Stage Manager) .
领导 女士 (到 阶段 经理) .

女主角（对舞台监督说）。

[huːz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌlstər] [koʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] ?
Who's that man in the ulster coat talking to the call - boy ?
谁是 那 男人 在 这 阿尔斯特 外套 说 到 这 称呼 - 男生 ?

那个穿着阿尔斯特大衣和男妓说话的男人是谁？

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] .
Stage Manager .
阶段 经理 .

剧务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第2/4页

[dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Don't know , I'm sure .
不 知道 , 我是 当然 .

我不知道，我确定。

[pər'hæps][ə; eɪ][gæs] - ['fɪtər] .
Perhaps a gas - fitter .
也许 一个 气体 - 钳工 .

或许是煤气安装工。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [frɪ'zet] ,
Now , as I was saying , Miss Frisette ,
现在 , 作为 我 曾是 说 , 错过 炸薯条 ,

正如我刚才所说，弗里塞特小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər][,ɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɑ:r; ər][kwaɪt][ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,
I think that all your alterations in the dialogue are quite up to date ,
我 思考 那 全部 你的 变化 在 这 对话 是 相当 向上 到 日期 ,

我认为你对对话的所有修改都非常符合时代潮流。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['splɪtər] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kækl] .
but we must give Splitter a chance for his cackle .
但 我们 必须 给 分线器 一个 机会 为了 他的 咯咯笑 .

但我们必须给斯普利特一个机会，让他发出那令人毛骨悚然的笑声。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

['splɪtər] .
Splitter .
分线器 .

分线器。

[wel] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪv] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðæt] [si:n] [tu:; tə] [raɪts] ,
Well , old boy , I've worked in that scene to rights ,
出色地 , 老的 男生 , 我已经 工作 在 那 场景 到 权利 ,

老兄，我可是这行混得风生水起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:s] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['tɜ:rki] [sɜ:rvd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rmən]
but the boss thinks that some allusions to Turkey served up with German
但 这 老板 思考 那 一些 暗示 到 火鸡 服务 向上 和 德语
['sɔ:sɪdʒ] [wʊd] [fetʃ] - [ɪm] .
sausage would fetch ' em .
香肠 会 拿来 - 呃 .

但老板认为，如果用一些关于土耳其配德国香肠的暗示来吸引他们，那就太好了。

[soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
So you might chuck it in for me .
所以 你 可能 查克 它 在 为了 我 .

所以你可以帮我把它扔进去。

[steɪdʒ][mæn] .
Stage **Man** **.**
阶段 男人 .

舞台人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
Of **course** **I** **will** **.**
的 课程 我 将要 .

当然会。

['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .
Capital **idea** **.**
首都 主意 .

绝妙的想法。

([maːrks][prɑːmpt] - [bʊk] .)
(**Marks** **prompt** **-** **book** **.** **)**
(分数 迅速的 - 书 .)

（提示本。）

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [tʃæp] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ?
I **wonder** **who** **that** **chap** **is** **in** **the** **wing** **?**
我 想知道 WHO 那 小伙子 是 在 这 翼 ?

我想知道侧翼那个人是谁?

['splɪtər] .
Splitter **.**
分线器 .

分线器。

['hævnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .
Haven't **the** **faintest** **idea** **.**
还没有 这 最微弱 主意 .

一点头绪都没有。

[lʊks] [laɪk][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .
Looks **like** **an** **undertaker** **.**
看起来 喜欢 一个 殡仪员 .

看起来像个殡仪员。

[hə'ləu] , ['wɑːblər] , [brɔːt] [jʊr; jər] [nuː] [sɔːŋ] ?
Hallo **,** **Wobbler** **,** **brought** **your** **new** **song** **?**
你好 , 摇摆者 , 带来 你的 新的 歌曲 ?

你好，Wobbler，你带来了你的新歌吗?

['wɑːblər] .
Wobbler **.**
摇摆者 .

摇摆器。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
Yes **,** **it** **ought** **to** **go** **.**
是的 , 它 应该 到 去 .

是的，它应该被移除。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][groʊs][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [hwiːziz] .
And **I've** **a** **gross** **or** **so** **of** **capital** **wheezes** **.**
和 我已经 一个 总的 或者 所以 的 首都 喘息 .

我还有大约一千英镑的资金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['splɪtər] .
Splitter .
分线器 .

分线器。

[noʊ] ['poʊtʃɪŋ] , [oʊld] [tʃæp] .
No poaching , old chap .
不 偷猎 , 老的 小伙子 .

老兄，别偷猎。

['wɑːblər] .
Wobbler .
摇摆者 .

摇摆器。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm][ɔːf] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn] .
I'll not let them off when you're on .
患病的 不是 让 他们 离开 什么时候 你是 在 .

你上场的时候，我不会放过他们的。

['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [skɪd] .
Morning , Miss Skid .
早晨 , 错过 滑行 .

早上好，斯基德小姐。

['pɜːrfɪkt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Perfect , I suppose ?
完美的 , 我 认为 ?

完美吧?

[mɪs] [skɪd] (['braɪtli]) .
Miss Skid (brightly) .
错过 滑行 (明亮地) .

斯基德小姐（兴高采烈地）。

[aɪm]['ɔːlweɪz] " ['pɜːrfɪkt] .
I'm always " perfect .
我是 总是 " 完美的 .

我总是"完美"。

" [bʌt; bət] — (['sɪriəsli]) — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kʌt][ɔːl][ðə; ðiˌ][ɪdi'ɑːtɪk] [stʌf] [ɪn][maɪ][pɑːrt] ,
" But — (seriously) — I had to cut all the idiotic stuff in my part ,
" 但 — (严重地) — 我 有 到 切 全部 这 愚蠢的 东西 在 我的 部分 ,

但是——（说真的）——我不得不删掉我那部分所有愚蠢的东西，

[ænd; ənd][get]['piːtər][kwɪp][ʌv; əv] " [ðə; ðiˌ][ˌkæŋgə'ruː] " [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
and get Peter Quip of " The Kangaroo " to put in something up to date .
和 得到 彼得 讽刺 的 " 这 袋鼠 " 到 放 在 某物 向上 到 日期 .

并请《袋鼠》的彼得·奎普来创作一些与时俱进的内容。

[hɪəz] [ðə; ðiˌ][bɔːs] !
Here's the boss !
这里是 这 老板 !

老板来了!

[['entər][ˈmɪstər] . - , [ðə; ðiˌ]['mænɪdʒər] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌsæljə'teɪʃənz] .
[Enter Mr . Footlyte , the manager , amid a chorus of salutations .
[进入 先生 . - , 这 经理 , 之中 一个 合唱 的 问候 .

[经理福特莱特先生在众人的问候声中入场。

[steɪdʒ][mæn] .
Stage **Man** **.**
阶段 男人 .

舞台人。

['pleɪsɪz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
Places **,** **ladies** **and** **gentlemen** **.**
地点 , 女士们 和 先生们 .

各位女士先生，请到地方来。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Footlyte** **.**
先生 . - .

福特莱特先生。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [ˌri:'rɪtn]
Before **we** **begin** **the** **rehearsal** **,** **I** **would** **point** **out** **that** **I** **have** **completely** **rewritten**
前 我们 开始 这 排演 , 我 会 观点 出去 那 我 有 完全地 重写
[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,
the **second** **act** **,**
这 第二 行为 ,

在开始排练之前，我想指出我已经完全重写了第二幕。

[ænd; ənd] — —
and **—** **—**
和 — —

和 -

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌlstər] .
The **Stranger** **in** **the** **Ulster** **.**
这 陌生人 在 这 阿尔斯特 .

阿尔斯特的陌生人。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'membər] — —
But **,** **sir** **,** **I** **beg** **of** **you** **to** **remember** **—** **—**
但 , 先生 , 我 求 的 你 到 记住 — —

但是，先生，我恳请您记住——

['mɪstər] . [ef] . [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
Mr **.** **F** **.** **Who** **is** **that** **man** **?**
先生 . F . WHO 是 那 男人 ?

F先生，那个人是谁?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
Everybody **.**
大家 .

所有人。

[wi:; wi] [dəunt] [noʊ] !
We **don't** **know** **!**
我们 不 知道 !

我们不知道!

['mɪstər] . [ef] . ([əd'vænsɪŋ]) .
Mr **.** **F** **.** **(** **advancing** **)** **.**
先生 . F . (前进) .

F先生（前进）。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hu:] [der] [tu:; tə] ['trespæs] [ɑ:n] [maɪ] ['premɪsɪz] ?
Who **are** **you** **,** **sir** **,** **who** **dare** **to** **trespass** **on** **my** **premises** **?**
WHO 是 你 , 先生 , WHO 敢 到 侵入 在 我的 前提 ?

先生，你是谁？竟敢擅闯我的领地?

[ðə; ði][es] . [ɪn][ðə; ði][juː] . [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ?

The	S	.	in	the	U	.	Don't	you	remember	me	,	Mr	.	Footlyte	?
这	S	.	在	这	U	.	不	你	记住	我	,	先生	.	-	?

U. 中的 S. 你不记得我了吗，Footlyte 先生?

['mɪstər] . [ef] . [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] .

Mr	.	F	.	No	,	sir	,	I	do	not	.
先生	.	F	.	不	,	先生	,	我	做	不是	.

F先生：不，先生，我没有。

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

What's	your	business	?
是什么	你的	商业	?

你从事什么行业?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði][es] . [ɪn][ðə; ði][juː] . (['nɜːrvəsli]) .

The	S	.	in	the	U	.	(	nervously	)	.
这	S	.	在	这	U	.	(	紧张地	)	.

U. 中的 S.（紧张地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

I	am	the	author	of	the	piece	.
我	是	这	作者	的	这	片	.

我是这篇文章的作者。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Everybody	.
大家	.

所有人。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['mɪstər] . [ef] . [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt]['wɑːntɪd] [hɪr] .

Mr	.	F	.	Then	you're	not	wanted	here	.
先生	.	F	.	然后	你是	不是	通缉	这里	.

F先生，那我们不欢迎您。

([tuː; tə][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .)

(	To	stage	manager	.	)
(	到	阶段	经理	.	)

（对舞台监督说。）

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [klɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Jenkins	,	clear	the	stage	.
詹金斯	,	清除	这	阶段	.

詹金斯，清场。

[[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ʃoʊn] [aʊt] .
[The author is shown out .
[这 作者 是 所示 出去 .

作者被请了出去。

[rɪ'hɜːrs(ə)l] ['proʊsiːdz] .
Rehearsal proceeds .
排演 收益 .

排练继续进行。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . — ['ʃeɪkˌspɪər] [smɪθ] ([tuː; tə] [mɪs] - , ['æftər] [prə'dʌkʃn]
Meant as a Compliment . — Shakspeare Smith (to Miss Lagushe , after production
意思是 作为 一个 赞扬 . — 莎士比亚 史密斯 (到 错过 - , 后 生产
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːmədi]) .
of his new comedy) .
的 他的 新的 喜剧) .

这是一句赞美之词。——莎士比亚·史密斯（在拉古什小姐观看他的新喜剧演出后）

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?
And what did you think of my little piece the other night ?
和 什么 做过 你 思考 的 我的 小的 片 这 其他 夜晚 ?

你觉得我前几天晚上写的那篇小文章怎么样?

[mɪs] - .
Miss Lagushe .
错过 - .

拉古什小姐。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
I didn't pay the least attention to the play .
我 没有 支付 这 至少 注意力 到 这 玩 .

我根本没注意看戏。

[ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [ɔːr'diːl] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]
All I thought was , what a cruel ordeal the performance must be for
全部 我 想法 曾是 , 什么 一个 残忍的 考验 这 表现 必须 是 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !

我当时就想，这场演出对你来说一定是一种残酷的折磨吧!

['niːoʊ] - [drə'mætɪk] ['nɜːrsəri] [raɪm]
NEO - DRAMATIC NURSERY RHYME
新奥 - 戏剧性 苗圃 韵

新戏剧童谣

['mɪsɪz] . ['grʌndi] , [gʊd] ['wʊmən] , [skers] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk]
Mrs . Grundy , good woman , scarce knew what to think
太太 . 格伦迪 , 好的 女士 , 稀少 知道 什么 到 思考

格伦迪太太，一个善良的女人，几乎不知道该作何感想。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] - [twɪkst]['drɑːmə][ænd; ənd] [drɪŋk] .
About the relation ' twixt drama and drink .
关于 这 关系 - 中间 戏剧 和 喝 .

关于戏剧和饮酒之间的关系。

[wel] , [gɪv] [hɔːl] — [ænd; ənd] ['θiːətər] — [gʊd] ['hoʊlsəm] ['daɪət] ,
Well , give hall — and theatre — good wholesome diet ,
出色地 , 给 大厅 — 和 剧院 — 好的 健康 饮食 ,

给礼堂和剧院提供健康营养的饮食，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ə'tend] [wɪl] [biː; bi]['soʊbər][ænd; ənd]['kwaɪət] !
And all who attend will be sober and quiet !
和 全部 WHO 出席 将要 是 清醒 和 安静的 !

所有参加者都将保持清醒和安静!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] ['duːkl] [haʊs] .
Younger Son of Ducal House .
年轻 儿子 的 公爵 房子 .

公爵家的幼子。

" ['mʌðər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪ][waɪf] .
" Mother , allow me to introduce to you — my wife .
" 母亲 , 允许 我 到 介绍 到 你 — 我的 妻子 .

"母亲，请允许我向您介绍——我的妻子。"

" [hɪz; ɪz][waɪf] ([leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'vɑːləti] ['θiːətər]) .
" His Wife (late of the Frivolity Theatre) .
" 他的 妻子 (晚的 的 这 轻浮 剧院) .

"他的妻子（前轻浮剧院成员）。

" [haʊ] [duː] , ['dʌtʃəs] ?
" How do , Duchess ?
" 如何 做 , 公爵夫人 ?

"您好，公爵夫人？"

[aɪm][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] !
I'm the latest thing in mésalliances !
我是 这 最新的 事物 在 婚姻 !

我是婚姻大事的最新进展!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[hɪnts] [tuː; tə] ['æmətər] ['pleɪˌraɪts] .
HINTS TO AMATEUR PLAYWRIGHTS .
提示 到 业余 剧作家 .

给业余剧作家的建议。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['drɑːmə] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['strɪktli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
Of the Essence of Drama . — It is not strictly necessary that you should know
的 这 本质 的 戏剧 . — 它 是 不是 严格 必要的 那 你 应该 知道
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
much about this ,
很多 关于 这 ,

论戏剧的本质——你并不一定需要了解很多这方面的知识。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [wen'evər] [tuː] [ɔːr] [mɔːr]
but as a rough indication it may be stated that whenever two or more
但 作为 一个 粗糙的 指示 它 可能 是 声明 那 每当 二 或者 更多的
['pɜ˞ːsənz][stænd] ([ɔːr][sɪt]) [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [tɔːk] ,
persons stand (or sit) upon a platform and talk ,
人 站立 (或者 坐) 之上 一个 平台 和 讲话 ,

但粗略地说，当两个人或两个人以上站在（或坐在）台上交谈时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] , ['weðər] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] , [ɔːr] ['tʃærəti] , [ɔːr] ['mælɪs] , [ɔːr]
and other persons , whether from motives of ennui , or charity , or malice , or
和 其他 人 , 无论 从 动机 的 厌倦 , 或者 慈善机构 , 或者 恶意 , 或者
[fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz]['oʊnli] ,
for copyright purposes only ,
为了 版权 目的 仅有的 ,

以及其他人士，无论其动机是出于厌倦、慈善、恶意，还是仅仅为了版权目的，

[goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ðiː] [lɔː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] .
go and listen to them , the law says it is a stage - play .
去 和 听 到 他们 , 这 法律 说道 它 是 一个 阶段 - 玩 .

去听听他们怎么说，法律规定这是一场舞台剧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːloʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] .
It does not follow that anybody else will .
它 做 不是 跟随 那 任何人 别的 将要 .

但这并不意味着其他人也会这样做。

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['daɪvərz]['sɔrts][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] . — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz]
Of the Divers Sorts of Dramatic Writing . — Owing to the competition nowadays
的 这 潜水员 排序 的 戏剧性 写作 . — 欠款 到 这 竞赛 如今
[ʌv; əv][ðə; ðiː][və'raɪəti] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [triːt] [ðiːz] [æz; əz] ['præktɪkli]
of the variety entertainment you will do well to treat these as practically
的 这 种类 娱乐 你 将要 做 出色地 到 对待 这些 作为 几乎
[ə'mælgəmeɪtɪd] .
amalgamated .
合并 .

论戏剧写作的各种类型——由于如今各种娱乐形式的竞争，你最好将这些类型视为实际上已经融合在一起。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [stɑːrt][ækt][aɪ] . [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪərli]['fɑːrsɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
For example , start Act I . with an entirely farcical and impossible
为了 例子 , 开始 行为 我 . 和 一个 完全 滑稽的 和 不可能的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

例如，第一幕可以以一场完全荒谬且不可能的婚姻开场，

['kɑːnsɪkwent][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mis'teik] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['pikwik] " [ə'baʊt][ðə; ðiː]
consequent upon a mistake similar to that of " Mr . Pickwick " about the
后果 之上 一个 错误 相似的 到 那 的 " 先生 . 匹克威克 " 关于 这
[ɪg'zækt][loʊ'kæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
exact locality of his room ;
精确的 地点 的 他的 房间 ;

由于犯了与"匹克威克先生"类似的错误，弄错了自己房间的确切位置；

[drɑːp]['ɪntuː]['poʊətri][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][ækt][iː] .
drop into poetry and pathos in Act II .
降低 进入 诗 和 感伤 在 行为 二 .

第二幕进入诗意和悲情的境地。

([wɔːlts] - ['mjuːzɪk] " [ɔːf] " [θruː'aʊt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['poʊətri][ænd; ənd]['peɪθɑːs]) ;
(waltz - music " off " throughout will show that it is poetry and pathos) ;
(华尔兹 - 音乐 " 离开 " 自始至终 将要 展示 那 它 是 诗 和 感伤) ;

（全程不播放华尔兹音乐，以示对诗歌和悲情的表达）

[ˌɪntrə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
introduce for the first time in Act III .
介绍 为了 这 第一的 时间 在 行为 三、 .

在第三幕中首次引入。

[ə; eɪ][ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['vɪlən] , [huː] [ɪn'devər]
a melodramatic villain , who endeavours
一个 戏剧性的 恶棍 , WHO 努力

一个戏剧化的反派角色，他努力

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪn] ([ɔːl'redi] ['mærid] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]
elope with the heroine (already married , as above , and
私奔 和 这 女英雄 (已经 已婚 , 作为 多于 , 和
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd][wɪnd] - [ʌp][ækt][ˌaɪ 'viː] .
preternaturally conscious of it) , and wind - up Act IV .
超自然地 有意识的 的 它) , 和 风 - 向上 行为 第四 .

与女主角（如上所述，她已经结婚，并且对此异常清楚）私奔，结束第四幕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
with a skirt dance and a general display of high spirits , with which
和 一个 裙子 舞蹈 和 一个 一般的 展示 的 高的 烈酒 , 和 哪个
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

伴随着裙舞和整体高昂的情绪，观众们也跟着欢呼雀跃。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] , [wɪl] ['prɑːbəbli] ['sɪmpəθaɪz] .
seeing that the conclusion is at hand , will probably sympathise .
看到 那 这 结论 是 在 手 , 将要 大概 同情 .

既然结论即将得出，或许会表示同情。

[ə'nʌðər] ['mɪkstʃər] , ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] ,
Another mixture , very popular with serious people ,
其他 混合物 , 非常 受欢迎的 和 严肃的 人们 ,

另一种混合物，深受严肃人士的喜爱。

[meɪ] [biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪm] [tuːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər]
may be manufactured by raising the curtain to a hymn tune upon a number
可能 是 制造 经过 提高 这 窗帘 到 一个 圣歌 调 之上 一个 数字
[ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ,
of obviously early Christians ,
的 明显地 早期的 基督徒 ,

可能是通过拉开帷幕，伴着赞美诗的旋律，让一群明显是早期基督徒的人出现在画面中而制成的。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðʌs] ['edɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] ,
and , after thus edifying your audience ,
和 , 后 因此 有益的 你的 观众 ,

在如此启迪听众之后，

['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [drest] ([tuː; tə]

cheering	them	up	again	with	glimpses	of	attractive	young	ladies	dressed	(	to
欢呼	他们	向上	再次	和	惊鸿一瞥	的	吸引人的	年轻的	女士们	穿着	(	到

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪk'stent]) [æz; əz]['peɪgənz] ,

a	moderate	extent	)	as	pagans	,
一个	缓和	程度	)	作为	异教徒	,

镜头中出现了一些打扮得（适度地）像异教徒的漂亮年轻女子，这让他们再次振作起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] .

and	continually	in	fits	of	laughter	.
和	持续	在	适合	的	笑声	.

并且不断大笑。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

The	performance	of	this	kind	of	composition	is	usually	accompanied	by
这	表现	的	这	种类	的	作品	是	通常	伴随	经过

['əːθkweiks] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ;

earthquakes	,	thunder	and	lightning	;
地震	,	雷	和	闪电	;

这类乐曲的演奏通常伴随着地震、雷鸣和闪电；

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ]['kɑːrpəntər] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] .

but	the	stage	carpenter	will	attend	to	these	.
但	这	阶段	木匠	将要	出席	到	这些	.

但舞台木工会处理这些问题。

[ʌv; əv] ['hjuːmər] . — [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['kærəktərz]

Of	Humour	.	—	Much	may	be	accomplished	in	this	line	by	giving	your	characters
的	幽默	.	—	很多	可能	是	完成	在	这	线	经过	给予	你的	人物

[neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [pʌnd] [ə'pɑːn] .

names	that	are	easily	punned	upon	.
姓名	那	是	容易地	双关语	之上	.

论幽默——给角色取一些容易玩文字游戏的名字，就能在这个领域取得很大的成功。

[duː][nɑːt][fər'get] , [haʊ'evər] ,

Do	not	forget	,	however	,
做	不是	忘记	,	然而	,

但是，别忘了，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [flaɪts] [ʌv; əv][wɪt][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'teɪn] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɪl] [biː; bi]

that	even	higher	flights	of	wit	than	you	can	attain	by	this	means	will	be
那	甚至	更高	航班	的	有	比	你	能	达到	经过	这	方法	将要	是

[sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

surpassed	by	the	simple	expedient	of	withdrawing	a	chair	from	behind	a
超越	经过	这	简单的	权宜	的	撤退	一个	椅子	从	在后面	一个

['dʒent(ə)lmən][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

gentleman	about	to	sit	down	upon	it	.
绅士	关于	到	坐	向下	之上	它	.

即使你用这种方法所能达到的更高超的机智，也比不上从一位即将坐下的绅士身后抽走一把椅子这种简单的权宜之计。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

And	this	only	requires	a	stage	-	direction	.
和	这	仅有的	需要	一个	阶段	-	方向	.

这只需要一条舞台指示。

[ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] . — ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

Of	Dialogue	.	—	Speeches	of	more	than	half	a	page	,
的	对话	.	—	演讲	的	更多的	比	一半	一个	页	,

对话——篇幅超过半页的演讲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðoʊ] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [əb'skjʊrətiz] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətiz]
though useful for clearing up obscurities , are generally deficient in the qualities
尽管 有用 为了 清理 向上 晦涩之处 , 是 一般来说 不足 在 这 品质
[ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .
of repartee .
的 妙语连珠 .

虽然有助于澄清疑点，但通常缺乏机智的回应能力。

['æftər] [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sleɪn] !
After exclaiming , " Oh , I am slain !
后 惊呼 , " 哦 , 我 是 被杀 !

在惊呼"哦，我被杀了！"之后

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
" or words to that effect ,
" 或者 字 到 那 影响 ,

或者类似的意思，

[noʊ] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn]
no character should be given a soliloquy taking more than five minutes in
不 特点 应该 是 给定 一个 独白 采取 更多的 比 五 分钟 在
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
recitation .
背诵 .

任何角色都不应该有超过五分钟的独白。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərʃɪp] . — [ðɪs] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [fɪrd] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'duːli] ['sɪriəs] .
Of the Censorship . — This need not be feared unless you are unduly serious .
的 这 审查制度 . — 这 需要 不是 是 害怕 除非 你 是 过度 严肃的 .

关于审查制度——除非你过于认真，否则不必为此感到害怕。

['leɪdi][gəu'daivə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Lady Godiva , for instance ,
女士 歌帝梵 , 为了 实例 ,

例如，戈黛娃夫人

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] [wer] [ðə; ði] [dres] [ɪz][left][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] ,
will be all right for a ball where the dress is left to the fancy ,
将要 是 全部 正确的 为了 一个 球 在哪里 这 裙子 是 左边 到 这 想要 ,

如果舞会着装由大家自行决定，那这件衣服就挺合适的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər][ɪn]['prɔːbləms] .
but you must not envelop her in problems .
但 你 必须 不是 信封 她 在 问题 .

但你千万不能让她陷入困境。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] - ['wɜːʃɪpə] . — " ['mʌmərz] [ðə; ði][wɜːrd] !
Motto for the Stage - Worshippers . — " Mummer's the word !
座右铭 为了 这 阶段 - 信徒 . — " 哑剧演员 这 单词 !

舞台崇拜者的座右铭——"哑剧才是王道！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[kwaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən]
QUITE OF HER OPINION
相当 的 她 观点

她对此颇有微词

['gʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ([tu:; tə] ['feɪməs] ['æktər]) .
Gushing Young Woman (to famous actor) .
喷薄 年轻的 女士 (到 著名的 演员) .

热情洋溢的年轻女子（对著名演员）。

" [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪm] ['sɪmpli] [mæd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] !
" Oh , do you know , Mr . Starleigh , I'm simply mad to go on the stage !
" 哦 , 做 你 知道 , 先生 . - , 我是 简单地 疯狂的 到 去 在 这 阶段 !

"哦，你知道吗，斯塔利先生，我简直太想上台表演了！"

" ['feɪməs] ['æktər] .
" Famous Actor .
" 著名的 演员 .

"著名演员。"

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" Yes , I should think you would be , my dear young lady !
" 是的 , 我 应该 思考 你 会 是 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

"是的，我想你肯定会的，我亲爱的小姐！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑ:mə]
THE DECLINE OF THE DRAMA
这 衰退 的 这 戏剧

戏剧的衰落

[mʌn'dʌŋ^əs] [di:mz] [ðə; ði]['drɑ:mə][ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
Mundungus deems the drama is declining ,
蒙顿格斯 认为 这 戏剧 是 下降 ,

蒙顿格斯认为这部剧正在走下坡路。

[jet] [feɪn] [wʊd] [swel] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pleɪraɪt] [ræŋks] .
Yet fain would swell the crowded playwright ranks .
然而 欣然 会 膨胀 这 挤 剧作家 排名 .

然而，费恩的加入无疑会壮大已经拥挤不堪的剧作家队伍。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pesɪmɪst] [əu'painɪŋ] ,
The secret of his pessimist opining ,
这 秘密 的 他的 悲观主义者 发表意见 ,

他悲观论调的秘密，

[ɪz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz]['drɑ:məz][ɑ:r; ər] [dɪ'klaɪnd] — [wɪð; wɪθ] [θæŋks] !
Is — all his dramas are declined — with thanks !
是 — 全部 他的 电视剧 是 拒绝 — 和 谢谢 !

是——他的所有戏剧都被拒绝了——并表示感谢!

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['nɜ:rsəri] [raɪmz]
CONTRIBUTION TOWARDS NURSERY RHYMES
贡献 向 苗圃 韵律

对童谣的贡献

([fɔ:r; fər][ju:z][ʌv; əv]['ɪnfənt] ['stjʊdnts] [ɪn] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑ:rt])
(For Use of Infant Students in New School of Dramatic Art)
(为了 使用 的 婴儿 学生 在 新的 学校 的 戏剧性 艺术)

（供新戏剧艺术学校幼儿学生使用）

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmptər] ,
' Tis the voice of the prompter ,
- 的 这 嗓音 的 这 提词器 ,

那是提词员的声音，

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][kwaɪt][pleɪn] ;
I hear him quite plain ;
我 听到 他 相当 清楚的 ;

我听得很清楚；

[hiː; hi][hæz; həz]['prɑːmptɪd][ˌem 'iː][twaɪs] ,
He has prompted me twice ,
他 有 提示 我 两次 ,

他已经提醒过我两次了。

[let] [hɪm; ɪm][prɑːmpt][ˌem 'iː][ə'gen] .
Let him prompt me again .
让 他 迅速的 我 再次 .

让他再提醒我一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] ,
A suggestion to the refreshment departments of our theatres ,
一个 建议 到 这 清爽 部门 的 我们的 剧院 ,

给剧院餐饮部门的一个建议：

[mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['meθəd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [baɪ] ,
much simpler than the old method of struggling by ,
很多 更简单 比 这 老的 方法 的 挣扎 经过 ,

比过去那种苦苦挣扎的方法简单得多。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði][men]['goʊɪŋ][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .
and would prevent the men going out between the acts .
和 会 防止 这 男人 去 出去 之间 这 行为 .

这样就能防止男演员在演出间隙外出。

[fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] .
First night of musical comedy .
第一的 夜晚 的 音乐 喜剧 .

音乐喜剧首演之夜。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
The authors called before the curtain .
这 作者 称为 前 这 窗帘 .

作者们在幕布拉开前喊话。

[dʒəʊnz] ([ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərtʃər][tuː; tə] " ['trɪstæn][ˌju ɛn 'di][i'zɔldə] " — [kwaɪt]
Jones (arriving in the middle of the overture to " Tristan und Isolde " — quite
琼斯 (抵达 在 这 中间 的 这 序曲 到 " 特里斯坦 和 伊索尔德 " — 相当
['ɔːdəbli]) .
audibly) .
可听见的) .

琼斯（在《特里斯坦与伊索尔德》序曲进行到一半时出现——声音非常清晰）。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪə(r)][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] !
" Well , thank goodness we're in plenty of time !
" 出色地 , 感谢 善良 是 在 很多 的 时间 !

“谢天谢地，我们时间很充裕！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz]
IN THE STALLS
在 这 摊位

在包厢里

[taɪm] [pæst] — ['krɪnəlɪn] ['ɪrə]
Time past — Crinoline era
时间 过去的 — 裙撑 时代

往昔岁月——裙撑时代

[ə'proʊpriət] [ʃeik'spiəriən] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənts] . — " ['pəʊstəz]
Appropriate Shakspearian Motto for A Firm of Advertising Agents . — " Posters
合适的 莎士比亚式 座右铭 为了 一个 公司 的 广告 代理人 . — " 海报
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
of the sea and land .
的 这 海 和 土地 .

莎士比亚的一句名言很适合广告代理公司。——"海洋和陆地的海报。

" [kwɪd] [proʊ] [kwoʊ] . — ['æktər] - ['mænɪdʒər] ([tuː; tə][drə'mætɪk] ['ɔːθər]) .
" Quid pro Quo . — Actor - Manager (to Dramatic Author) .
" 英镑 专业 如此 . — 演员 - 经理 (到 戏剧性 作者) .

"交换条件。——演员兼经纪人（对戏剧作家）。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [pɑːrt] [piːs] .
What I want is a one - part piece .
什么 我 想 是 一个 一 - 部分 片 .

我想要的是一个一体式部件。

[drə'mætɪk] ['ɔːθər] .
Dramatic Author .
戏剧性 作者 .

戏剧作家。

[ðæts] ['veri] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
That's very easily arranged .
那就是 非常 容易地 安排 .

那很容易安排。

[juː; jʊ][biː; bi] ['nʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd] " [pɑːrt] " [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You be number one , and " part " to me .
你 是 数字 一 , 和 " 部分 " 到 我 .

你将成为我生命中的第一，成为我生命的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz]
IN THE STALLS
在 这 摊位

在包厢里

[taɪm] ['prez(ə)nt] — [fæn] [dɪ'veləpmənt]
Time present — Fan development
时间 展示 — 扇子 发展

当前时间——粉丝发展

[ˌærə'mɪntə] .
Araminta .
阿拉明塔 .

阿拉明塔。

[waɪ] , ['dɪrɪst] , [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðoʊz] ['witisizəmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'miːdiːənz] [dɪ'lɪvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Why , dearest , do you call those witticisms , which the comedians deliver with such
为什么 , 亲爱的 , 做 你 称呼 那些 妙语 , 哪个 这 喜剧演员 递送 和 这样的
['redi] ['hjuːmər] , " [gægz] " ?
ready humour , " gags " ?
准备好 幽默 , " 笑话 " ?

亲爱的，你为什么把喜剧演员们信手拈来、妙语连珠的那些俏皮话称为"笑话"呢?

['kɔridən] ([ðə; ði] ['pleɪraɪt]) .
Corydon (the playwright) .
科里登 (这 剧作家) .

科里顿（剧作家）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Because they always stifle the author .
因为 他们 总是 窒息 这 作者 .

因为他们总是扼杀作者的创作。

[[smaɪlz] [noʊ] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
[Smiles no more during the evening .
[微笑 不 更多的 期间 这 晚上 .

晚上不再微笑。

[ðə; ði] ['mʌmərz] [beɪt] - [nwɑːr] . - - " ['benɪfɪts] [fər'gɑːt] .
The Mummer's Bête - noire . - - " Benefits forgot .
这 哑剧演员 野兽 - 黑色电影 . - - " 好处 忘了 .

The Mummer's Bête-noire.--"好处忘了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
MITIGATING CIRCUMSTANCES
缓解 情况

情有可原的情况

- , ['siːniər] .
Sangazur , Senior .
- , 高级的 .

桑加祖尔，高级。

" [lʊk] [hɪr] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]
" Look here , what's all this nonsense I hear about your wanting to marry an
" 看 这里 , 是什么 全部 这 废话 我 听到 关于 你的 想要 到 结婚 一个
['æktrəs] ?
actress ?
演员 ?

"听着，我听到的那些关于你想娶一个女演员的无稽之谈都是什么?

" - , ['dʒuːniər] .
" Sangazur , Junior .
" - , 初级 .

"桑加祖尔，小桑加祖尔。"

" [its] [kwaɪt] [truː] , [sɜːr] .
" It's quite true , sir .
" 它是 相当 真的 , 先生 .

"确实如此，先生。"

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli][ʃiː; ʃi][ækts] !
But — er — you can have no conception how very poorly she acts !
但 — 呃 — 你 能 有 不 概念 如何 非常 差 她 行为 !

但是——呃——你根本无法想象她的行为有多么糟糕!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
A Studied Insult .
一个 研究 侮辱 .

精心设计的侮辱。

[bɑːks] - ['ɑːfɪs] ['kiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ([tuː; tə]['fɑːrmər] ['mɜːrfi] ,
Box - Office Keeper at the Imperial Music - Hall (to Farmer Murphy ,
盒子 - 办公室 守门员 在 这 帝国 音乐 - 大厅 (到 农民 墨菲 ,

帝国音乐厅的票房管理员（致农夫墨菲）

[huː] [ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] [hɔːrs] [ʃoʊ]) .
who is in town for the Islington Horse Show) .
WHO 是 在 镇 为了 这 伊斯灵顿 马 展示) .

他来镇上是为了参加伊斯灵顿马术表演)。

" [bɑːks][ɔːr] [tuː] [stɔːlz] , [sɜːr] ? " ['mɜːrfi] .
" Box or two stalls , sir ? " Murphy .
" 盒子 或者 二 摊位 , 先生 ? " 墨菲 .

"先生，您要包厢还是两个隔间？"墨菲问道。

" [wʌt] [ðə; ði] - [-] [meɪn] ?
" What the dev'l d'ye mane ?
" 什么 这 - 染料 鬃毛 ?

"这到底是怎么回事？"

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [oʊ] - - - ['ɒsɪz] ?
D'ye take me an ' the missus for a pair o ' proize ' osses ?
染料 拿 我 一个 - 这 太太 为了 一个 一对 o - - - 骨头 ?

你们带我和我太太去买两匹Proize'osses吗?

[ɔɪl] [hæv; həv] [tuː] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [biː; bi][æz; əz] - [æz; əz]
Oi'll have two sates in the dhress circle , and let ' em be as dhressy as
油 有 二 各州 在 这 - 圆圈 , 和 让 - 呃 是 作为 - 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

Oi 将在 dhress 圈内设置两个州，并让他们尽可能地 dhressy，

- !
moind !
- !

模!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] . "
" The Sleeping Beauty . "
" 这 睡眠 美丽 . "

《睡美人》。

" ['nɜːrvəs] ?
" Nervous ?
" 紧张的 ?

"紧张的?

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !
oh dear no !
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[aɪ]['oʊnli]['æktɪd][wʌns][ɪn]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I only acted once in private theatricals , Mr . Jones , and , although it was
我 仅有的 行动 一次 在 私人的 戏剧 , 先生 . 琼斯 , 和 , 虽然 它 曾是
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ,
an important part ,
一个 重要的 部分 ,

琼斯先生，我只在私人剧院演出过一次，虽然是个重要的角色，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
I had nothing to say ! "
我 有 没有什么 到 说 ! "

我无话可说!

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] ? "
What was the part ? "
什么 曾是 这 部分 ? "

是什么部件?

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[kəlæbɝətɝːz] .
Collaborateurs .
合作者 .

合作者。

['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] ['beləmi] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dræmətɪst] , ['plænɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [pleɪz]
Jennings and Bellamy , the famous dramatists , planning one of those thrilling plays
詹宁斯 和 贝拉米 , 这 著名的 剧作家 , 规划 一 的 那些 惊险 演出
[ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
of plot and passion ,
的 阴谋 和 热情 ,

著名剧作家詹宁斯和贝拉米正在筹划一部情节跌宕起伏、充满激情的惊险剧作。

[ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz])
in **which** **(** **as** **everybody** **knows** **)**
在 哪个 (作为 大家 知道)

其中（众所周知）

['dʒenɪŋz] [prə'vaidz] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [brɔ:d] ['hju:mər] , [ænd; ənd] ['beləmi] [ðə; ði] [lʌv] - [si:nz]
Jennings **provides** **the** **inimitable** **broad** **humour** **,** **and** **Bellamy** **the** **love** **-** **scenes**
詹宁斯 提供 这 无比 广阔 幽默 , 和 贝拉米 这 爱 - 场景
[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['dɛθs] .
and **the** **tragic** **deaths** **.**
和 这 悲惨 死亡人数 .

詹宁斯贡献了独树一帜的幽默，而贝拉米则负责爱情戏和悲惨的死亡场景。

(['beləmi] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .)
(**Bellamy** **is** **the** **shorter** **of** **the** **two** **.** **)**
(贝拉米 是 这 较短 的 这 二 .)

（贝拉米比贝拉米矮一些。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[waɪ] [aɪ] [dəunt] [raɪt] [pleɪz]
WHY **I** **DON'T** **WRITE** **PLAYS**
为什么 我 不 写 演出

我为什么不写剧本

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst])
(**From** **the** **Common** **-** **place** **Book** **of** **a** **Novelist** **)**
(从 这 常见的 - 地方 书 的 一个 小说家)

（摘自小说家的摘录簿）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tu:; tə] [ri:d] [wʌnz] [wɜ:rk][ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
Because **it** **is** **so** **much** **pleasanter** **to** **read** **one's** **work** **than** **to** **hear** **it** **on**
因为 它 是 所以 很多 更令人愉悦 到 读 一个人的 工作 比 到 听到 它 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **stage** **.**
这 阶段 .

因为阅读自己的作品比在舞台上聆听自己的作品要愉快得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]['æktər] -
Because **publishers** **are** **far** **more** **amiable** **to** **deal** **with** **than** **actor** **-**
因为 出版商 是 远的 更多的 可亲 到 交易 和 比 演员 -
['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] .
managers **.**
经理 .

因为与演员经纪人相比，与出版商打交道要友好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [pleɪs] — [ɪk'sept] [ɪn]['nɑ:vəlz] .
Because **"** **behind** **the** **scenes** **"** **is** **such** **a** **disappointing** **place** **—** **except** **in** **novels** **.**
因为 " 在后面 这 场景 " 是 这样的 一个 令人失望 地方 — 除了 在 小说 .

因为"幕后"是一个令人失望的地方——小说里除外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] [weɪst] [θri:] [wi:ks] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
Because **why** **waste** **three** **weeks** **on** **writing** **a** **play** **,**
因为 为什么 浪费 三 周 在 写作 一个 玩 ,

为什么要浪费三周时间去写剧本呢?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ?
when **it** **takes** **only** **three** **years** **to** **compose** **a** **novel** **?**
什么时候 它 需要 仅有的 三 年 到 撰写 一个 小说 ?

创作一部小说只需要三年时间?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['krɪtɪks] [hu:] [send]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə] ['mægəzinz] [ɪn'vaɪtɪŋ][wʌn][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə]

Because	**critics**	**who**	**send**	**articles**	**to**	**magazines**	**inviting**	**one**	**to**	**contribute**	**to**
因为	评论家	WHO	发送	文章	到	杂志	邀请	一	到	贡献	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	**stage**	**,**
这	阶段	,

因为评论家们会向杂志投稿，邀请他们参与舞台演出，

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

have	**no**	**right**	**to**	**dictate**	**to**	**us**	**.**
有	不	正确的	到	听写	到	我们	.

他们无权对我们发号施令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [mi:nz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Because	**a**	**fairly**	**successful**	**novel**	**means**	**five**	**hundred**	**pounds**	**,**
因为	一个	相当	成功的	小说	方法	五	百	磅	,

因为一本比较成功的小说能带来五百英镑的收入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [ji:ldz] [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [waɪ] [bi:; bi]

and	**a**	**fairly**	**successful**	**play**	**yields**	**as**	**many**	**thousands**	**—**	**why**	**be**
和	一个	相当	成功的	玩	产量	作为	许多	数千	—	为什么	是

['influənst] [baɪ] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] ?

influenced	**by**	**mercenary**	**motives**	**?**
影响	经过	雇佣兵	动机	?

一部相当成功的戏剧能带来数千人的收入——为什么要受唯利是图的动机影响呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] ['nɒvəlɪsts] ['haɪər][ðer; ðər][penz][ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

Because	**all**	**novelists**	**hire**	**their**	**pens**	**in**	**advance**	**for**	**years**	**,**
因为	全部	小说家	聘请	他们的	钢笔	在	进步	为了	年	,

因为所有小说家都会提前多年租用他们的笔，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][taɪm] [left][fɔ:r; fər][ˌaʊt'saɪd] ['leɪbər] .

and	**have**	**no**	**time**	**left**	**for**	**outside**	**labour**	**.**
和	有	不	时间	左边	为了	外部	劳动	.

没有时间再雇佣外部人员。

[ænd; ənd][læst] , [ænd; ənd] ([pər'hæps]) [nɑ:t] [li:st] , [waɪ] [dəunt][aɪ][send][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ?

And	**last**	**,**	**and**	**(**	**perhaps**	**)**	**not**	**least**	**,**	**Why**	**don't**	**I**	**send**	**in**	**a**	**play**	**?**
和	最后的	,	和	(	也许	)	不是	至少	,	为什么	不	我	发送	在	一个	玩	?

最后，（也许）也是最重要的一点，我为什么不投稿一个剧本呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪ][kɑ:nt][kwaɪt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] !

Because	**I**	**have**	**tried**	**to**	**write**	**one**	**,**	**and**	**find**	**I**	**can't**	**quite**	**manage**	**it**	**!**
因为	我	有	尝试	到	写	一	,	和	寻找	我	不能	相当	管理	它	!

因为我尝试写过一篇，但发现自己写不出来!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][pleɪ] .

Her	**First**	**Play**	**.**
她	第一的	玩	.

她的第一部戏剧作品。

['mæmə] ([hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [mɪs] ['efi] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

Mamma	**(**	**who**	**has**	**taken**	**Miss**	**Effie**	**,**	**as**	**a**	**great**	**treat**	**,**	**to**	**a**	**morning**
妈妈	(	WHO	有	已采取	错过	艾菲	,	作为	一个	伟大的	对待	,	到	一个	早晨

[pər'fɔ:rməns]) .

performance	**)**	**.**
表现	)	.

妈妈（为了犒劳艾菲小姐，带她去看了一场晨间演出）。

" [hʌʃ] , [dɪr] !
" **Hush** , **dear** !
" 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] !
You **mustn't** **talk** **!**
你 不得 讲话 !

你不能说话!

" [mɪs] ['efi] ([wɪð; wɪθ] [klɪr] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ]) .
" **Miss** **Effie** **(** **with** **clear** **sense** **of** **injustice** **,** **and** **pointing** **to** **the** **stage** **)** **.**
" 错过 艾菲 (和 清除 感觉 的 不公正 , 和 指向 到 这 阶段) .

“艾菲小姐（带着明显的愤慨，指着舞台）”。

" [bʌt; bət] , ['mʌmi] , — [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
" **But** **,** **mummy** **,** **—** **they're** **talking** **!**
" 但 , 木乃伊 , — 它们是 说 !

“但是，妈妈，——他们在说话！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **72** **]**
" [页 -]

[第72页]

[kjuː] . [wen] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɪʃi]
Q **.** **When** **are** **the** **affairs** **of** **a** **theatre** **likely** **to** **assume** **a** **somewhat** **fishy**
问 . 什么时候 是 这 事务 的 一个 剧院 可能 到 认为 一个 有些 腥
['æspekt] ?
aspect **?**
方面 ?

问：剧院的事务在什么情况下可能会变得有些蹊跷?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][soʊl] [le'siː] .
When **there's** **a** **sole** **lessee** **.**
什么时候 有 一个 唯一 承租人 .

当只有一个承租人时。

[i'vændʒiliːn] .
Evangeline **.**
伊万杰琳 .

伊万杰琳。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [dres] ['sɜːrk(ə)l] , ['mæmə] ?
Why **is** **this** **called** **the** **dress** **circle** **,** **mamma** **?**
为什么 是 这 称为 这 裙子 圆圈 , 妈妈 ?

妈妈，为什么这里叫包厢呢?

['mæmə] .
Mamma **.**
妈妈 .

妈妈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [stɔːlz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ʌn'drest] ['sɜːrk(ə)l] , [dɪr] .
Because **the** **stalls** **are** **the** **undressed** **circle** **,** **dear** **.**
因为 这 摊位 是 这 脱光衣服 圆圈 , 亲爱的 .

因为摊位就是裸体的圈子，亲爱的。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪ'kwestriən] ['drɑːmə] . — ['hɔːrspleɪ] .

A	Form	of	Equestrian	Drama	.	—	Horseplay	.
一个	形式	的	马术	戏剧	.	—	胡闹	.

一种马术戏剧形式——马戏表演。

['meloʊ] ['dræmər]

Mellow	drammer
醇厚	戏剧家

柔和的戏剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['melədrɑːmə] .

First	Night	of	an	Unappreciated	Melodrama	.
第一的	夜晚	的	一个	未被赏识	情节剧	.

一部不被赏识的通俗剧的首演之夜。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ə'loʊn] ?

"	Are	we	alone	?
"	是	我们	独自的	?

我们是孤身一人吗?

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

"	Voice	from	the	Gallery	.
"	嗓音	从	这	画廊	.

来自旁听席的声音。

" [noʊ] , ['gʌvnər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	No	,	guv'nor	;	but	you	will	be	to	-	morrow	night	.
"	不	,	州长	;	但	你	将要	是	到	-	明天	夜晚	.

"不，先生；但你明天晚上就会是了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət]

THE	COMMISSARIAT
这	粮食

军需处

['aʊər; ɑːr]['bændmæstər] ([tuː; tə] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts]) .

Our	Bandmaster	(	to	purveyor	of	refreshments	)	.
我们的	乐队指挥	(	到	供应商	的	茶点	)	.

我们的乐队指挥（致茶点供应商）。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hɛv] [biːf] - , ['mɑːm] !

"	We	must	hev	beef	sangwitches	,	marm	!
"	我们	必须	赫夫	牛肉	-	,	玛姆	!

"我们必须有牛肉三明治，老妈！"

[ðem; ðəm][hæm][wʌnz] [meɪk] [ðə; ði][menz][lɪps] [ðæt] ['griːsi] , [ðeɪ] [kɑːnt] [bloʊ] !

Them	ham	ones	make	the	men's	lips	that	greasy	,	they	can't	blow	!
他们	火腿	一个	制作	这	男士	嘴唇	那	腻	,	他们	不能	吹	!

那些火腿片让男人的嘴唇油腻腻的，都吹不出气来了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri]
A NOTE AND QUERY
一个 笔记 和 询问

说明和疑问

[waɪf] (['gɪv(ə)n][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə]) .
Wife (given to literature and the drama) .
妻子 (给定 到 文学 和 这 戏剧) .

妻子（热爱文学和戏剧）。

" [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [goʊ][tuː; tə] ! -
" George , what is the meaning of the expression , ' Go to ! '
" 乔治 , 什么 是 这 意义 的 这 表达 , - 去 到 ! -

"乔治，'去！'这句话是什么意思？"

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dræmətɪst] ?
you meet with so often in Shakspeare and the old dramatists ?
你 见面 和 所以 经常 在 莎士比亚 和 这 老的 剧作家 ?

你在莎士比亚和古代剧作家的作品中经常遇到这种情况吗?

" ['hʌzbənd] ([nɑːt][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn]) .
" Husband (not a reading man) .
" 丈夫 (不是 一个 阅读 男人) .

丈夫（不爱读书的人）。

" - [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [dɪr] , [ən'les] — — [wel] ,
" ' Don't know , I'm sure , dear , unless — — Well ,
" - 不 知道 , 我是 当然 , 亲爱的 , 除非 — — 出色地 ,

"我不知道，亲爱的，除非——好吧，

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — — [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [saʊnd] ['prɑːpər] !
— p'raps he was going to say — — but thought it wouldn't sound proper !
— 或许 他 曾是 去 到 说 — — 但 想法 它 不会 声音 恰当的 !

他或许想说——但觉得那样说不太合适!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ɑːprə] [bɑːks]
PUNCH'S OPERA BOX
拳击的 歌剧 盒子

潘趣歌剧盒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[sɪk] ['vɑːs] [nɑːn] ['voʊbəs] - , ['raɪtɜ-z] !
SIC VOS NON VOBIS DRAMATISATIS , WRITERS !
工业公司 声音 非 vobis - , 作家 !

SIC VOS NON VOBIS 戏剧性，作家们!

[waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ([dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ]) .

Wife	**of**	**his**	**Bosom**	**(**	**just**	**home**	**from**	**the**	**play**	**)**	**.**
妻子	的	他的	怀	(	只是	家	从	这	玩	)	.

他最亲爱的妻子（刚看完戏回家）。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] ['wɔ:ltər] ['lɪsən] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:k] [gɑ:d] , [dru:] [hɪz; ɪz] [stɪ'letoʊ]

"	**And**	**then**	**that**	**darling**	**Walter**	**Lisson**	**,**	**looking**	**like**	**a**	**Greek**	**god**	**,**	**drew**	**his**	**stiletto**
"	和	然后	那	亲爱的	沃尔特	利森	,	寻找	喜欢	一个	希腊语	上帝	,	画	他的	短剑

, [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] , [oʊ] !

,	**and**	**delivered**	**,**	**oh**	**!**
,	和	发表	,	哦	!

"然后，那位可爱的沃尔特·利森，看起来像个希腊神，拔出了他的匕首，然后，哦！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'lɪləkwi] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [tu:m] — [ɔ:l] [ɪn] [blæŋk] [vɜ:rs] — [laɪk] ['hev(ə)nli]

such	**an**	**exquisite**	**soliloquy**	**over**	**her**	**tomb**	**—**	**all**	**in**	**blank**	**verse**	**—**	**like**	**heavenly**
这样的	一个	精美的	独白	超过	她	墓	—	全部	在	空白的	诗	—	喜欢	天上

['mju:zɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] !

music	**on**	**the**	**organ**	**!**
音乐	在	这	器官	!

在她墓前，有一段如此精妙绝伦的独白——全部用无韵诗写成——就像管风琴奏出的天籁之音！

" [hi:; hi] .

"	**He**	**.**
"	他	.

"他。

" [waɪ] , ['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ,

"	**Why**	**,**	**he's**	**got**	**a**	**voice**	**like**	**a**	**raven**	**,**
"	为什么	,	他是	得到	一个	嗓音	喜欢	一个	乌鸦	,

"他的声音像乌鸦一样。"

[ænd; ənd] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'lɪvər] [blæŋk] [vɜ:rs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kæn; kən] [flaɪ] .

and	**can**	**no**	**more**	**deliver**	**blank**	**verse**	**than**	**he**	**can**	**fly**	**.**
和	能	不	更多的	递送	空白的	诗	比	他	能	飞	.

他既不会写无韵诗，也不会飞。

" [ʃi:; ʃi] .

"	**She**	**.**
"	她	.

"她。

" [ɑ:] , [wel] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

"	**Ah**	**,**	**well**	**—**	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**all**	**the**	**same**	**—**	**all**	**about**	**love**	**and**	**death**	**,**
"	啊	,	出色地	—	它	曾是	非常	美丽的	,	全部	这	相同的	—	全部	关于	爱	和	死亡	,

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	**know**	**!**
你	知道	!

"啊，好吧——尽管如此，它仍然非常美丽——你知道，它讲述的是爱与死亡！"

" [hi:; hi] .

"	**He**	**.**
"	他	.

"他。

" [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [pi:s] , [ðen] ?

"	**Who**	**wrote**	**the**	**piece**	**,**	**then**	**?**
"	WHO	写道	这	片	,	然后	?

那么，这篇文章是谁写的呢?

" [ʃi:; ʃi] .

"	**She**	**.**
"	她	.

"她。

" [huː] [roʊt] [ðə; ði] [piːs] ?
" Who wrote the piece ?
" WHO 写道 这 片 ?

“这篇文章是谁写的？”

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [wel] — [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bɪl] ['sʌmwer] — [æt; ət] [liːst]
Oh — er — well — his name's sure to be on the bill somewhere — at least
哦 — 呃 — 出色地 — 他的 名字 当然 到 是 在 这 账单 某处 — 在 至少
[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
I suppose it is !
我 认为 它 是 !

哦——呃——好吧——他的名字肯定会出现在账单上的某个地方——至少我是这么认为的!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [θiˈætrɪk(ə)l] [fʌnd] . — [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [drəˈmætɪk]
From our General Theatrical Fund . — Why would a good - natured dramatic
从 我们的 一般的 戏剧 基金 . — 为什么 会 一个 好的 - 自然 戏剧性
['krɪtɪk][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɪn][æn; ən][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l][mjuˈziːəm] ?
critic be a valuable specimen in an anatomical museum ?
评论家 是 一个 有价值的 标本 在 一个 解剖学 博物馆 ?

来自我们的一般戏剧基金。——为什么一个性情温和的戏剧评论家会成为解剖博物馆的珍贵标本呢?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['iːzəli] .
Because he takes to pieces easily .
因为 他 需要 到 件 容易地 .

因为他很容易被击垮。

[mem] .
MEM .
内存 .

内存。

[baɪ][ə; eɪ] ['mænɪdʒər]
BY A MANAGER
经过 一个 经理

经理

[tuː; tə] [seɪ] " [buː] " [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] [rɪˈkwaɪrz] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] .
To say " boo " to a goose requires some doing .
到 说 " 嘘 " 到 一个 鹅 需要 一些 正在做 .

要吓唬鹅可不是件容易的事。

[ɪn] ['θiətəz] - [tɪz][ðə; ði] [guːs] [huː] [dʌz] [ðə; ði] " ['buːɪŋ] ,
In theatres ' tis the goose who does the " booing ,
在 剧院 - 的 这 鹅 WHO 做 这 " 嘘声 ,

在剧院里，发出嘘声的是鹅。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] , [sɜːr] ,
" And though a man may do the best he can , sir ,
" 和 尽管 一个 男人 可能 做 这 最好的 他 能 , 先生 ,

“即便一个人尽了全力，先生，

[ˈænsə] [wɪl] [hɪs] , [ðoʊ] [hɪsɪŋ] [meɪ] [nɑːt] ['ænsər] !
Anser will hiss , though hissing may not answer !
安瑟 将要 嘶 , 尽管 嘶嘶声 可能 不是 回答 !

答题者会发出嘶嘶声，但发出嘶嘶声并不一定意味着回答!

[rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər]
REVISED VERSION OF SHAKSPEARE
修改 版本 的 莎士比亚

莎士比亚作品修订版

" [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪər] ,
" A Poor player ,
" 一个 贫穷的 玩家 ,

"一个水平很差的玩家，

[huː] [strʌts] [ænd; ənd] [frets] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,
Who struts and frets his hour on the stage ,
WHO 支柱 和 琴格 他的 小时 在 这 阶段 ,

谁在舞台上趾高气扬、焦虑不安，浪费了自己短短一小时的舞台时间?

[ænd; ənd] [ðen] — [goʊz] [ɪn] [sə'saɪəti] .
And then — goes in society .
和 然后 — 去 在 社会 .

然后——融入社会。

" [ə; eɪ] ['soʊloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɔːrn]
" A solo on the horn
" 一个 独奏 在 这 喇叭

圆号独奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['æftər] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] .
After the Performance .
后 这 表现 .

演出结束后。

['ruːpərt] [ðə; ðɪ] ['rekləs] (['tɔmpkinz] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] [frʌm; frəm] [taʊn]) .
Rupert the Reckless (Tompkins , a distinguished amateur from town) .
鲁珀特 这 鲁莽 (汤普金斯 , 一个 杰出的 业余 从 镇) .

鲁珀特·雷克勒斯（汤普金斯，镇上一位杰出的业余选手）。

" [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;
" Now , I call it a beastly shame , Jenkins ;
" 现在 , 我 称呼 它 一个 兽 耻辱 , 詹金斯 ;

"现在，我称之为极其可耻的事情，詹金斯;

[juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːrdərd] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːf] [maɪ] [tɑːgz] ,
you haven't ordered that brute of yours off my togs ,
你 还没有 订购 那 蛮力 的 你的 离开 我的 泳衣 ,

你还没把你的那个畜生从我的泳衣上赶走呢。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] .
and you know I can't go back to the inn like this .
和 你 知道 我 不能 去 后退 到 这 客栈 喜欢 这 .

你知道我不能就这样回客栈去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[siːnz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
SCENES FROM MR .
场景 从 先生 .

来自先生的场景

['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] .
PUNCH'S PANTOMIME .
拳击的 哑剧 .

潘趣的哑剧。

[si:n] [aɪ] . — [ðə; ði]['trædʒɪk] [mju:z]
Scene I . — The Tragic Mews
场景 我 . — 这 悲惨 巷子

第一幕——悲剧的马厩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[si:nz] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
SCENES FROM MR .
场景 从 先生 .

来自先生的场景

['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] .
PUNCH'S PANTOMIME .
拳击的 哑剧 .

潘趣的哑剧。

[si:n] [i:] . — [ðə; ði]['kɑ:mɪk] [mju:z]
Scene II . — The Comic Mews
场景 二 . — 这 漫画 巷子

第二幕——滑稽的马厩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æm'bɪgjuəs] .
Ambiguous .
模糊的 .

模糊的。

[fɜ:rst] ['æktrəs] .
First Actress .
第一的 演员 .

第一女演员。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ['tʃɪpi] !
" Oh , my dear , I'm feeling so chippy !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 感觉 所以 炸鱼薯条 !

"哦，亲爱的，我感觉好烦躁！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɑ:ktɚz] [sər'tɪfɪkət] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][kɑ:nt][ækt] .
I think I shall send down a doctor's certificate to - night , to say I can't act .
我 思考 我 将 发送 向下 一个 医生的 证书 到 - 夜晚 , 到 说 我 不能 行为 .

我想今晚就送一份医生证明下去，说明我不能演戏了。

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['iznt] ['nesəseri] , [dɪr] ?
" Surely a certificate isn't necessary , dear ?
" 一定 一个 证书 不是 必要的 , 亲爱的 ?

"亲爱的，肯定不需要证明吧？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

['tenər] ([æt; ət] ['æmətər] ['kɑːnsərt]) .
Tenor (at amateur concert) .
男高音 (在 业余 音乐会) .

男高音（业余音乐会）。

" [its] [maɪ][tɜːrn][nekst] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] .
" It's my turn next , and I'm so nervous I should like to run away .
" 它是 我的 转动 下一个 , 和 我是 所以 紧张的 我 应该 喜欢 到 跑步 离开 .

“接下来轮到我了，我紧张得都想逃跑了。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [braʊn] ?
Would you mind accompanying me , Miss Brown ?
会 你 头脑 随同 我 , 错过 棕色的 ?

布朗小姐，您介意陪我一起去吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['mɪsɪz] . [smɪθ] .
Mrs . Smith .
太太 . 史密斯 .

史密斯夫人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [piːs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" This is a very unpleasant piece , don't you think ?
" 这 是 一个 非常 令人不快的 片 , 不 你 思考 ?

“这是一篇非常令人不快的文章，你不觉得吗？”

[ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [jet] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]
There's certainly a great deal to be done yet in the way of elevating the
有 当然 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 然而 在 这 方式 的 提升 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

在提升舞台水平方面，当然还有很多工作要做。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ([huː] ['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːl][ðə; ði]
" Mr . Jones (who hasn't been able to get a glimpse of the stage all the
" 先生 . 琼斯 (WHO 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 一瞥 的 这 阶段 全部 这
[ˌæftərˈnuːn]) .
afternoon) .
下午) .

琼斯先生（整个下午都没能看一眼舞台）。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]
" Well — er — it would come to much the same thing if you ladies were
" 出色地 — 呃 — 它 会 来 到 很多 这 相同的 事物 如果 你 女士们 是
[tuː; tə] ['loʊər] [jʊr; jər][hæts] !
to lower your hats !
到 降低 你的 帽子 !

“嗯——呃——如果你们女士们把帽子摘下来，结果也差不多！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪklz] .
Our **Theatricals** **.**
我们的 戏剧 .

我们的戏剧。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
The **Countess** **.**
这 伯爵夫人 .

伯爵夫人。

" [wɪl] [ðɪs] ['kruːəl][wɔːr]['nevər][end] ?
" Will this cruel war never end ?
" 将要 这 残忍的 战争 绝不 结尾 ?

这场残酷的战争何时才能结束?

[deɪ] ['æftər][deɪ][aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt] ,
Day after day I watch and wait ,
天 后 天 我 手表 和 等待 ,

日复一日，我观察等待。

['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
straining every nerve to catch the sound of the trumpet that will tell me of
紧张 每一个 神经 到 抓住 这 声音 的 这 喇叭 那 将要 告诉 我 的
[maɪ] ['wɔːriərz] [rɪ'tɜːrn] .
my warrior's return .
我的 战士们 返回 .

我屏住呼吸，屏息凝神，等待着那宣告我的勇士归来的号角声。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
what is that I hear ?
什么 是 那 我 听到 ?

我听到了什么?

" [[steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . — " ['trʌmpɪt] ['feɪntli] [hɜːrd] [ɪn] ['dɪstəns] .
" [Stage direction . — " Trumpet faintly heard in distance .
" [阶段 方向 . — " 喇叭 淡淡的 听到 在 距离 .

舞台指示——"远处隐约传来小号声。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [rɪ'hɜːst] [ðæt] ,
" But we hadn't rehearsed that ,
" 但 我们 之前没有 排练 那 ,

但我们之前没有排练过这个，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kwaɪt] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['kɔːrnɪt] - ['pleɪər] [huː]
and didn't explain the situation quite clearly to the local cornet - player who
和 没有 解释 这 情况 相当 清楚地 到 这 当地的 角膜 - 玩家 WHO
[helpt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
helped us on the night .
帮助 我们 在 这 夜晚 .

而且当晚帮助我们的当地短号演奏者也没有把情况解释清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['mæstər] ['dʒæki] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] " [prə'fesər] " [ʌv; əv] ['pɑːstʃərɪŋ] ,
Master Jackey having seen a " professor " of posturing ,
掌握 杰基 拥有 已见 一个 " 教授 " 的 摆姿势 ,

杰基大师见识了一位"摆姿势的教授",

[hæz; həz][ə; eɪ]['praɪvət] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] .
has a private performance of his own in the nursery .
有 一个 私人的 表现 的 他的 自己的 在 这 苗圃 .

他在育婴室里进行了一场私人表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[mə'zɛpə] .
Mazeppa .
马泽帕 .

马泽帕。

" [ə'gen] [hiː; hi] [əːdʒz] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] ! ! !
" Again he urges on his wild career ! ! !
" 再次 他 敦促 在 他的 荒野 职业 ! ! !

他又一次鼓吹他那狂野的职业生涯！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .
Distinguished Amateurs .
杰出的 业余爱好者 .

杰出的业余爱好者。

[ðə; ði]['æktər] .
The Actor .
这 演员 .

演员。

['bɪli] [wɑːpʃɑːt] .
Billy Wapshot .
比利 Wapshot .

比利·瓦普肖特。

" [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" I say , look here , you know !
" 我 说 , 看 这里 , 你 知道 !

"我说，你看这里，你知道！"

[ðeɪv] [kæst][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] [gai] - ,
They've cast me for the part of Sir Guy Earliswoodde ,
他们有 投掷 我 为了 这 部分 的 先生 盖伊 - ,

他们选定我出演盖伊·厄利斯伍德爵士这个角色。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [æs] [ðæt] ['evriwʌn] [kiːps] ['læfɪŋ] [æt; ət] !
an awful ass that everyone keeps laughing at !
一个 可怕 屁股 那 每个人 保持 笑 在 !

一个令人厌恶的家伙，大家都在嘲笑他！

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [pɑːrt][æz; əz] [ðæt] ?
How the dickens am I to act such a beastly part as that ?
如何 这 狄更斯 是 我 到 行为 这样的 一个 兽 部分 作为 那 ?

我怎么可能去扮演那样一个卑鄙无耻的角色?

— [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

—	and	how	am	I	to	dress	for	it	,	I	should	like	to	know	?
—	和	如何	是	我	到	裙子	为了	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

——我想知道我应该穿什么衣服?

" [braʊn] ([steɪdʒ]['mænɪdʒər]) .

"	Brown	(	stage	manager	)	.
"	棕色的	(	阶段	经理	)	.

布朗（舞台监督）。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dres] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] ,

"	My	dear	fellow	,	dress	just	as	you	are	!	—	and	as	for	acting	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	裙子	只是	作为	你	是	!	—	和	作为	为了	表演	,

“我亲爱的朋友，穿你平时的样子就好！——至于表演，

[biː; bi][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] !

be	as	natural	as	you	possibly	can	!
是	作为	自然的	作为	你	可能	能	!

尽量表现得自然一些!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] !

It	will	be	an	immense	success	!
它	将要	是	一个	巨大	成功	!

它一定会取得巨大的成功!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

Distinguished	Amateurs	.
杰出的	业余爱好者	.

杰出的业余爱好者。

[ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] .

The	Jeune	Premier	.
这	青年	总理	.

青年首相。

" [wʌt] , ['elənə; -nɔː] ?

"	What	,	Eleanor	?
"	什么	,	埃莉诺	?

“什么事，埃莉诺？”

[juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] ['laɪənl] - , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [wɪ'tiɪst] , [moʊst] ['deɪndʒərəs] [mæn][ɪn] [taʊn]

You	know	Sir	Lionel	Wildrake	,	the	handsomest	,	wittiest	,	most	dangerous	man	in	town
你	知道	先生	莱昂内尔	-	,	这	最英俊的	,	最机智的	,	最多	危险的	男人	在	镇

!

!
!

你认识莱昂内尔·怀尔德雷克爵士吗？他是城里最英俊、最风趣、最危险的男人!

[hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm]

He	of	whom	it	is	said	that	no	woman	has	ever	been	known	to	resist	him
他	的	谁	它	是	说	那	不	女士	有	曾经	到过	已知	到	抵抗	他

[jet] ! "

yet	!	"
然而	!	"

据说至今为止，还没有哪个女人能抵挡住他的魅力!

" [ðə; ði] [seɪm] , ['lɪliən] !
" The same , Lilian !
" 这 相同的 , 莉莲 !

"莉莲，我也是！"

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘!

[hiː; hi] [kʌmz] — —
He comes — —
他 来 — —

他来了——

" [['entər]['kɜːrn(ə)l][sɜːr] ['laɪənl] - .
" [Enter Colonel Sir Lionel Wildrake .
" [进入 上校 先生 莱昂内尔 - .

莱昂内尔·怀尔德雷克爵士上校登场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] ['piːsˌmeɪkəz] — [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ɑːn] ['pleɪˌraɪts] ?
There is a blessing on peacemakers — is there one on playwrights ?
那里 是 一个 祝福 在 和平缔造者 — 是 那里 一 在 剧作家 ?

和平缔造者会得到祝福——剧作家也有祝福吗?

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] . — [ə; eɪ] [frentʃ] [krɪb] .
The Home of the British Drama . — A French crib .
这 家 的 这 英国 戏剧 . — 一个 法语 婴儿床 .

英国戏剧之家——一个法国的摇篮。

[ə; eɪ] [kɔːrt] ['θiːətər]
A Court Theatre
一个 法庭 剧院

宫廷剧院

['tɪkɪt] . — [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][ə'veɪləb(ə)l]['oʊnli][æt; ət] ['wɪnzər] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər]
Ticket . — The order of the garter available only at Windsor as an order
票 . — 这 命令 的 这 袜带 可用的 仅有的 在 温莎 作为 一个 命令
[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːlz] .
for the stalls .
为了 这 摊位 .

门票——仅在温莎城堡提供，作为正厅座位的座位安排。

[nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːətər] [wer] [ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] . — "
New Name for a Theatre where the Actors are more or less Unintelligible . — "
新的 姓名 为了 一个 剧院 在哪里 这 演员 是 更多的 或者较少的 无法理解 . — "
[ðə; ði] ['mʌmblz] .
The Mumbles .
这 咕哝 .

一个演员说话含糊不清的剧院的新名字——"喃喃自语"。

" ['mjuːzɪk][baɪ]['hænd(ə)l] .
" Music by handle .
" 音乐 经过 处理 .

"音乐由 handle 提供。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələm]
THE SWING OF THE PENDULUM
这 摇摆 的 这 摆

钟摆的摆动

" [ænd; ənd] [preɪ] , [duːk] ,
" And pray , Duke ,
" 和 祈祷 , 公爵 ,

"还有，公爵，请祈祷吧。"

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]
what possible objection can you have to my being a suitor for the
什么 可能的 异议 能 你 有 到 我的 存在 一个 求婚者 为了 这
[hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['gwɛndələn] ?
hand of your daughter Gwendolen ?
手 的 你的 女儿 格温多琳 ?

你对我向你女儿格温多琳求婚有什么异议呢?

[aɪ] — [ə; eɪ] — [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]
I — a — think I may flatter myself that , as a leading gentleman at the
我 — 一个 — 思考 我 可能 奉承 我 那 , 作为 一个 领导 绅士 在 这
['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] ,
Parthenon Theatre ,
帕特农神庙 剧院 ,

我——我——我想我可以自夸一下，作为帕特农剧院的一位首席绅士，

[maɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ! "
my social position is at least on a par with your Grace's ! "
我的 社会的 位置 是 在 至少 在 一个 帕 和 你的 格蕾丝 ! "

我的社会地位至少与您阁下相当!

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]
" I admit that to be the case just at present — but the social position
" 我 承认 那 到 是 这 案件 只是 在 展示 — 但 这 社会的 位置
[ʌv; əv][æn; ən]['æktər] [meɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] ,
of an actor may suffer a reaction ,
的 一个 演员 可能 遭受 一个 反应 ,

"我承认目前情况确实如此——但演员的社会地位可能会受到影响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn]
and a day may come when even the leading gentleman at the Parthenon
和 一个 天 可能 来 什么时候 甚至 这 领导 绅士 在 这 帕特农神庙
[meɪ] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
may sink to the level of a Bishop ,
可能 下沉 到 这 等级 的 一个 主教 ,

或许有一天，就连帕特农神庙的首席绅士也会沦落到主教的级别。

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,
let us say ,
让 我们 说 ,

比如说，

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][kwaɪt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ə; eɪ]

and	be	no	longer	quite	a	suitable	match	for	a	daughter	of	the	—	a
和	是	不	更长	相当	一个	合适的	匹配	为了	一个	女儿	的	这	—	一个

— [haʊs] [ʌv; əv][boʊˈmɑːnˌwɑːr] !

—	House	of	Beaumanoir	!
—	房子	的	博马诺尔	!

并且不再完全配得上博马诺尔家族的女儿!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] .

Turning	a	Phrase	.
转弯	一个	短语	.

妙语连珠。

[drəˈmætɪk] ['ɔːθər] .

Dramatic	Author	.
戏剧性	作者	.

戏剧作家。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [piːs] [ɪn] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['mænər] ?

"	What	the	deuce	do	you	mean	by	pitching	into	my	piece	in	this	brutal	manner	?
"	什么	这	二	做	你	意思是	经过	投球	进入	我的	片	在	这	野蛮	方式	?

“你用这种粗暴的方式插手我的作品到底是什么意思?”

[its] ['ʃeɪmfl] !

It's	shameful	!
它是	可耻	!

真丢人!

" [drəˈmætɪk]['krɪtɪk] .

"	Dramatic	Critic	.
"	戏剧性	评论家	.

“戏剧评论家。”

" [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Pitching	into	it	?
"	投球	进入	它	?

参与其中?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [oʊld][mæn] — [juːl] [siː] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] ,

No	,	no	,	no	,	dear	old	man	—	you'll	see	how	pleased	I	was	,
不	,	不	,	不	,	亲爱的	老的	男人	—	你会	看	如何	高兴	我	曾是	,

不，不，不，亲爱的老先生——您很快就会看到我有多高兴了。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] !

if	you'll	only	read	between	the	lines	!
如果	你会	仅有的	读	之间	这	线条	!

如果你能领会字里行间的意思就好了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[siːn] — [ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [west]

Scene	—	A	Booth	in	the	Wild	West
场景	—	一个	展位	在	这	荒野	西方

场景——西部荒野中的一个售票亭

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz][dʒʌst]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

The	curtain	has	just	fallen	on	the	first	act	of	the	"	Pirates	of	the	Pacific	.
这	窗帘	有	只是	倒下	在	这	第一的	行为	的	这	"	海盗	的	这	太平洋	.

《太平洋海盗》第一幕落下帷幕。

" ['ɔːθər] .

"	Author	.
"	作者	.

"作者。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	is	the	audience	shouting	for	?
"	什么	是	这	观众	喊叫	为了	?

观众们在喊什么?

" ['mænɪdʒər] .

"	Manager	.
"	经理	.

"经理。

" [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] .

"	They're	calling	for	the	author	.
"	它们是	呼叫	为了	这	作者	.

他们正在呼吁找到作者。

" ['ɔːθər] .

"	Author	.
"	作者	.

"作者。

" [ðen] ['hædnt][aɪ] ['betər] [ə'pɪr] ?

"	Then	hadn't	I	better	appear	?
"	然后	之前没有	我	更好的	出现	?

"那我岂不是最好露面吗?"

" ['mænɪdʒər] .

"	Manager	.
"	经理	.

"经理。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] !

They've	got	their	revolvers	in	their	hands	!
他们有	得到	他们的	左轮手枪	在	他们的	双手	!

他们手里都拿着左轮手枪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

" [men][wɜːr; wər] [dɪ'siːvərz] ['evər]

"	Men	Were	Deceivers	Ever
"	男人	是	骗子	曾经

男人从来都是骗子

" [fɜːrst] ['kaʊntər] ['tenər] .

"	First	Counter	Tenor	.
"	第一的	柜台	男高音	.

"第一假声男高音。

" , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] .
" **Scritchy , I think your wife's waiting for you at our entrance .**
" 沙沙作响 , 我 思考 你的 妻子的 等待 为了 你 在 我们的 入口 .

"斯克奇，我想你妻子正在我们门口等你呢。"

" ['sekənd] ['kaʊntər] ['tenər] .
" **Second Counter Tenor .**
" 第二 柜台 男高音 .

"第二假声男高音。

" [oʊ] , [ðen] , [lets] [goʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [dɔːr] !
" **Oh , then , let's go out at the bass door !**
" 哦 , 然后 , 我们来吧 去 出去 在 这 低音 门 !

"哦，那我们就从低音门出去吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 95]**
" [页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] .
The Commentators .
这 评论员 .

评论员。

[fɜːrst] ['kwɪdˌnʌŋk] ([ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]) .
First Quidnunc (in an ecstasy) .
第一的 quidnunc (在 一个 狂喜) .

第一 Quidnunc（处于狂喜之中）。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [nuː] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti] . -
" **I've just been writing to the ' New Shakspeare Society . '**
" 我已经 只是 到过 写作 到 这 - 新的 莎士比亚 社会 . -

"我一直在给'新莎士比亚协会'写信。"

- [bɪ'liːv] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ðæt] [hɔ'reiʃiəu][wʌz; wəz] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] !
' **Believe I've made a discovery — that Horatio was Hamlet's father !**
- 相信 我已经 制成 一个 发现 — 那 霍雷肖 曾是 哈姆雷特的 父亲 !

"我相信我有了重大发现——霍拉旭是哈姆雷特的父亲！"

" ['sekənd] ['kwɪdˌnʌŋk] ([ɪn'tʃæntɪd]) .
" **Second Quidnunc (enchanted) .**
" 第二 quidnunc (迷人的) .

"第二个 Quidnunc（魔法的）。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !

"你可真会这么说！"

" [fɜːrst] ['kwɪdˌnʌŋk] .
" **First Quidnunc .**
" 第一的 quidnunc .

"第一奎德农克。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['dʌznt] ['hæmlət] , [wen] [hiː; hi] ['hændlz] ['jɔːrɪks] [skʌl] , [ə'dres] [hɔ'reiʃiəu] , -
" **My dear sir , doesn't Hamlet , when he handles Yorick's skull , address Horatio , '**
" 我的 亲爱的 先生 , 不 村庄 , 什么时候 他 把手 约里克的 颅骨 , 地址 霍雷肖 , -
[ænd; ənd] [smelt] [soʊ] , [pɑː] - ?
And smelt so , pa ' ?
和 冶炼 所以 , 帕 - ?

"我亲爱的先生，哈姆雷特在处理约里克的头骨时，难道没有对霍拉旭说：'闻起来就是这样，爸爸'吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [kən'klu:sɪv] ! !
I think that's conclusive ! !
我 思考 那就是 确凿 ! !

我觉得这足以得出结论了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]
A Disenchantment
一个 幻灭

幻灭

['veri] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [oʊld] ['leɪdi] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [rɪ'moʊt] ['kʌntri]) .
Very Unsophisticated Old Lady (from the extremely remote country) .
非常 不谙世事的 老的 女士 (从 这 极其 偏僻的 国家) .

一位非常不谙世事的老太太（来自极其偏远的国家)。

" [dɪr] [ˌem 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] !
He's a very different - looking person from what I had always imagined !
他是 一个 非常 不同的 - 寻找 人 从 什么 我 有 总是 想象 !

他跟我一直以来想象中的长相完全不一样!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [dʒʌst] [hɪnt] [ə; eɪ] [fɔ:lt]
" JUST HINT A FAULT
" 只是 暗示 一个 过错

"只需暗示一下错误"

" ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] ['bɑ:dkɪn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə]
" Little Tommy Bodkin takes his cousins to the gallery of the Opera
" 小的 汤米 锥子 需要 他的 表兄弟姐妹 到 这 画廊 的 这 歌剧

小汤米·博德金带着他的表兄弟们去歌剧院的画廊。

['prɪti] [dʒi'maimə] ([hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [kən'sɪdərət]) .
Pretty Jemima (who is always so considerate) .
漂亮的 杰米玛 (WHO 是 总是 所以 周到) .

美丽的杰米玛（她总是那么体贴)。

" [tɑ:m] , [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][hæt] ,
" Tom , dear , don't you think you had better take off your hat ,
" 汤姆 , 亲爱的 , 不 你 思考 你 有 更好的 拿 离开 你的 帽子 ,

"汤姆，亲爱的，你不觉得最好把帽子脱下来吗？"

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ?
on account of the poor people behind , you know ?
在 帐户 的 这 贫穷的 人们 在后面 , 你 知道 ?

你知道，这是因为后面还有穷人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] - ['mænɪdʒər]
THE MOAN OF A THEATRE - MANAGER
这 呻吟 的 一个 剧院 - 经理

剧院经理的抱怨

[huː] [gets] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Who gets , by hook or crook , from me
WHO 获得 , 经过 钩 或者 骗子 , 从 我

谁能从我这里得到任何东西，不管用什么手段

[æd'mɪt(ə)ns] [friː] , [ðoʊ] [wel] [noʊz] [hiː; hi]
Admittance free , though well knows he
准入 自由的 , 尽管 出色地 知道 他

免费入场，尽管他很了解自己

[ðæt] ['mɪrɪədz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪl] [biː; bi] ?
That myriads turned away will be ?
那 无数 转向 离开 将要 是 ?

无数被拒之门外的人将会怎样?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [waɪl] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [peɪz]
Who , while he for his programme pays
WHO , 尽管 他 为了 他的 程序 支付

他为他的节目付费。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪlvər] [kɔɪn] , [in'veiz]
The smallest silver coin , inveighs
这 最小 银 硬币 , 抨击

最小的银币，inveighs

[ə'genst] [sʌtʃ] [frɔːd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bleɪz] ?
Against such fraud with eyes ablaze ?
反对 这样的 欺诈罪 和 眼睛 燃烧 ?

对这种欺诈行为义愤填膺?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [spɪnz] [hə'ræŋ] ,
Who to his neighbour spins harangues ,
WHO 到 他的 邻居 旋转 长篇大论 ,

他向邻居滔滔不绝地发表长篇大论，

[ɑːn] [haʊ] [hiː; hi] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] ['griːvəs] [pæŋz]
On how he views with grievous pangs
在 如何 他 浏览 和 严重的 疼痛

他带着深深的痛苦看待这一切

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæŋgɪŋz] [hæŋz] ?
The dust that on our hangings hangs ?
这 灰尘 那 在 我们的 绞刑 悬挂 ?

挂在我们绞刑架上的灰尘?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪŋz] [ə'fɑːr] ,
Who , in a voice which rings afar ,
WHO , 在 一个 嗓音 哪个 戒指 远方 ,

谁，用远方传来的声音，

[di'klɛəz] , [waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
Declares , while standing at the bar ,
声明 , 尽管 常设 在 这 酒吧 ,

他站在吧台边宣称：

['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] [moʊst] [ˌdelə'tɪrɪəs] [ɑːr; ər] ?
Our drinks most deleterious are ?
我们的 饮料 最多 有害的 是 ?

我们喝的饮料中，哪些最有害?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [aɪ] ['wiðhəudz] [ðə; ði][klæps][ænd; ənd] [tʃɪrz]
Who , aye withholds the claps and cheers
WHO , 是的 扣留 这 鼓掌 和 干杯

谁，是的，拒绝鼓掌和欢呼?

[ðæt] ['ʌðər] [gɪv] ?
That others give ?
那 其他的 给 ?

别人给的?

[huː] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [sniəz]
Who jeers and sneers
WHO 嘲笑 和 冷笑

谁嘲笑和讥讽

[æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['hiːrz] ?
At all he sees and all he hears ?
在 全部 他 看到 和 全部 他 听到 ?

他所看到的一切，他所听到的一切?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] ['laʊdli] , [æz; əz][ðə; ði]['drɑːməz][plɑːt]
Who loudly , as the drama's plot
WHO 高声 , 作为 这 戏剧的 阴谋

谁大声地，正如该剧的情节

[ʌn'fəuldz] , [di'klɛəz] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ][lɑːt]
Unfolds , declares the tale a lot
展开 , 声明 这 故事 一个 很多

故事逐渐展开，并宣称.....

[ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [ænd; ənd] ['tɑːmi] - [rɑːt] ?
Of balderdash and tommy - rot ?
的 梦呓 和 汤米 - 腐烂 ?

胡说八道和胡言乱语?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[huː] [dʌbz] [ðə; ði] ['æktər] ['bʊrɪʃ] [haɪndz] ?
Who dubs the actors boorish hinds ?
WHO 配音 这 演员 粗野 雌鹿 ?

谁给这些演员起了个粗鲁的绰号?

[huː] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [faindz] ?
Who fault with all the scenery finds ?
WHO 过错 和 全部 这 风景 发现 ?

谁会不喜欢这些美景呢?

[huː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [hɪz; ɪz][məʊ'ləz][graindz] ?
Who with disgust his molars grinds ?
WHO 和 厌恶 他的 臼齿 研磨 ?

谁厌恶地磨着臼齿?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [spredz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [waɪd]
Who spreads dissatisfaction wide
WHO 传播 不满 宽的

谁在广泛散播不满情绪

- [mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [els] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [spaɪd]
' Mongst those who else with all they spied
- 其中 那些 WHO 别的 和 全部 他们 间谍

"在那些和他们一起窥探一切的人当中....."

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd] ?
Had been extremely satisfied ?
有 到过 极其 使满意 ?

非常满意吗?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [rʌnz] [ˌjuː 'es] [daʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Who runs us down for many a day ,
WHO 跑步 我们 向下 为了 许多 一个 天 ,

谁日复一日地贬低我们?

[ænd; ənd] [kiːps] [noʊ][end][ʌv; əv][foʊks] [ə'weɪ]
And keeps no end of folks away
和 保持 不 结尾 的 各位 离开

而且让很多人避而远之

[ðæt] [els] [wʊd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [peɪ] ?
That else would for admittance pay ?
那 别的 会 为了 准入 支付 ?

除此之外，还有什么可以用来支付入场费的吗?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [kiːps] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [stɪl] ,
Who keeps his reputation still ,
WHO 保持 他的 名声 仍然 ,

谁还能保住自己的名声?

[fɔːr; fər] ['rekəmˌpensɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪl]
For recompensing good with ill
为了 补偿 好的 和 患病的

以恶报善

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [skɪl] ?
With more than pandemonium's skill ?
和 更多的 比 - 技能 ?

比潘德莫尼姆的技能更强?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [meɪks] [ðə; ði] - ['doʊlf(ə)l] [duːm]
Who makes the bankrupt's doleful doom
WHO 制作 这 - 悲伤的 厄运

谁造就了破产者的悲惨结局

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['blæknəs] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [luːm] ?
In all its blackness o'er me loom ?
在 全部它是 黑 超过 我 织布机 ?

笼罩着我的，是那无尽的黑暗吗?

[huːl] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ?
Who'll bring my grey head to the tomb ?
谁会 带来 我的 灰色的 头 到 这 墓 ?

谁来将我白发送入坟墓?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['ɪbsən][ɪn]['brɪkstən] .
Ibsen in Brixton .
易卜生 在 布里克斯顿 .

易卜生在布里克斯顿。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] .
Mrs . Harris .
太太 . 哈里斯 .

哈里斯夫人。

" [jes] , ['wɪljəm] , [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , William , I've thought a deal about it ,
" 是的 , 威廉 , 我已经 想法 一个 交易 关于 它 ,

“是的，威廉，我已经仔细考虑过了。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɑːl] [ænd; ənd] ['dɪki] - [bɜːrd] ,
and I find I'm nothing but your doll and dickey - bird ,
和 我 寻找 我是 没有什么 但 你的 玩具娃娃 和 迪基 - 鸟 ,

我发现我只不过是你的玩偶和替身鸟而已。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] !
and **so** **I'm** **going** **!**
和 所以 我是 去 !

所以我要走了!

" [ə; eɪ][faɪv][bɑːr][rest]
" **A** **five** **bar** **rest**
" 一个 五 酒吧 休息

五小节休止符

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

['siːdi] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æktər] .
Seedy **Provincial** **Actor** **.**
肮脏的 省级 演员 .

卑鄙的乡下演员。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [deɪn]
" **Young** **man** **,** **I** **hear** **that** **you** **propose** **to** **essay** **the** **rôle** **of** **the** **melancholy** **Dane**
" 年轻的 男人 , 我 听到 那 你 提出 到 散文 这 角色 的 这 忧郁 丹恩
.
:
.

“年轻人，我听说你打算扮演忧郁的丹麦人。”

[wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **induced** **you** **to** **do** **it** **?**
什么 诱导 你 到 做 它 ?

是什么促使你这么做的?

" ['prɑːspərəs] ['lʌndən] ['dɪtoʊ] .
" **Prosperous** **London** **ditto** **.**
" 繁荣 伦敦 同上 .

“繁荣的伦敦也是如此。”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ðeɪ] [egd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
They **egged** **me** **on** **to** **it** **.**
他们 鸡蛋 我 在 到 它 .

他们怂恿我这么做。

" ['siːdi] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æktər] .
" **Seedy** **Provincial** **Actor** **.**
" 肮脏的 省级 演员 .

“卑鄙的省级演员。”

" [hm] .
" **H'm** **.**
" 嗯 .

嗯。

[ðeɪ] [egd] [ˌem 'iː] [ɔːf] !
They **egged** **me** **OFF** **!**
他们 鸡蛋 我 离开 !

他们把我气疯了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['lesnz; 'lesənz] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm]
LESSONS LEARNED AT A PANTOMIME
课程 学习 在 一个 哑剧

从哑剧中学到的教训

([baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['skuːlbɔɪ])
(By an Intelligent Schoolboy)
(经过 一个 聪明的 男生)

（一位聪明的学生所著）

[ðæt] ['diːmənz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [bæd] [pʌnz] ,
That demons are much given to making bad puns ,
那 恶魔 是 很多 给定 到 制作 坏的 双关语 ,

恶魔们特别喜欢讲冷笑话，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪsts] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
and have on their visiting lists the most beautiful of the fairies .
和 有 在 他们的 访问 列表 这 最多 美丽的 的 这 仙女 .

她们的拜访名单上还有最美丽的仙女。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['diːmənz] ([prɪ'zuːməbli] [ðer; ðər]['vɪktəms]) [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
That the attendants upon the demons (presumably their victims) spend much of
那 这 服务员 之上 这 恶魔 (想必 他们的 受害者) 花费 很多 的
[ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [breɪk] - [daʊnz] .
their time in break - downs .
他们的 时间 在 休息 - 下坡 .

恶魔的侍从（大概是他们的受害者）大部分时间都在崩溃中度过。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['ferilænd] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːn] [wʌn] [toʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
That the chief amusement in Fairyland is to stand upon one toe for a
那 这 首席 娱乐 在 仙境 是 到 站立 之上 一 脚趾 为了 一个
[dɪ'stresɪŋli] [lɔːŋ] [taɪm] .
distressingly long time .
令人痛心地 长的 时间 .

仙境里最主要的娱乐活动就是长时间用脚尖站立，那种感觉非常难受。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [wen] [ðeɪ] [spiːk] , [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [eɪtʃ] . - [es] [tuː; tə] [ðer; ðər]
That the fairies , when they speak , don't seem to have more H . ' s to their
那 这 仙女 , 什么时候 他们 说话 , 不 似乎 到 有 更多的 H . - s 到 他们的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

仙女们说话的时候，似乎舌头上没有更多的H音。

[ðæn; ðən] [kloʊðz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæks] .
than clothes to their backs .
比 衣服 到 他们的 背部 .

比身上的衣服还多。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [fer] [kəm'plekʃənz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [dæns] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
That the fairies have particularly fair complexions , considering they dance so much in
那 这 仙女 有 特别 公平的 肤色 , 考虑 他们 舞蹈 所以 很多 在
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
the sunlight .
这 阳光 .

考虑到仙女们经常在阳光下跳舞，她们的肤色确实格外白皙。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪt] [ænd; ənd] ['skænti] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪz] [moʊst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn]

That	the	tight	and	scanty	costume	of	the	fairies	is	most	insufficient	protection
那	这	紧的	和	稀少	戏服	的	这	仙女	是	最多	不足的	保护

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ənd]

from	the	showers	that	must	be	required	to	produce	the	gigantic	and
从	这	淋浴	那	必须	是	必需的	到	生产	这	巨大	和

['haɪli] - ['kʌlərd] ['feri] ['flɔ:rə] .

highly	-	coloured	fairy	flora	.
高度	-	有色	仙女	植物	.

仙女们紧身单薄的服装根本无法抵御雨水，而雨水是孕育巨大而色彩斑斓的仙女花所必需的。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['feri] ([tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['kɜ:rənt] [ɪ'vents])

That	the	chief	fairy	(	to	judge	from	her	allusions	to	current	events	)
那	这	首席	仙女	(	到	法官	从	她	暗示	到	当前的	活动	)

[mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

must	take	in	the	daily	papers	.
必须	拿	在	这	日常的	文件	.

从她对时事的影射来看，首席仙女肯定要阅读每日报纸。

[ðæt] ['hɑ:rləkwɪn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæt] , [bʌt; bət]

That	harlequin	is	always	shaking	his	bat	,	but
那	小丑	是	总是	摇晃	他的	蝙蝠	,	但

那个丑角总是挥舞着他的球棒，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

nothing	seems	to	come	of	it	,
没有什么	似乎	到	来	的	它	,

似乎没有任何结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [hi:; hi] [kʌmz] [ɑ:n] [ɔ:r] [goʊz] [ɔ:f] ,

and	that	it	is	hard	to	say	why	he	comes	on	or	goes	off	,
和	那	它	是	难的	到	说	为什么	他	来	在	或者	去	离开	,

很难说他为什么会上场或下场。

[ɔ:r] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌt] ['hi:z] [æt; ət] [ˌɔ:ltə'geðər] .

or	,	in	short	,	what	he's	at	altogether	.
或者	,	在	短的	,	什么	他是	在	共	.

或者简而言之，他到底在干什么。

[ðæt] [ɪf] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kætʃ] ['kɑ:ləmbaɪn] ,

That	if	clown	and	pantaloon	want	to	catch	columbine	,
那	如果	小丑	和	灯笼裤	想	到	抓住	耧斗菜	,

如果小丑和灯笼裤想抓住哥伦拜恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第3/4页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
it **is** **hard** **to** **see** **why** **they** **don't** **catch** **her** **.**
它 是 难的 到 看 为什么 他们 不 抓住 她 .

很难理解为什么他们抓不到她。

[ðæt] [ˌpæntə'luːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]
That **pantaloon** **must** **have** **been** **greatly** **neglected** **by** **his** **children** **to** **be**
那 灯笼裤 必须 有 到过 非常 被忽视的 经过 他的 孩子们 到 是
[ɪk'spoʊzd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['fɪliəl] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][frʌm; frəm] [klaʊn] .
exposed **without** **some** **filial** **protection** **to** **such** **ill** **-** **usage** **from** **clown** **.**
裸露 没有 一些 孝 保护 到 这样的 患病的 - 用法 从 小丑 .

那条裤子一定是他的孩子们疏于照料，才会没有受到孝道的保护，被小丑如此糟蹋。

[ðæt] [klaʊn] [liːdz] [ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [laɪf] , [bɪ'twiːn] [θefts] , ['bʌtər] - [slaɪdz] ,
That **clown** **leads** **a** **reckless** **and** **abandoned** **life** **,** **between** **thefts** **,** **butter** **-** **slides** **,**
那 小丑 线索 一个 鲁莽 和 弃 生活 , 之间 盗窃 , 黄油 - 幻灯片 ,
[hɑːt]['poʊkər] ,
hot **pokers** **,**
热的 扑克牌 ,

那个小丑过着肆无忌惮、放荡不羁的生活，偷窃、玩黄油滑梯、玩烧红的铁棍……

[nɜːrs] - [meɪdz] , [ænd; ənd] ['mə:dəd] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
nurse **-** **maids** **,** **and** **murdered** **babies** **,** **and** **on** **the** **whole** **is** **lucky** **to** **escape**
护士 - 女佣 , 和 被谋杀 婴儿 , 和 在 这 所有的 是 幸运的 到 逃脱
['hæŋɪŋ] .
hanging **.**
绞刑 .

保姆、被谋杀的婴儿，总的来说，能逃脱绞刑就算幸运了。

[ðæt] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf] , [kʌft] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hed] -
That **policemen** **are** **made** **to** **be** **chaffed** **,** **cuffed** **,** **chased** **,** **and** **knocked** **head** **-**
那 警察 是 制成 到 是 擦伤 , 袖口 , 追逐 , 和 敲门 头 -
['oʊvər] - [hiːlz] .
over **-** **heels** **.**
超过 - 高跟鞋 .

警察天生就该被折磨、被铐住、被追赶、被打得东倒西歪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [nuː] [pleɪ]
THE **NEW** **PLAY**
这 新的 玩

新剧

[loʊ] [kə'miːdiən] .
Low **Comedian** **.**
低的 喜剧演员 .

低级喜剧演员。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['noʊtɪs] ?
" **Have** **you** **seen** **the** **notice** **?**
" 有 你 已见 这 注意 ?

你看到通知了吗?

" [trə'dʒiːdiən] .
" **Tragedian** .
" 悲剧人物 .

“悲剧人物。”

" [noʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
" **No** ; **is** **it** **a** **good** **one** **?**
" 不 ; 是 它 一个 好的 一 ?

“不，它好吗？”

" [loʊ] [kə'miːdiən] .
" **Low** **Comedian** .
" 低的 喜剧演员 .

“低级喜剧演员。”

" [its] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] .
" **It's** **a** **fortnight's** .
" 它是 一个 两周的 .

“这是两周的时间。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [ə'kʌmpənimənt] .
" **A** **quick** **movement** **with** **an** **obligato** **accompaniment** .
" 一个 快的 移动 和 一个 强制性 伴奏 .

“一个快速的乐章，带有伴奏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105**]
[页 -]

[第105页]

[tə'rɪfɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
TERRIFIC **SITUATION** **!**
了不起 情况 !

情况太棒了！

['heroʊɪn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['drɑːmə] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kæst]
Heroine **of** **domestic** **drama** **pursued** **by** **the** **unprincipled** **villain** **is** **about** **to** **cast**
女英雄 的 国内的 戏剧 追击 经过 这 毫无原则的 恶棍 是 关于 到 投掷
[hɜːr'self] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['presəpɪs] !
herself **headlong** **from** **a** **tremendous** **precipice** **!**
她自己 一头扎 从 一个 巨大的 悬崖 !

家庭剧女主角被无良恶棍追逐，即将从巨大的悬崖上纵身跃下！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106**]
[页 -]

[第106页]

[ə'priːʃətɪv] !
APPRECIATIVE **!**
欣赏的 !

非常感谢！

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - ([tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔːndri]) .
The **eldest** **Miss** **Bluestocken** **(** **to** **Mrs** **.** **Mugby** **,** **of** **the** **village** **laundry** **)** **.**
这 长子 错过 - (到 太太 . - , 的 这 村庄 洗衣店) .

布鲁斯托肯小姐（长女） （致村洗衣店老板娘穆格比太太）。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['skuːlruːm,'skuːlrʊm]

I'm	delighted	that	you	were	able	to	come	to	our	schoolroom
我是	高兴极了	那	你	是	有能力的	到	来	到	我们的	教室

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [siːnz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

performance	of	Scenes	from	Shakspeare	.
表现	的	场景	从	莎士比亚	.

我很高兴你能来观看我们教室里表演的莎士比亚戏剧选段。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Mugby	.
太太	.	-	.

穆格比夫人。

[oʊ] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [mʌm] .

Oh	,	so	was	I	,	mum	.
哦	,	所以	曾是	我	,	妈妈	.

哦，我也是，妈妈。

[ðæt] [ðer; ðər] " - - " — [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['leɪdi] , [mʌm] — —

That	there	"	'	Amblet	"	—	and	the	grand	lady	,	mum	—	—
那	那里	"	-	-	"	—	和	这	盛大	女士	,	妈妈	—	—

那里有个叫"安布莱特"的地方——还有那位伟大的女士，妈妈——

['eldɪst] [mɪs] [biː] . ([ˌkɑːndɪ'sendɪŋli]) .

Eldest	Miss	B	.	(	condescendingly	)	.
长子	错过	B	.	(	居高临下地	)	.

大姐B（居高临下地）。

[juː; jʊ] [miːn] " ['hæmlət] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][maɪ'self] .

You	mean	"	Hamlet	"	and	his	mother	—	the	vicar	and	myself	.
你	意思是	"	村庄	"	和	他的	母亲	—	这	牧师	和	我	.

你是说《哈姆雷特》和他的母亲——也就是牧师和我。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	enjoyed	it	?
你	享受	它	?

你喜欢吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Mugby	.
太太	.	-	.

穆格比夫人。

[oʊ] , [wiː; wi][dɪd] , [mʌm] !

Oh	,	we	did	,	mum	!
哦	,	我们	做过	,	妈妈	!

哦，我们做到了，妈妈!

[wiː; wi] [eɪnt] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [læf] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

We	ain't	'	ad	such	a	rale	good	laugh	for	many	a	long	day	.
我们	不是	-	广告	这样的	一个	拉尔	好的	笑	为了	许多	一个	长的	天	.

我们已经很久没有这么开怀大笑了。

[['eksɪt] [mɪs] [biː] . , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][pər'hæps] ['sʌmwʌt] [θroʊn]

[	Exit	Miss	B	.	,	thinking	that	Shakspeare	is	perhaps	somewhat	thrown
[	出口	错过	B	.	,	思维	那	莎士比亚	是	也许	有些	抛掷

B小姐下楼，心想莎士比亚或许有些不知所措。

[ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] - .

away	on	this	yokality	.
离开	在	这	-	.

远离这种性欲。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([æz; əz]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][laɪk][ˌaɪ 'tiː]) . — " [ɔːl]['pleɪsɪz]['teɪkən]
The Book of the Play (as managers like it) . — " All places taken
这 书 的 这 玩 (作为 经理 喜欢 它) . — " 全部 地方 已采取
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] .
for the next fortnight .
为了 这 下一个 两星期 .

比赛手册（经理们喜欢这样写）——"接下来两周的所有位置都已安排妥当。

" [wen] ['æktər] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ɪz] " [pɑːrts] , " [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt]
" When actors complain that all they require is " parts , " they generally tell the exact
" 什么时候 演员 抱怨 那 全部 他们 要求 是 " 部分 , " 他们 一般来说 告诉 这 精确的
[truːθ] .
truth .
真相 .

"当演员抱怨他们只需要'角色'时，他们通常说的都是实话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[siːn] [frʌm; frəm] [ʃeik'spiəriən] ['pæntəmaɪm]
SCENE FROM SHAKSPEARIAN PANTOMIME
场景 从 莎士比亚式 哑剧

莎士比亚哑剧场景

" [wer] - [ðaʊ] [ðæt] [guːs] ? — [lʊk] !
" Where got'st thou that goose ? — look !
" 在哪里 - 你 那 鹅 ? — 看 !

"你从哪儿弄来的那只鹅？——看！"

" ([mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .)
" (Macbeth , Act V . , Sc . 3 .)
" (麦克白 , 行为 V . , Sc . 3 .)

（《麦克白》第五幕第三场）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .
A Disenchantment .
一个 幻灭 .

幻灭。

[græn'pəpɑː] .
Grandpapa .
爷爷 .

爷爷。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[bɑːb][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['æktrəs] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ?
Bob in love with Miss Fontalba , the comic actress at the Parthenon ?
鲍勃 在 爱 和 错过 - , 这 漫画 演员 在 这 帕特农神庙 ?

鲍勃爱上了在帕特农神庙演出的喜剧女演员丰塔尔巴小姐?

" [bɑːb] (['faɪərɪŋ][ʌp]) .
" Bob (firing up) .
" 鲍勃 (射击 向上) .

"鲍勃（启动）。

" [jes] , ['grænpɑː] !
" Yes , grandpa !
" 是的 , 爷爷 !

"好的，爷爷！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] ['leɪdi] ,
And if you've got a word to say against that lady ,
和 如果 你已经 得到 一个 单词 到 说 反对 那 女士 ,

如果你想对那位女士说些什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæts] [ɔːl] !
it had better not be said in my presence , that's all !
它 有 更好的 不是 是 说 在 我的 在场 , 那就是 全部 !

最好别当着我的面说，就这些!

" [græn'pəpɑː] .
" Grandpapa .
" 爷爷 .

"爷爷。

" [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] !
" I say a word against her !
" 我 说 一个 单词 反对 她 !

"我敢说她一句坏话！"

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
Why , bless your heart , my dear boy !
为什么 , 保佑 你的 心 , 我的 亲爱的 男生 !

哎呀，我的宝贝孩子，你真是个好孩子!

[aɪ][wʌz; wəz] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] !
I was head over ears in love with her myself — when I was your age !
我 曾是 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 我 — 什么时候 我 曾是 你的 年龄 !

我像你这么大的时候，也曾深深地爱上过她!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ðə; ði]['prɑːbləm] [pleɪ] .
The Problem Play .
这 问题 玩 .

问题剧。

[nuː] ['wʊmən] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt]) .
New Woman (with the hat) .
新的 女士 (和 这 帽子) .

新女性（戴帽子的）。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [ði:z] [pleɪz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

My	principle	is	simply	this	—	if	there's	a	demand	for	these	plays	,	it	must
我的	原则	是	简单地	这	—	如果	有	一个	要求	为了	这些	演出	,	它	必须

[bi:; bi] [sə'plaɪd] !

be	supplied	!
是	供应	!

我的原则很简单——如果市场对这些剧目有需求，就必须满足需求!

" ['wʊmən] [nɑ:t] [nu:] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:nɪt]) .

"	Woman	not	New	(	with	the	bonnet	)	.
"	女士	不是	新的	(	和	这	引擎盖	)	.

“女人不是新来的（戴着帽子的）。

" [prɪ'saɪsli] !

"	Precisely	!
"	恰恰	!

“恰恰!

[dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] [ɪn] [speɪn] !

Just	as	with	the	bull	-	fights	in	Spain	!
只是	作为	和	这	公牛	-	战斗	在	西班牙	!

就像西班牙的斗牛一样!

" [[skɔ:rz]

"	[	Scores
"	[	得分

【得分】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tʃɜ:rtʃ] ['θiətəz] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] — [ðə; ði] ['bleɪmləs] [bæ'leɪ]

CHURCH	THEATRES	FOR	COUNTRY	VILLAGES	—	THE	BLAMELESS	BALLET
教会	剧院	为了	国家	村庄	—	这	无责	芭蕾舞

乡村教堂剧院——无瑕芭蕾

[" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv]

[	"	Mr	.	Chamberlain	has	expressed	himself	in	sympathy	with	the	scheme	of
[	"	先生	.	管家	有	表达	他自己	在	同情	和	这	方案	的

[ðə; ði] [rev] . [fɔ:rbz] ['fɪlɪps] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] ['θiətəz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]

the	Rev	.	Forbes	Phillips	for	running	theatres	in	connection	with	the	churches	in
这	牧师	.	福布斯	菲利普斯	为了	跑步	剧院	在	联系	和	这	教堂	在

['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] . "]

country	villages	.	"	]
国家	村庄	.	"	]

张伯伦先生对福布斯·菲利普斯牧师在乡村教堂附近开办剧院的计划表示赞同。

[ðer; ðər] [wʊd] , ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪst][ɪ'mædʒɪnz] ,

There	would	,	our	artist	imagines	,
那里	会	,	我们的	艺术家	想象	,

我们的艺术家想象着，那里会.....

[bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['wɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pju:] - ['əʊpənəz][ænd; ənd]

be	no	difficulty	in	obtaining	willing	coryphées	among	the	pew	-	openers	and
是	不	困难	在	获得	愿意的	冠状	之中	这	座位	-	开球手	和

[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pærɪʃiz] .

philanthropic	spinsters	of	the	various	parishes	.
慈善	老处女	的	这	各种各样的	教区	.

在各个教区的教堂开放者和热心公益的老处女中，找到愿意担任领唱的并不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['mɪstər] . - ([ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] [klʌb]) .
Mr . M'Chrustie (in the washing - room of the Minerva Club) .
先生 . - (在 这 洗涤 - 房间 的 这 米涅瓦 俱乐部) .

麦克鲁斯蒂先生（在米涅瓦俱乐部的洗衣房里）。

" [lʊk] [hɪr] , ['weɪtər] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Look here , waiter , what's the meaning of this ?
" 看 这里 , 服务员 , 是什么 这 意义 的 这 ?

"服务员，你看，这是什么意思？"

[ðiːz] ['brʌʃɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['biːstli] ['graɪmi][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] ['blækɪŋ] [buːts] — — !
These brushes are as beastly grimy as if they'd been blacking boots — — !
这些 刷子 是 作为 兽 肮脏的 作为 如果 他们会 到过 黑化 靴子 — — !

这些刷子脏得简直像擦过靴子一样——！

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [jes] , [sɜːr] : [its] [ðem; ðəm] ['membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒuːniər] - , - [sɜːr] — [æz; əz][ɑːr; ər]
" Yes , sir : it's them members from the ' Junior Theshpian , ' sir — as are
" 是的 , 先生 : 它是 他们 成员 从 这 - 初级 - , - 先生 — 作为 是
- [er] [naʊ] , [sɜːr] .
' ere now , sir .
- 埃雷 现在 , 先生 .

"是的，先生：他们是'少年泰什皮安'的成员，先生——就像现在在这里的他们一样，先生。"

[ðeɪ] [duː] [daɪ] [ðeə'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] — — !
They do dye theirselves to that degree — — !
他们 做 染料 他们自己 到 那 程度 — — !

他们真的把自己染成那样了——！

" [['mɪstər] . - . ['rʌʃɪz] [ɔːf][ænd; ənd] [raɪts] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] !
" [Mr . M'C . rushes off and writes furiously to the Committee !
" [先生 . - . 冲刺 离开 和 写 愤怒地 到 这 委员会 !

（M'C.先生匆匆离开，愤怒地给委员会写信！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[kjuː] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['pɑːmi] " [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ?
Q . What were the " palmy " days of the drama ?
问 . 什么 是 这 " 棕榈树 " 天 的 这 戏剧 ?

问：这部剧的"黄金时期"是什么时候？

[ə; eɪ] . [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] - [reɪt] [hændz][æt; ət] ['æktɪŋ] .
A . When they were first - rate hands at acting .
一个 . 什么时候 他们 是 第一的 - 速度 双手 在 表演 .

A. 当他们都是一流的演员时。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ɔːl][drə'mætɪk] [pər'fɔːrmərz] . — " [ækt] [wel] [jʊr; jər][pɑːrt] .
Motto for all Dramatic Performers . — " Act well your part .
座右铭 为了 全部 戏剧性 表演者 . — " 行为 出色地 你的 部分 .

所有戏剧演员的座右铭——"好好演好你的角色。"

" [ə; eɪ][bænd] - [bɑːks] . — [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .
" A Band - Box . — An orchestra .
" 一个 乐队 - 盒子 . — 一个 乐队 .

“一个乐队盒子——一个管弦乐队。”

" [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt]['mænz][gɑːt] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
" What an awful voice that man's got ! " said the manager ,
" 什么 一个 可怕 嗓音 那 男人的 得到 ! " 说 这 经理 ,

“那男人的声音真难听！”经理说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θroʊti] ['tenər] .
who was listening to the throaty tenor .
WHO 曾是 聆听 到 这 喉音 男高音 .

谁在听那沙哑的男高音?

" [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [its] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
" Call that a voice , " said his friend ; " it's a disease !
" 称呼 那 一个 嗓音 , " 说 他的 朋友 ; " 它是 一个 疾病 !

“把那叫做声音，”他的朋友说；“那是一种疾病！”

" [ə; eɪ]['praɪvət][bɑːks] . — [ə; eɪ]['sentri] [bɑːks] .
" A Private Box . — A sentry box .
" 一个 私人的 盒子 . — 一个 哨兵 盒子 .

“私人包厢——哨岗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [juː; jʊ][kɑːnt][sɪt][ðer; ðər] , [mʌm] .
" You can't sit there , mum .
" 你 不能 坐 那里 , 妈妈 .

“妈妈，你不能坐在那里。”

[ðiːz] [hɪr] [siːts] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] . "
These here seats are reserved . "
这些 这里 座位 是 预订的 . "

这些座位都是预留的。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" You don't seem to be aware that I'm one of the
[dɜˊ'ɛktɜˊz, daɪ'rɛktɜˊz, diː'rɛktɜˊz, dɪ'rɛktɜˊz] - [waɪvz] ! "
directors ' wives ! "
导演 - 妻子们 ! "

“你似乎不知道我是其中一位导演的妻子！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][waɪf] , [mʌm] , [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] .
" And if you was his only wife , mum , I couldn't let you sit here .
" 和 如果 你 曾是 他的 仅有的 妻子 , 妈妈 , 我 不能 让 你 坐 这里 .

“妈妈，如果你是他唯一的妻子，我就不会让你坐在这里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mænɪdʒər] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

During	the	dull	season	a	certain	manager	has	issued	such	a	number	of	his
期间	这	乏味的	季节	一个	肯定	经理	有	发布	这样的	一个	数字	的	他的

['ɔ:tə,græfs] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪn]

autographs	in	order	to	ensure	the	proper	filling	of	his	house	that	he	has	in
签名	在	命令	到	确保	这	恰当的	填充	的	他的	房子	那	他	有	在

['pleɪflnəs] [kən'fə:d] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

playfulness	conferred	on	it	the	nickname	of	the	ordertorium	.
玩乐	授予	在	它	这	昵称	的	这	-	.

在淡季期间，某位经理为了确保自己的房子能被填满，签发了大量的签名，以至于他开玩笑地给房子起了个绰号叫"杂物间"。

[wʌt] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , ['æktrəsɪz] , [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ɔ:l] [wɑ:nt] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['dresɪŋ] .

What	Managers	,	Actresses	,	and	Spectators	all	Want	.	—	A	good	dressing	.
什么	经理	,	女演员	,	和	观众	全部	想	.	—	一个	好的	敷料	.

经理、女演员和观众都想要什么？——一套得体的服装。

['krɪsməs] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] ['θiətəz] . — [ðə; ði] " [weɪts] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ækts] .

Christmas	Music	for	Theatres	.	—	The	"	waits	"	between	the	acts	.
圣诞节	音乐	为了	剧院	.	—	这	"	等待	"	之间	这	行为	.

剧院圣诞音乐——幕间"等待"。

[wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑ:mə] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['neɪtɪv] ['tælənt] [æz; əz]

What	we	want	for	the	British	drama	generally	is	not	so	much	native	talent	as
什么	我们	想	为了	这	英国	戏剧	一般来说	是	不是	所以	很多	本国的	天赋	作为

[ɪ'mɑ:dʒi:] - ['neɪtɪv] ['tælənt] .

imagi	-	native	talent	.
图像	-	本国的	天赋	.

我们希望英国戏剧界拥有的与其说是本土人才，不如说是具有想象力的本土人才。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] . — [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ðæt] [flai] [baɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['ækroʊ] - [bæts] .

At	the	Music	Halls	.	—	The	birds	that	fly	by	night	—	the	acro	-	bats	.
在	这	音乐	大厅	.	—	这	鸟类	那	飞	经过	夜晚	—	这	杂技	-	蝙蝠	.

在音乐厅——夜间飞翔的鸟儿——杂技演员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[kɔ̃'frɛr] .

Confrères	.
同僚	.

兄弟们。

['mæstər] ['dʒæki] ([hu:] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [sʌm; səm] [sku:l] [θi'ætrɪklz] [læst] [tɜ:rm] , — ['sʌd(ə)nli] ,

Master	Jacky	(	who	took	part	in	some	school	theatricals	last	term	,	—	suddenly	,
掌握	杰基	(	WHO	采取	部分	在	一些	学校	戏剧	最后的	学期	,	—	突然	,

杰克少爷（上学期参加了一些学校戏剧演出，——突然，

[tu:; tə] ['emɪnənt] [trə'dʒi:diən] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [kɔ:l]) .

to	eminent	tragedian	who	has	come	to	call	)	.
到	杰出	悲剧人物	WHO	有	来	到	称呼	)	.

致前来拜访的著名悲剧演员）。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [ækt] !

"	I	say	,	you	know	—	I	act	!
"	我	说	,	你	知道	—	我	行为	!

"我说，你知道——我演戏！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [prɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['drɑːmə]
A PROP OF THE DRAMA
一个 支柱 的 这 戏剧

戏剧道具

" [wʌt] , [bæk] [ɔːl'redi] , ['ɑːtʃi] !
" What , back already , Archie !
" 什么 , 后退 已经 , 阿奇 !

"什么？这么快就回来了，Archie！"

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʌl] [piːs] , [ðen] ? "
Was it a dull piece , then ? "
曾是 它 一个 乏味的 片 , 然后 ? "

那篇文章很乏味吗?

" [dəunt] [noʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [siː] .
Didn't stop to see .
没有 停止 到 看 .

没停下来看。

[dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [aɪ] [nuː] ! — [soʊ] [aɪ]
Just looked round stalls and boxes , and didn't see a soul I knew ! — so I
只是 看起来 圆形的 摊位 和 盒子 , 和 没有 看 一个 灵魂 我 知道 ! — 所以 我
[keɪm] [ə'weɪ] .
came away .
来了 离开 .

我环顾四周的摊位和箱子，竟然没看到一个认识的人！——所以我就离开了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːblər] [nɑːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
SHOWING THAT SOMETIMES IT IS GOOD FOR A COBBLER NOT TO STICK TO HIS
显示 那 有时 它 是 好的 为了 一个 皮匠 不是 到 戳 到 他的
[læst]
LAST
最后的

这表明，有时候鞋匠不坚持自己的最后做法也是件好事。

[fer] ['meɪtrən] .
Fair Matron .
公平的 护士长 .

公正的女舍监。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] - [sɜːr] ['æntəni] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [sɜːr]
" I remember your acting ' Sir Anthony , ' years ago , when I was a girl , Sir
" 我 记住 你的 表演 - 先生 安东尼 , - 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 先生
[tʃɑːrlz] !
Charles !
查尔斯 !

"我记得多年前，当我还是个小女孩的时候，您扮演过'安东尼爵士'，查尔斯爵士！"

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] !
You did it splendidly !
你 做过 它 精彩地 !

你做得太棒了!

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
" The Great Mathematician .
" 这 伟大的 数学家 .

“伟大的数学家。”

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Ah , would you believe it ,
" 啊 , 会 你 相信 它 ,

“啊，你相信吗？”

[ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd] ?
that bit of acting brought me more compliments than anything I ever did ?
那 少量 的 表演 带来 我 更多的 赞美 比 任何事物 我 曾经 做过 ?

那点表演技巧带给我的赞美比我以往做的任何事情都多?

" [fer] ['meɪtrən] .
" Fair Matron .
" 公平的 护士长 .

“美丽的女舍监。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] !
" I should think so , indeed !
" 我 应该 思考 所以 , 的确 !

“我倒也这么认为！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['friːkwəntli] [fɪlz] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][drə'mætɪk][wʌn] . — [ðə; ði]
The Company that frequently fills a Theatre better than a Dramatic one . — The
这 公司 那 频繁地 填充 一个 剧院 更好的 比 一个 戏剧性 一 . — 这
['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] .
Stationers ' Company .
文具店 - 公司 .

经常比戏剧更能吸引观众坐满剧院的公司——文具商公司。

[ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] , ['geɪəti] ,
The managers of Drury Lane , Gaiety ,
这 经理 的 德鲁里 车道 , 欢乐 ,

德鲁里巷剧院和盖蒂剧院的经理们

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ænd; ənd]['empaɪər] ['θiətəz] [ɔːt] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv]
Alhambra and Empire Theatres ought ex - officio to be members of
阿尔罕布拉宫 和 帝国 剧院 应该 前任 - 办公室 到 是 成员 的
[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [gɪld] [ʌv; əv]['spektək(ə)l] - ['meɪkɝz] .
the Worshipful Guild of Spectacle - makers .
这 崇拜的 公会 的 奇观 - 制造商 .

阿尔罕布拉剧院和帝国剧院理应成为剧目制作商协会的当然成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" ['wɔ:kɪŋ] ['leɪdi] " ([leɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'hɜ:rs(ə)l]) .
" Walking Lady " (late for rehearsal) .
" 步行 女士 " (晚的 为了 排演) .

《行走的女士》(排练迟到)。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] !
" Oh , I'm so sorry to be late !
" 哦 , 我是 所以 对不起 到 是 晚的 !

"哦，真抱歉我迟到了！"

[aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ] ['hævnt] [ɔ:l] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
I do hope you haven't all been waiting for me ?
我 做 希望 你 还没有 全部 到过 等待 为了 我 ?

我希望你们没有都在等我吧?

" [steɪdʒ]['mænɪdʒər] (['aɪsɪli]) .
" Stage Manager (icily) .
" 阶段 经理 (冰冷地) .

"舞台监督（冷冷地)。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['tʃɑ:mɜ-z] , [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
" My dear Miss Chalmers , incompetence is the gift of heaven ; but attention to
" 我的 亲爱的 错过 查尔默斯 , 无能 是 这 礼物 的 天堂 ; 但 注意力 到
['bɪznəs] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] !
business may be cultivated !
商业 可能 是 栽培 !

"我亲爱的查尔默斯小姐，无能是上天的恩赐；但对事业的专注是可以培养的！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] .
An Unkind Cut .
一个 不友善 切 .

残酷的打击。

['æmətər] .
Amateur .
业余 .

业余。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði] ['ʌðər]
" It was very kind of you to come to our performance the other
" 它 曾是 非常 种类 的 你 到 来 到 我们的 表现 这 其他
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

"那天晚上您能来看我们的演出，真是太好了；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['hæmlət] ?
but what did you think of my Hamlet ?
但 什么 做过 你 思考 的 我的 村庄 ?

你觉得我演的《哈姆雷特》怎么样?

['prɪti] [gʊd] ?
Pretty good ?
漂亮的 好的 ?

不错?

" [prə'feʃən(ə)l] ([feɪnɪŋ] ['ekstəsi]) .
" **Professional (feigning ecstasy) .**
" 专业的 (假装 狂喜) .

“专业（假装欣喜若狂）。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [noʊ] , — ['riːəli] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
" **Oh , my dear fellow , ' pon my word you know , — really I assure you ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 同伴 , - 庞 我的 单词 你 知道 , — 真的 我 保证 你 ,

“哦，我亲爱的朋友，我发誓，你知道的——真的，我向你保证，

['gʊdz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] !
good's not the word !
商品 不是 这 单词 !

用“好”这个词都不足以形容！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 121]**
" [页 -]

[第121页]

[fɜːrst]['krɪtɪk] .
First Critic .
第一的 评论家 .

第一位评论家。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒiːdiən][ɪn]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ?
" **Well , have you seen the great tragedian in Romeo and Juliet ?**
" 出色地 , 有 你 已见 这 伟大的 悲剧人物 在 罗密欧 和 朱丽叶 ?

“那么，你看过《罗密欧与朱丽叶》中那位伟大的悲剧演员吗？”

" ['sekənd]['dɪtoʊ] .
" **Second ditto .**
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

" [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] - .
" **I have ; and I confess he didn't come up to my ixpictations .**
" 我 有 ; 和 我 承认 他 没有 来 向上 到 我的 - .

“我见过他；但我承认他没有达到我的预期。”

[tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ]['naɪvɜˑ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] !
To tell ye the truth , I niver thought he would !
到 告诉 是的 这 真相 , 我 尼弗 想法 他 会 !

说实话，我从没想过他会这么做！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 122]**
" [页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs]
A CROWDED HOUSE
一个 挤 房子

拥挤的房子

['æŋgri] [vɔɪs] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [siːt]) .
Angry Voice (from a back seat) .
生气的 嗓音 (从 一个 后退 座位) .

愤怒的声音（从后座传来）。

" [ɪrz] [ɔːf][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] , [pliːz] ! "]
" **Ears off in front there , please ! "]**
" 耳朵 离开 在 正面 那里 , 请 ! "]

请把前面的耳朵摘掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['drɑːmə]
THE PROVINCIAL DRAMA
这 省级 戏剧

省级戏剧

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ([ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) .
The Marquis (in the play) .
这 侯爵 (在 这 玩) .

侯爵（剧中人物）。

" ['ævənt] [aɪ] [gɪv] - [jər] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ?
" Aven't I give ' yer the edgication of a gen'leman ?
" 还没有 我 给 - 你的 这 - 的 一个 - ?

"难道我没有给你绅士般的教诲吗？"

" [lɔːrd] [ə'dɔːlfəs] (['spendθrɪft] [er]) .
" Lord Adolphus (spendthrift heir) .
" 主 阿道弗斯 (败家子 继承人) .

"阿道夫勋爵（挥霍无度的继承人）。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ! !
" You ' ave ! !
" 你 - 大道 ! !

你有！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [hiːt]
A CONDUCTOR OF HEAT
一个 导体 的 热

热的导体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekts] !
" STARTLING EFFECTS !
" 令人震惊 效果 !

"惊人的效果！"

" [piːp] - ['ʃoʊmən] .
" Peep - Showman .
" 窥视 - 表演者 .

"窥视表演者。"

" [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] - [ɛk'sprɛs][treɪn][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] ,
" On the right you observe the ' xpress train a - comin ' along , an ' the signal lights ,
" 在 这 正确的 你 观察 这 - 快车 火车 一个 - 即将到来 - 沿着 , 一个 - 这 信号 灯 ,

"在右边，你可以看到'特快列车驶来'，以及信号灯，

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
the green and the red .
这 绿色的 和 这 红色的 .

绿色和红色。

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [miːnz] - ['kɔːʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] - - ['deɪndʒər] - " — —
The green lights means ' caution , ' and the red lights si'nifies ' danger ' " — —
这 绿色的 灯 方法 - 警告 , - 和 这 红色的 灯 - - 危险 - " — —

绿灯表示"注意"，红灯表示"危险"。

[smɔːl] [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr]) .
Small Boy (with his eye to the aperture) .
小的 男生 (和 他的 眼睛 到 这 光圈) .

小男孩（眼睛盯着窗框）。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['jælə] [laɪt] , [sɜːr] ?
" But what's the yaller light , sir ?
" 但 是什么 这 亚勒 光 , 先生 ?

"但是，先生，黄色的灯光是什么？"

" [piːp] - ['ʃoʊmən] ([sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]) .
" Peep - Showman (slow and impressive) .
" 窥视 - 表演者 (慢的 和 感人的) .

"窥视秀男（缓慢而令人印象深刻）。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['jælə] [laɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
" There ain't no yaller light — but the green and the red .
" 那里 不是 不 亚勒 光 — 但 这 绿色的 和 这 红色的 .

"没有黄色灯光——只有绿色和红色。"

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [miːnz] - ['kɔːʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] - — —
The green lights means ' caution , ' and the red lights si'nif — —
这 绿色的 灯 方法 - 警告 , - 和 这 红色的 灯 - — —

绿灯表示"注意"，红灯表示"警告"——

" [smɔːl] [bɔɪ] ([pər'sɪstəntli]) .
" Small Boy (persistently) .
" 小的 男生 (持续地) .

"小男孩（坚持不懈地）。

" [bʌt; bət] [wɑːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] , [sɜːr] ?
" But wha's the other light , sir ?
" 但 什么? 这 其他 光 , 先生 ?

"但是另一盏灯是什么呢，先生？"

" [piːp] - ['ʃoʊmən] (['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
" Peep - Showman (losing patience) .
" 窥视 - 表演者 (输 耐心) .

"窥视秀男（失去耐心）。

" [tel] [jər] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] " — — ([teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]) — " [bləʊd] [ɪf]
" Tell yer there ain't no " — — (takes a look — in consternation) — " Blowed if
" 告诉 你的 那里 不是 不 " — — (需要 一个 看 — 在 惊愕) — " 吹 如果
[ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊld] [ʃoʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['faɪər] ! !
the darned old show ain't a - fire ! !
这 该死的 老的 展示 不是 一个 - 火 ! !

"告诉你，根本没有"——（惊愕地看了一眼）——"真是见鬼了，这该死的演出竟然一点都不精彩！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[eks]['niːhɪˌloʊ]['naɪhɪl] [fɪt]
EX NIHILO NIHIL FIT
前任 虚无 虚无 合身

EX NIHILO NIHIL FIT

[" ['fæʃənz] [ɪn]['drɑːmə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['fæʃənz] [ɪn][hæts] .
[" Fashions in drama change as frequently as fashions in hats .
[" 时尚 在 戏剧 改变 作为 频繁地 作为 时尚 在 帽子 .

"戏剧中的时尚潮流变化就像帽子的时尚潮流变化一样频繁。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
It has been reserved for our own day to evolve the comedy of nothing
它 有 到过 预订的 为了 我们的 自己的 天 到 发展 这 喜剧 的 没有什么
- [ɪn] - [pər'tɪkjələr] .
- in - particular .
- 在 - 特别的 .

我们这个时代才有了发展无厘头喜剧的机会。

['naʊədeɪz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
Nowadays nothing happens in a play .
如今 没有什么 发生 在 一个 玩 .

如今的戏剧里什么事都没发生。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .]
" — The Outlook .]
" — 这 前景 .]

——《展望》

[siːn] — ['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
Scene — Nowhere in particular .
场景 — 无处 在 特别的 .

场景——无特定地点。

['kærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

[hiː; hi] , [ə; eɪ][nɑːn'entəti] .
He , a nonentity .
他 , 一个 非实体 .

他，一个无足轻重的小人物。

[ʃiː; ʃi] , [ə'nʌðər] .
She , another .
她 , 其他 .

她，另一个。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[dɪr] — — !
Dear — — !
亲爱的 — — !

亲爱的 - !

[ʃiː; ʃi] (['wɪrəli]) .
She (wearily) .
她 (疲劳) .

她（疲惫地）

[oʊ] [pliːz] [dəunt] .
Oh please don't .
哦 请 不 .

哦，千万别这样。

[[dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[Does nothing .
[做 没有什么 .

[什么也不做。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[He does nothing .
[他 做 没有什么 .

他什么也没做。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn] .
Well , you may as well go on .
出色地 , 你 可能 作为 出色地 去 在 .

好吧，你还是继续吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .
It will be something , anyhow .
它 将要 是 某物 , 无论如何 .

不管怎样，总算是个结果。

([jɔːnz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

（打哈欠。）

['nʌθɪŋ] ['evər] [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
Nothing ever seems to happen in this play .
没有什么 曾经 似乎 到 发生 在 这 玩 .

这部剧里似乎什么事都没发生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [maɪ] [fɔːlt] .
It isn't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[oʊ] , [goʊ] [ɑːn] .
Oh , go on .
哦 , 去 在 .

哦，继续。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[dəunt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] .
Don't suppose it amuses me , though .
不 认为 它 娱乐 我 , 尽管 .

不过，别指望我会觉得好笑。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
Darling , I love you — will you marry me ?
亲爱的 , 我 爱 你 — 将要 你 结婚 我 ?

亲爱的，我爱你——你愿意嫁给我吗?

[ʃiː; ʃi] ([ˈveri] [ˈwɪrəli]) .
She (very wearily) .
她 (非常 疲劳) .

她（非常疲惫地）

[oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
Oh , I suppose so .
哦 , 我 认为 所以 .

哦，我想也是。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Thanks very much .
谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

([ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] .)
(Kisses her .)
(吻 她 .)

（吻了她。）

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[[rɪ'tɜːrn] ['praʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[Returns proudly to his seat , and does nothing .
[返回 自豪地 到 他的 座位 , 和 做 没有什么 .

[骄傲地回到座位上，什么也没做。

[ʃiː; ʃi] ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt]) .
She (with sudden excitement) .
她 (和 突然 激动) .

她（突然兴奋起来）。

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed] " [noʊ] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɑːt] [jɔːr'self] ?
Supposing I had said " No , " would you have shot yourself ?
假如 我 有 说 " 不 , " 会 你 有 射击 你自己 ?

假设我说"不"，你会自杀吗?

— [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? — [wʊd] [jʊr; jər][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk]
— would you have gone to the front ? — would your life have been a blank
— 会 你 有 已消失 到 这 正面 ? — 会 你的 生活 有 到过 一个 空白的
[ˌhɪr'æftər] ?
hereafter ?
此后 ?

——你会去前线吗？——你的人生从此会一片空白吗?

[wʊd] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
Would anything interesting have happened ?
会 任何事物 有趣的 有 发生 ?

会发生什么有趣的事情吗?

[hiː; hi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
He (with a great determination in his eyes) .
他 (和 一个 伟大的 决心 在 他的 眼睛) .

他（眼中充满了坚定的神情）。

[hæd; həd][juː; jʊ] [spɜːnd] [maɪ] [lʌv] — —
Had you spurned my love — —
有 你 被拒绝 我的 爱 — —

如果你拒绝了我的爱——

[ʃiː; ʃi] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
She (excitedly) .
她 (兴奋地) .

她（兴奋地）

[jes] , [jes] ?
Yes , yes ?
是的 , 是的 ?

是的，是的?

[hiː; hi] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
He (with emotion) . — I should have — I should have — done nothing .
他 (和 情感) . — 我 应该 有 — 我 应该 有 — 完毕 没有什么 .

他（情绪激动地）——我本应该——我本应该——什么都不做。

[[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
[Does it .
[做 它 .

真的吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæd; həd]
As **for** **shooting** **or** **drowning** **myself** **if** **any** **little** **thing** **of** **that** **sort** **had**
作为 为了 射击 或者 溺水 我 如果 任何 小的 事物 的 那 种类 有
['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .
happened **it** **would** **have** **been** **off** **the** **stage** **.**
发生 它 会 有 到过 离开 这 阶段 .

至于自杀或溺水之类的小事，如果真发生了，那也肯定是在舞台之外发生的。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .
I **hope** **I** **know** **my** **place** **.**
我 希望 我 知道 我的 地方 .

我希望我能认清自己的位置。

[[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[**She** **does** **nothing** **.**
[她 做 没有什么 .

她什么也没做。

[hiː; hi] ([pə'laɪtli]) .
He **(** **politely** **)** **.**
他 (礼貌地) .

他（礼貌地）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [kiːn] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ?
I **don't** **know** **if** **you're** **keen** **about** **stopping** **here** **?**
我 不 知道 如果 你是 敏锐的 关于 停止 这里 ?

我不知道你是否想在这里停留?

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [maɪt] — —
If **not** **,** **we** **might** **—** **—**
如果 不是 , 我们 可能 — —

否则，我们或许——

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] [kʌmz] [ɑːn] .
We **must** **wait** **till** **somebody** **else** **comes** **on** **.**
我们 必须 等待 直到 某人 别的 来 在 .

我们得等其他人上场。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

([rɪ'flekts] ['diːpli] .)
(Reflects deeply .)
(反映 深 .)

（陷入沉思。）

[ɜːr; ər] — [duː][juː; jʊ][moʊt] [mʌtʃ] ?
Er — do you mote much ?
呃 — 做 你 尘埃 很多 ?

呃——你很爱说话吗?

[[ʃiː; ʃi] [sliːps] .
[She sleeps .
[她 睡觉 .

她睡着了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['fɑːloʊz] [suːt] .
The audience follows suit .
这 观众 跟随 套装 .

观众也纷纷效仿。

['kɜːrt(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] .
Curtain eventually .
窗帘 最终 .

帷幕终将落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk]
HOW HE OUGHT NOT TO LOOK
如何 他 应该 不是 到 看

他本不该如此看待自己

[ɪk'saɪtɪd]['prɑːmptər] ([tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] ,
Excited Prompter (to the Ghost of Hamlet's father ,
兴奋的 提词器 (到 这 鬼 的 哈姆雷特的 父亲 ,

兴奋的提词员（对哈姆雷特父亲的鬼魂说，

[huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fju'nɪriəl] ['æspekt][hiː; hi][kæn; kən] [ə'suːm]) .
who is working himself up to the most funereal aspect he can assume) .
WHO 是 在职的 他自己 向上 到 这 最多 葬礼 方面 他 能 认为) .

他正努力让自己呈现出他所能扮演的最悲壮的葬礼形象）。

" [naʊ] [ðen] , ['wɔːkər] , [lʊk] [ə'laɪv] !
" Now then , Walker , LOOK ALIVE !
" 现在 然后 , 沃克 , 看 活 !

"好了，沃克，振作起来！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] . — " [mək'beθ] "
PREHISTORIC SHAKSPEARE . — " MACBETH "
史前 莎士比亚 . — " 麦克白 "

史前莎士比亚——《麦克白》

" [ɪn'fɜːrm][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] !
" Infirm of purpose !
" 虚弱 的 目的 !

意志薄弱!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dægəz] .
Give me the daggers .
给 我 这 匕首 .

把匕首给我。

" — [ækt][iː] .
" — Act II .
" — 行为 三 .

"——第二幕。

[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
Sc . 2 .
Sc . 2 .

Sc. 2.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ɪ'nænɪtiːz] . — [aɪ] .
MUSIC - HALL INANITIES . — I .
音乐 - 大厅 愚蠢 . — 我 .

音乐厅的琐事。——I.

[mɪs] ['bɜːrdi] [væn'dɛlər] (" [soʊ'saɪɪtiːz][pet] " — ['viːdeɪ][hɜːr; hər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ['pæsɪm]) [bɔːl]
Miss Birdie Vandeleur (" Society's Pet " — vide her advertisements passim) bawls
错过 小鸟 范德勒 (" 社会的 宠物 " — 视频 她 广告 通篇) 嚎啕大哭
[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [sɔːŋ] : —
the refrain of her latest song : —
这 避免 的 她 最新的 歌曲 : —

伯蒂·范德勒小姐（"社会宠儿"——详见她的广告）高声唱着她最新歌曲的副歌：——

" [aʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [soʊ] - [ʃaɪ] , [bɔɪz] !
" Ow , I am sow orferly shy , boys !
" 现在 , 我 是 母猪 - 害羞的 , 男孩们 !

"哎呀，我真是太害羞了，孩子们！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] - [tel] ['weɪ] , [bɔɪz] !
I am , and I kennot tell wy , boys !
我 是 , 和 我 - 告诉 怀 , 男孩们 !

我是，而且我不能告诉你，孩子们!

[sʌm; səm][dai] , [wen]
Some dy , wen
一些 dy , 温

有些死亡，何时

[aɪm] - ,
I'm owlder ,
我是 - ,

我是猫头鹰，

- [aɪl] [gɪt] ['boʊldər] ,
Per'aps I'll git bowlder ,
- 患病的 git 保龄球手 ,

或许我会成为保龄球手，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [li] [ʃaɪ] !
But naow I am orfer - ly shy !
但 现在 我 是 - - ly 害羞的 !

但现在我非常害羞!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ɪ'nænɪtiːz] . — [iː] .
MUSIC - HALL INANITIES . — II .
音乐 - 大厅 愚蠢 . — 二 .

音乐厅的琐事——二。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['meθəd] .
The Illustrative Method .
这 举例说明 方法 .

图示法。

" - ['iːz][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl][mæn] — [nɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] — [bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" ' E's not a tall man — Nor a short man — But he's just the man for me .
" - 的 不是 一个 高的 男人 — 也不 一个 短的 男人 — 但 他是 只是 这 男人 为了 我 .
"
"
"

“他个子不高，也不矮，但他就是我的理想伴侣。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — [nɔːr][ðə; ði] - — [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrtɪl] - [ɜːr; ər] - [iː] !
" Not in the army — Nor the nivy — But the royal artill - er - ee !
" 不是 在 这 军队 — 也不 这 - — 但 这 皇家 炮兵 - 呃 - ee !

“不在陆军——也不在海军——而是在皇家炮兵部队！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ə'tenʃ(ə)n]
ATTENTION
注意力

注意力

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

([æz; əz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['meni] ['lʌndən] ['θiətəz])
(As performed at many London Theatres)
(作为 执行 在 许多 伦敦 剧院)

（曾在伦敦多家剧院上演）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][bɑːks] .
Scene — Interior of a Private Box .
场景 — 内部的 的 一个 私人的 盒子 .

场景——私人包厢内部。

[taɪm] — [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [sək'ses] .
Time — Towards the end of the First Act of an established success .
时间 — 向 这 结尾 的 这 第一的 行为 的 一个 已确立的 成功 .

时间——在一部已取得成功的作品的第一幕接近尾声时。

['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] .

Present	**—**	**A**	**party**	**of**	**Four**	**.**
展示	—	一个	派对	的	四	.

现人——一行四人。

[noʊ] . [wʌn] ([geɪzɪŋ] [θruː] ['ɑːprə] ['glæsɪz]) .

No	**.**	**1**	**(**	**gazing**	**through**	**opera**	**glasses**	**)**	**.**
不	.	1	(	凝视	通过	歌剧	眼镜	)	.

1号（透过歌剧望远镜观看）。

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] .

A	**good**	**house**	**.**
一个	好的	房子	.

一栋好房子。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] ?

Do	**you**	**know**	**anyone**	**?**
做	你	知道	任何人	?

你认识这样的人吗?

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	**.**	**2**	**.**
不	.	2	.

2号。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .

Not	**a**	**soul**	**.**
不是	一个	灵魂	.

一个人也没有。

[steɪ] — [ɑːnt] [ðoʊz] [ðə; ði] - ?

Stay	**—**	**aren't**	**those**	**the**	**Fitzsnooks**	**?**
停留	—	不是	那些	这	-	?

留下来——那不就是菲茨努克一家吗?

[noʊ] . [θriː] (['ɔːlsoʊ]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['mægnɪfaɪər]) .

No	**.**	**3**	**(**	**also**	**using**	**a**	**magnifier**	**)**	**.**
不	.	3	(	还	使用	一个	放大镜	)	.

第 3 号（也使用了放大镜）。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [red] ['feðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv]

You	**mean**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**red**	**feather**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**third**	**row**	**of**
你	意思是	这	女士	在	这	红色的	羽毛	在	这	结尾	的	这	第三	排	的

[ðə; ði] [stɔːlz] ?

the	**stalls**	**?**
这	摊位	?

您指的是坐在第三排座位尽头，身上披着红色羽毛的那位女士吗?

[noʊ] . [fɔːr] .

No	**.**	**4**	**.**
不	.	4	.

4号。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['spɑːtɪd] [ðem; ðəm] .

You	**have**	**spotted**	**them**	**.**
你	有	斑	他们	.

你已经发现他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ['bɑːbi] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**have**	**got**	**Bobby**	**Tenterfore**	**with**	**them**	**.**
他们	有	得到	鲍比	-	和	他们	.

他们队里有博比·坦特福尔。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði][ef] . [oʊ] .

You	know	,	the	Johnnie	in	the	F	.	O	.
你	知道	,	这	约翰尼	在	这	F	.	哦	.

你知道，就是前台的那个约翰尼。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][æt; ət] [vi'enə] .

I	thought	Mr	.	Tenterfore	-	was	at	Vienna	.
我	想法	先生	.	-		曾是	在	维也纳	.

我以为滕特福雷先生在维也纳。

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ə'nʌðər] [tʃæp] .

No	;	he	was	going	,	but	they	sent	another	chap	.
不	;	他	曾是	去	,	但	他们	发送	其他	小伙子	.

不，他本来要去的，但他们派了另一个人去。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

Brought	him	back	from	somewhere	in	the	tropics	.
带来	他	后退	从	某处	在	这	热带	.

从热带地区把他带回来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ðen] [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . - ['duːɪŋ] [ɪn] [taʊn] ?

Then	what	is	Mr	.	Tenterfore	doing	in	town	?
然后	什么	是	先生	.	-	正在做	在	镇	?

那么，滕特福先生来镇上做什么呢?

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[oʊ] ! [kʌm] [hoʊm][ɑːn] [liːv] .

Oh	!	come	home	on	leave	.
哦	!	来	家	在	离开	.

哦！回家休假了。

[lɑːts][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ef] . [oʊ] .

Lots	of	that	sort	of	thing	at	the	F	.	O	.
很多	的	那	种类	的	事物	在	这	F	.	哦	.

前线有很多这类事情。

[noʊ] . [wʌn] (['hævɪŋ] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) .

No	.	1	(	having	grown	weary	of	looking	at	the	audience	)	.
不	.	1	(	拥有	生长	厌倦	的	寻找	在	这	观众	)	.

1号（因为看观众看得有些厌倦了）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [prə'pəʊ][diː] [bɑːts] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ɪn'vest] .

By	the	way	,	à	propos	de	bottes	,	I	have	some	money	to	invest	.
经过	这	方式	,	-	提案	德	瓶子	,	我	有	一些	钱	到	投资	.

顺便提一下，关于鞋子，我有一些钱想投资。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['enɪθɪŋ] ?

Can	you	suggest	anything	?
能	你	建议	任何事物	?

您有什么建议吗?

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['dɪdl] [dɪ'fɜːrd] [wɪl] [tɜːrn][ʌp] [trʌmps] .

They	say	that	Diddlers	Deferred	will	turn	up	trumps	.
他们	说	那	吹笛人	延期	将要	转动	向上	特朗普	.

他们说，《Diddlers Deferred》将会带来意想不到的好结果。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

I	only	want	to	pop	in	and	out	between	the	accounts	.
我	仅有的	想	到	流行音乐	在	和	出去	之间	这	账户	.

我只想在账户之间来回切换。

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪdl] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .

Then	the	Diddlers	ought	to	suit	you	.
然后	这	吹笛人	应该	到	套装	你	.

那么，Diddlers乐队应该很适合你。

[ðeɪ] [roʊz][sɪks][læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ten] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [deɪ] .

They	rose	six	last	week	,	and	ought	to	touch	ten	before	settling	day	.
他们	玫瑰	六	最后的	星期	,	和	应该	到	触碰	十	前	安顿	天	.

上周上涨了6个百分点，在结算日之前应该会达到10个百分点。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] .

Then	I	am	on	.
然后	我	是	在	.

然后我就开始了。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Thanks	very	much	for	the	information	.
谢谢	非常	很多	为了	这	信息	.

非常感谢您提供的信息。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz]['fɔːlən] .
the curtain has fallen .
这 窗帘 有 倒下 .

帷幕落下了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] !
So much for the first act !
所以 很多 为了 这 第一的 行为 !

第一幕就此结束!

(['entər]['vɪzɪtər] .)
(Enter visitor .)
(进入 游客 .)

（访客输入）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
how are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

['vɪzɪtər] .
Visitor .
游客 .

游客。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][stɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Well , I have got a stall , but I have only just come into the house .
出色地 , 我 有 得到 一个 摊位 , 但 我 有 仅有的 只是 来 进入 这 房子 .

我有个摊位，但我刚进屋。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] ?
What are they playing ?
什么 是 他们 玩耍 ?

他们在玩什么游戏?

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hɪəz] [ðə; ði]
I am sure I don't know ; but if you are curious about it , here's the
我 是 当然 我 不 知道 ; 但 如果 你 是 好奇的 关于 它 , 这里是 这
['proʊgræm] .
programme .
程序 .

我肯定不知道；但如果你对此感兴趣，这是节目单。

['vɪzɪtər] .
Visitor .
游客 .

游客。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ?
And what's it all about ?
和 是什么 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

[noʊ] . [wʌn] ([ɑːn][bɪ'hæf][ʌv; əv][self][ænd; ənd][kəm'pænjənz]) .
No . 1 (on behalf of self and companions) .
不 . 1 (在 代表 的 自己 和 同伴) .

第一名（代表本人及同伴）。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] .
We haven't the faintest notion .
我们 还没有 这 最微弱 概念 .

我们一点头绪都没有。

[[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [soʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
[Conversation becomes general , and remains so until the end of the evening ,
[对话 变成 一般的 , 和 遗迹 所以 直到 这 结尾 的 这 晚上 ,

谈话内容变得随意起来，并一直持续到晚上结束。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
regardless of the dialogue on the stage side of the curtain .
不管 的 这 对话 在 这 阶段 边 的 这 窗帘 .

无论舞台幕布另一侧的对话如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['meləˌdrɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .
Melodrama in the Suburbs .
情节剧 在 这 郊区 .

郊区的悲剧。

['eldər]['sɪstər] .
Elder Sister .
长老 姐姐 .

姐姐。

" [duː] [gɪv] [ʌp] , ['neli] !
" Do give up , Nellie !
" 做 给 向上 , 内莉 !

“放弃吧，内莉！”

[ðeə(r)] ['oʊnli] ['æktɪŋ] .
They're only acting .
它们是 仅有的 表演 .

他们只是在演戏。

" ['neli] (['tɪrfəli]) .
" Nellie (tearfully) .
" 内莉 (泪流满面) .

“内莉（含泪）。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" You leave me alone .
" 你 离开 我 独自的 .

你别来烦我。

[aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm **enjoying** **it** **!**
我是 享受 它 !

我很喜欢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
The **Ruling** **Passion** **.**
这 裁决 热情 .

主导的激情。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːr'selvz] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" No , my dear sir , we must keep ourselves quiet for the present .
" 不 , 我的 亲爱的 先生 , 我们 必须 保持 我们自己 安静的 为了 这 展示 .

“不，先生，我们现在必须保持沉默。”

[noʊ]['stimjuləntsˌ] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['gruːəl] .
No stimulants — nothing more exciting than gruel .
不 兴奋剂 — 没有什么 更多的 激动人心 比 粥 .

不吃任何兴奋剂——没有什么比粥更让人兴奋的了。

['gruːəl][fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['gruːəl][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , ['gruːəl][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
Gruel for breakfast , gruel for luncheon , gruel for dinner ,
粥 为了 早餐 , 粥 为了 午餐 , 粥 为了 晚餐 ,

早餐吃粥，午餐吃粥，晚餐吃粥。

['gruːəl][fɔːr; fər] — — " ['piːtər] - ([ə; eɪ]['noʊtɪd] [bɜːr'lesk] ['raɪtər] — [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
gruel for — — " Peter Pundoleful (a noted burlesque writer — though you wouldn't
粥 为了 — — " 彼得 - (一个 著名的 滑稽剧 作家 — 尽管 你 不会
[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]) .
have thought it to look at him — rousing himself suddenly) .
有 想法 它 到 看 在 他 — 振奋人心的 他自己 突然) .

为——彼得·庞多尔富尔（一位著名的滑稽剧作家——尽管从他的外表上你不会想到——突然振作起来）

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
my dear doctor , why is there not a society for the prevention of gruelty to
我的 亲爱的 医生 , 为什么 是 那里 不是 一个 社会 为了 这 预防 的 - 到
['ænɪmlz] ?
animals ?
动物 ?

我亲爱的医生，为什么没有一个防止虐待动物的协会呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [pleɪ]
HIS **FIRST** **AND** **LAST** **PLAY**
他的 第一的 和 最后的 玩

他的第一部也是最后一部戏剧

[rælf; reɪf] - , [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
Ralph **Essendean** **,** **aged** **about** **fifty** **,** **is** **discovered** **at** **a** **writing** **-** **desk** **.**
拉尔夫 - , 老年人 关于 五十 , 是 发现 在 一个 写作 - 桌子 .

人们发现拉尔夫·埃森迪安（Ralph Essendean）大约五十岁，他当时正坐在书桌前。

[hiː; hi] ['stʌdiz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [ə'laʊd] , ['θɔːtfəli] :
He **studies** **a** **newspaper** **,** **from** **which** **he** **reads** **aloud** **,** **thoughtfully** **:**
他 研究 一个 报纸 , 从 哪个 他 阅读 大声 , 深思熟虑 :

他认真地阅读着一份报纸，并大声朗读起来：

— " [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪts] ['ɔːθər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['twenti]
— **"** **So** **that** **a** **successful** **play** **may** **bring** **its** **author** **anything** **from** **five** **to** **twenty**
— " 所以 那 一个 成功的 玩 可能 带来 它是 作者 任何事物 从 五 到 二十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand **pounds** **.**
千 磅 .

“因此，一部成功的戏剧可能会给作者带来五千到两万英镑的收入。”

" [hiː; hi] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpər] , ['mʌtərz] , " [hm] ! " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [baɪts]
" **He** **lays** **down** **the** **paper** **,** **mutters** **,** **"** **H'm** **!** **"** **and** **taking** **up** **a** **pencil** **bites**
" 他 躺下 向下 这 纸 , 低声嘟囔 , " 嗯 ! " 和 采取 向上 一个 铅笔 咬
[ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] .
it **meditatively** **.**
它 冥想地 .

他放下纸，咕哝了一声“嗯！”，然后拿起铅笔，若有所思地咬了一口。

['entər] ['mɪsɪz] . - .
Enter **Mrs** **.** **Essendean** **.**
进入 太太 . - .

埃森迪安夫人登场。

['mɪsɪz] . - (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
Mrs **.** **Essendean** **(** **crossing** **to** **Ralph** **,** **and** **placing** **her** **hand** **on** **his** **shoulder**
太太 . - (过境 到 拉尔夫 , 和 放置 她 手 在 他的 肩膀
, [æsks] [ə'fekʃənətli]) .
, **asks** **affectionately** **)** **.**
, 问 亲切地) .

埃森迪安夫人（走到拉尔夫身边，把手放在他的肩膀上，亲切地问道）。

[wel] , [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
Well **,** **dear** **,** **and** **how** **is** **the** **play** **getting** **on** **?**
出色地 , 亲爱的 , 和 如何 是 这 玩 获得 在 ?

亲爱的，演出进行得怎么样了？

[rælf; reɪf] (['ɪrɪtəbli]) .
Ralph **(** **irritably** **)** **.**
拉尔夫 (易怒地) .

拉尔夫（烦躁地）。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [mə'tɪldə] ,
You **talk** **of** **the** **play** **,** **Matilda** **,**
你 讲话 的 这 玩 , 玛蒂尔达 ,

你谈到了话剧《玛蒂尔达》，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ækt] ['drɑːmə] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
as **though** **it** **were** **possible** **to** **write** **a** **four** **-** **act** **drama** **in** **ten** **minutes** **.**
作为 尽管 它 是 可能的 到 写 一个 四 - 行为 戏剧 在 十 分钟 .

仿佛可以在十分钟内写出一部四幕剧似的。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn]
The play is not getting on
这 玩 是 不是 获得 在

演出进行不顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[æt; ət][ɔːl] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] .
at all well , for the simple reason that I am only just thinking out the idea .
在 全部出色地 , 为了 这 简单的 原因 那 我 是 仅有的 只是 思维 出去 这 主意 .

完全没有，原因很简单，我只是在构思这个想法。

['mɪsɪz] . - (['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl]) .
Mrs . Essendean (seating herself by the table) .
太太 . - (座位 她自己 经过 这 桌子) .

埃森迪安夫人（在桌旁坐下）。

[haʊ] [naɪs] , [dɪr] !
How nice , dear !
如何 好的 , 亲爱的 !

太好了，亲爱的!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] ?
And what is the idea ?
和 什么 是 这 主意 ?

那这个想法是什么?

[rælf; reɪf] (['grɪmli]) .
Ralph (grimly) .
拉尔夫 (阴沉地) .

拉尔夫（神情严肃地）。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] .
That is just what I am wondering about .
那 是 只是 什么 我 是 好奇 关于 .

这正是我所想知道的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] ,
Now if you will kindly retire to the kitchen and make an omelette ,
现在 如果 你 将要 亲切地 退休 到 这 厨房 和 制作 一个 煎蛋卷 ,

现在请您到厨房来做个煎蛋卷，

[ɔːr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kʊk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] .
or discharge the cook , I shall be obliged .
或者 释放 这 厨师 , 我 将 是 有义务 .

或者解雇厨师，我将不胜感激。

[[liːnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][desk] .
[Leans over his desk .
[倾斜 超过 他的 桌子 .

[俯身趴在桌子上。

['mɪsɪz] . [iː] . [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
Mrs . E . But , dear , I am sure the cook is a most excellent servant , and
太太 . E . 但 , 亲爱的 , 我 是 当然 这 厨师 是 一个 最多 出色的 仆人 , 和

一 一
二 二
一 一

E太太：但是，亲爱的，我相信厨娘是一位非常优秀的仆人，而且——

[rælf; reɪf] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n]) .

Ralph	(	turning	round	and	speaking	with	repressed	exasperation	)	.
拉尔夫	(	转弯	圆形的	和	请讲	和	压抑	恼怒	)	.

拉尔夫（转过身，强忍着恼怒说道）。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

That	was	simply	my	attempt	at	a	humorous	explanation	of	my	wish	to
那	曾是	简单地	我的	试图	在	一个	幽默	解释	的	我的	希望	到

[biː; bi][ə'loʊn] , [mə'tɪldə] .

be	alone	,	Matilda	.
是	独自的	,	玛蒂尔达	.

玛蒂尔达，那只是我试图用幽默的方式解释我想要独处的想法而已。

['mɪsɪz] . [iː] . (['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntlɪ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]) .

Mrs	.	E	.	(	smiling	indulgently	and	rising	)	.
太太	.	E	.	(	微笑	纵容地	和	上升	)	.

E夫人（面带宠溺的微笑，起身）。

[wel] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪ] ,

Well	,	dear	,	of	course	if	it's	going	to	be	a	funny	play	,
出色地	,	亲爱的	,	的	课程	如果	它是	去	到	是	一个	有趣的	玩	,

亲爱的，当然，如果这是一出滑稽剧的话。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

I	know	you	would	like	to	be	alone	.
我	知道	你	会	喜欢	到	是	独自的	.

我知道你想一个人待着。

(['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .)

(	Pausing	at	the	open	door	.	)
(	暂停	在	这	打开	门	.	)

（在敞开的门前停顿了一下。）

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] ['dɪnər] ?

And	will	you	read	it	to	us	after	dinner	?
和	将要	你	读	它	到	我们	后	晚餐	?

晚饭后你能给我们读一下吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wiləbi] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ,

You	know	the	Willoughby	-	Smythes	will	be	here	,
你	知道	这	威洛比	-	史密斯	将要	是	这里	,

你知道威洛比-史密斯一家会来这里，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['væləns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['æftərwərdz] .

and	Mr	.	and	Mrs	.	Vallance	from	the	Bank	are	coming	in	afterwards	.
和	先生	.	和	太太	.	瓦伦斯	从	这	银行	是	未来	在	然后	.

银行的瓦伦斯先生和夫人随后也会进来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	they	would	like	to	hear	it	.
我	是	当然	他们	会	喜欢	到	听到	它	.

我相信他们会很乐意听到这个消息。

[rælf; reɪf] (['ɪrɪtəblɪ]) .

Ralph	(	irritably	)	.
拉尔夫	(	易怒地	)	.

拉尔夫（烦躁地）。

[ðə; ði] [pleɪ] ['iznt] ['rɪt(ə)n] [jet] .

The	play	isn't	written	yet	.
这	玩	不是	书面	然而	.

剧本还没写出来。

(['pleɪntɪvli] .)
(Plaintively .)
(哀怨地 .)

（哀怨地）

[duː][goʊ] !
Do go !
做 去 !

快去吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mɪsɪz] . [iː] . (['swiːtli]) .
Mrs . E . (sweetly) .
太太 . E . (甜蜜地) .

E夫人（亲切地）。

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
I'm sure you'd like to be alone .
我是 当然 你会 喜欢 到 是 独自的 .

我相信你很想一个人待着。

[dəunt] [kiːp] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] .
Don't keep dinner waiting .
不 保持 晚餐 等待 .

别让晚餐等太久。

[[biːmz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['eksits] .
[Beams on him affectionately and exits .
[光束 在 他 亲切地 和 出口 .

她满怀爱意地看着他，然后离开。

[rælf; reɪf] ['gɪvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['rʌmpəlz] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
Ralph gives a sigh of relief , rumples his hair , and then writes for a few
拉尔夫 给予 一个 叹 的 宽慰 , 褶皱 他的 头发 , 和 然后 写 为了 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

拉尔夫松了口气，揉了揉头发，然后写了几分钟。

[ðen] ['pɔːzɪz] , [liːnz] [bæk] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
Then pauses , leans back , biting his pencil , when the door is flung open ,
然后 停顿 , 倾斜 后退 , 咬 他的 铅笔 , 什么时候 这 门 是 扔 打开 ,

然后他停顿了一下，向后靠去，咬着铅笔，这时门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [bəːsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and a very good imitation of a whirlwind bursts into the room .
和 一个 非常 好的 模仿 的 一个 旋风 爆发 进入 这 房间 .

一阵酷似旋风的巨响突然席卷了房间。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,
The whirlwind is a robust person of forty ,
这 旋风 是 一个 强壮的 人 的 四十 ,

这位旋风般的人物是一位四十岁左右的健壮男子，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [raʊnd] [red] [feɪs] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sændi] ['wɪskərz] ,
he has a large round red face fringed with sandy whiskers ,
他 有 一个 大的 圆形的 红色的 脸 流苏 和 沙 胡须 ,

他有一张又大又圆的红脸，脸颊两侧长着沙色的胡须。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	is	one	mass	of	health	and	happiness	.
和	是	一	大量的	的	健康	和	幸福	.

它是健康和幸福的化身。

[hiː; hi] [werz] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , ['nɪkərbɑːkərz] , ['geɪtərz] [ænd; ənd] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] [bæg] .

He	wears	Norfolk	jacket	,	knickerbockers	,	gaiters	and	thick	boots	,	and	carries	a	golfing	bag	.
他	穿着	诺福克	夹克	,	尼克博克	,	绑腿	和	厚的	靴子	,	和	携带	一个	高尔夫球	包	.

他身穿诺福克夹克、灯笼裤、绑腿和厚底靴，背着高尔夫球包。

[hiː; hi][slæps][rælf; reɪf] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['bɔɪstərəsli] .

He	slaps	Ralph	heartily	on	the	back	,	and	laughs	boisterously	.
他	掌掴	拉尔夫	衷心地	在	这	后退	,	和	笑声	喧闹地	.

他用力拍了拍拉尔夫的背，然后放声大笑。

[rælf; reɪf] [kə'læpsɪz] .

Ralph	collapses	.
拉尔夫	崩溃	.

拉尔夫倒下了。

[tɑːm] (['hɑːrtɪli]) .

Tom	(	heartily	)	.
汤姆	(	衷心地	)	.

汤姆（热情地）

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

['goʊɪŋ] [strɔːŋ] — [wʌt] ?

Going	strong	—	what	?
去	强的	—	什么	?

势头强劲？——什么?

[æskt] [ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

Asked	the	wife	for	you	,	and	she	told	me	you	were	in	here	writing	a	play	.
问	这	妻子	为了	你	,	和	她	讲述	我	你	是	在	这里	写作	一个	玩	.

我问了你妻子，她说你在这里写剧本。

['rɪpɪn] - [aɪ'diːə] — [wʌt] ?

Rippin	-	idea	—	what	?
里平	-	主意	—	什么	?

绝妙的主意——什么?

[rælf; reɪf] (['wɜːrid] , [bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'laɪt]) .

Ralph	(	worried	,	but	striving	to	be	pleasant	and	polite	)	.
拉尔夫	(	担心	,	但	努力	到	是	令人愉快的	和	有礼貌的	)	.

拉尔夫（虽然担忧，但努力保持和蔼礼貌）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [oʊld] [tʃæp] ?

What	do	you	want	,	old	chap	?
什么	做	你	想	,	老的	小伙子	?

老兄，你想要什么?

[tɑːm] (['tʃɪrfəli]) .
Tom (cheerfully) .
汤姆 (愉快地) .

汤姆（兴高采烈地）。

['nɑːθɪn] - [pər'tɪkjələr] , ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - [ɑːn] — [wʌt] ?
Nothin ' particular , only just to see how you were gettin ' on — what ?
什么也没有 - 特别的 , 仅有的 只是 到 看 如何 你 是 获得 - 在 — 什么 ?

没什么特别的，只是想看看你过得怎么样——什么?

[duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] [aʊt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [hoʊlz] — [gɑːlf] — [wʌt] ?
Do you good to have half an hour out , just a few holes — golf — what ?
做 你 好的 到 有 一半 一个 小时 出去 , 只是 一个 很少 孔 — 高尔夫球 — 什么 ?

你有没有空半个小时，就打几洞高尔夫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[rælf; reɪf] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [rɪ'streɪnt]) .
Ralph (with great self - restraint) .
拉尔夫 (和 伟大的 自己 - 克制) .

拉尔夫（极力克制自己）。

[θæŋks] , [oʊld][mæn] .
Thanks , old man .
谢谢 , 老的 男人 .

谢谢老先生。

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] ?
You don't mind my asking you to leave me to myself a bit ?
你 不 头脑 我的 问 你 到 离开 我 到 我 一个 少量 ?

你不介意我请你让我一个人待一会儿吧?

[tɑːm] (['eɪmiəbli]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg]) .
Tom (amiably rising and picking up his bag) .
汤姆 (友好地 上升 和 挑选 向上 他的 包) .

汤姆（和蔼地起身，拿起他的包）。

[ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] — [wʌt] ?
All right , old chap , you know best — what ?
全部 正确的 , 老的 小伙子 , 你 知道 最好的 — 什么 ?

好吧，老兄，你最清楚——什么?

[θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn] — [heɪ] ? — [wʌt] ?
Thought I'd just look in — hey ? — what ?
想法 ID 只是 看 在 — 嘿 ? — 什么 ?

我只是想进去看看——嘿? ——什么?

[wel] , [aɪm] [ɔːf] .
Well , I'm off .
出色地 , 我是 离开 .

好了，我走了。

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] , [θɪŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [raʊnd] .)
(Goes to door , thinks for a moment , and then turns round .)
(去 到 门 , 思考 为了 一个 片刻 , 和 然后 转弯 圆形的 .)

（走到门口，想了一会儿，然后转身。）

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] - ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər] .

I	say	,	I	know	Thingummy's	acting	manager	.
我	说	,	我	知道	-	表演	经理	.

我说，我认识Thingummy的代理经理。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][jʊr; jər] [pleɪ] — [heɪ] ? — [wʌt] ?

If	I	can	put	in	a	word	about	your	play	—	hey	?	—	what	?
如果	我	能	放	在	一个	单词	关于	你的	玩	—	嘿	?	—	什么	?

如果我能插一句关于你剧本的话——嘿？——什么？

[rælf; reɪf] (['raɪzɪz] ['hɜːrɪdli] .

Ralph	(	rises	hurriedly	.
拉尔夫	(	上升	匆匆	.

拉尔夫（急忙起身）。

['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðen]

Shakes	hands	with	Tom	,	and	skilfully	manœuvres	him	into	the	passage	,	then
奶昔	双手	和	汤姆	,	和	巧妙地	机动	他	进入	这	通道	,	然后

[kɔːlz]['æftər][hɪm; ɪm]) .

calls	after	him	)	.
呼叫	后	他	)	.

他与汤姆握手，巧妙地将他带入通道，然后在他身后喊他。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

Good	-	bye	,	old	man	,	and	many	thanks	.
好的	-	再见	,	老的	男人	,	和	许多	谢谢	.

再见了，老先生，非常感谢。

([kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .)

(	Closes	the	door	and	returns	to	his	desk	,	grinding	his	teeth	.	)
(	关闭	这	门	和	返回	到	他的	桌子	,	研磨	他的	牙齿	.	)

（关上门，回到办公桌前，咬牙切齿。）

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

Confound	him	!
混杂	他	!

真该死！

([teɪks] [ʌp]['peɪpər][ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] , [ðen] [riːdz] [ə'laʊd] .)

(	Takes	up	paper	and	writes	a	few	lines	,	then	reads	aloud	.	)
(	需要	向上	纸	和	写	一个	很少	线条	,	然后	阅读	大声	.	)

（拿起纸笔写了几行，然后大声朗读。）

" [pʌfɪŋtən] [pʊts][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['paːsiz][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	Puffington	puts	the	letter	in	his	pocket	and	passes	his	hand	through	his	hair	.
"	帕芬顿	放置	这	信	在	他的	口袋	和	通过	他的	手	通过	他的	头发	.

"帕芬顿把信放进口袋，然后用手捋了捋头发。

[hiː; hi] [grəunz] - [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [raɪt] [ðoʊz] ['letərz] ?

He	groans	'	O	,	why	did	I	ever	write	those	letters	?
他	呻吟	-	哦	,	为什么	做过	我	曾经	写	那些	信件	?

他呻吟道："哦，我当初为什么要写那些信呢？"

[aɪ] [noʊ] ['flɔːsi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] ['fɪfti] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] ,

I	know	Flossie	,	and	this	means	fifty	pounds	at	least	,
我	知道	弗洛西	,	和	这	方法	五十	磅	在	至少	,

我认识弗洛西，这意味着至少要付五十英镑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [gets] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	if	ever	my	mother	-	in	-	law	gets	to	hear	of	it	!
和	如果	曾经	我的	母亲	-	在	-	法律	获得	到	听到	的	它	!

如果我婆婆听到这件事会怎么样！

[oʊ] [lɔ:] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] - " ([pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .)

O	lor	,	here	she	is	'	"	(	Puts	down	the	paper	and	looks	up	at	the	ceiling	.	)
哦	洛尔	,	这里	她	是	-	"	(	放置	向下	这	纸	和	看起来	向上	在	这	天花板	.	)

哦，她在这儿呢。"(放下报纸，抬头望向天花板。)

[naʊ] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][wʌn][mæn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Now	,	speaking	to	myself	as	one	man	to	another	,
现在	,	请讲	到	我	作为	一	男人	到	其他	,

现在，我以男人的身份对自己说:

[aɪ][kɑ:nt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

I	can't	help	thinking	that	this	sort	of	thing	has	been	done	before	.
我	不能	帮助	思维	那	这	种类	的	事物	有	到过	完毕	前	.

我总觉得这种事以前发生过。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

I	seem	to	have
我	似乎	到	有

我好像有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] .

heard	it	somewhere	.
听到	它	某处	.

是从哪里听来的。

[aɪl] — [aɪl] — [traɪ][ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .

I'll	—	I'll	—	try	a	fresh	start	.
患病的	—	患病的	—	尝试	一个	新鲜的	开始	.

我——我——会尝试重新开始。

([raɪts] ['hɜ:rɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ri:dz] .)

(	Writes	hurriedly	for	a	few	minutes	and	then	reads	.	)
(	写	匆匆	为了	一个	很少	分钟	和	然后	阅读	.	)

(匆匆写了几分钟，然后开始阅读。)

" [si:n] . — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ðə; ði][bænd]

"	Scene	.	—	Fashionable	watering	place	,	the	beach	is	crowded	;	on	the	pier	the	band
"	场景	.	—	时髦	浇水	地方	,	这	海滩	是	挤	;	在	这	码头	这	乐队

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dri:mi] [wɔ:lts] .

is	playing	a	dreamy	waltz	.
是	玩耍	一个	梦幻般的	华尔兹	.

场景——时尚的海滨度假胜地，海滩上人头攒动；码头上，乐队正在演奏一首梦幻般的华尔兹。

['edwɪn][ænd; ənd] [mɔ:d] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] .

Edwin	and	Maud	are	discovered	in	an	open	boat	.
埃德温	和	莫德	是	发现	在	一个	打开	船	.

艾德温和莫德被发现在一艘敞篷船上。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] , [swi:təst] ; [kʌm] [ænd; ənd] [stɪr] .

You	must	be	tired	of	rowing	,	sweetest	;	come	and	steer	.
你	必须	是	疲劳的	的	划船	,	最甜美的	;	来	和	转向	.

亲爱的，你一定划船划累了吧；来掌舵吧。

[mɔːd] .
Maud **.**
莫德 .

莫德。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , ['dɑːrlɪŋ] .
Just **as** **you** **like** **,** **darling** **.**
只是 作为 你 喜欢 , 亲爱的 .

随你便，亲爱的。

([æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [siːts] [ðə; ði][boʊt]['kæp,saɪziz] .
(**As** **they** **change** **seats** **the** **boat** **capsizes** **.**
(作为 他们 改变 座位 这 船 倾覆 .

（当他们换座位时，船翻了。）

['æftər] ['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [kiːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['reskjuːd][baɪ][ə; eɪ]
After **clinging** **for** **twenty** **minutes** **to** **the** **upturned** **keel** **,** **they** **are** **rescued** **by** **a**
后 依恋 为了 二十 分钟 到 这 翻转 龙骨 , 他们 是 获救 经过 一个
['pæsɪŋ] ['stiːmər] .)
passing **steamer** **.** **)**
通过 汽船 .)

他们紧紧抓住翻覆的龙骨二十分钟后，被一艘路过的汽船救起。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] .
" **That's** **all** **right** **for** **a** **"** **situation** **,** **"** **but** **there** **seems** **a** **lack** **of** **dialogue** **.**
" 那就是 全部 正确的 为了 一个 " 情况 , " 但 那里 似乎 一个 缺少 的 对话 .

“就目前的情况而言，这或许可行，但似乎缺乏对话。”

[ðeɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ;
They **can't** **very** **well** **talk** **while** **they** **are** **clinging** **to** **the** **boat** **;**
他们 不能 非常 出色地 讲话 尽管 他们 是 依恋 到 这 船 ;

他们紧紧抓住船舷，很难说话；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ?
and **what** **the** **deuce** **could** **they** **be** **talking** **about** **before** **?**
和 什么 这 二 可以 他们 是 说 关于 前 ?

他们之前到底在聊些什么呢?

[ɪf] [aɪ][let][ðem; ðəm] [draʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [freʃ] ['kærəktərz] .
If **I** **let** **them** **drown** **I** **shall** **have** **to** **introduce** **fresh** **characters** **.**
如果 我 让 他们 溺水 我 将 有 到 介绍 新鲜的 人物 .

如果我让他们淹死，我就不得不引入新的角色。

['bɑːðər] !
Bother **!**
打扰 !

打扰!

(['medɪ,teɪts] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .)
(**Meditates** **with** **frowning** **brow** **.** **)**
(冥想 和 皱眉 眉头 .)

（皱眉沉思。）

['pleɪraɪtɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [mɔːr] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
Playwriting **appears** **to** **present** **more** **difficulties** **than** **I** **thought** **.**
剧本创作 出现 到 展示 更多的 困难 比 我 想法 .

剧本创作似乎比我想象的要困难得多。

([teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .)
(**Takes** **up** **a** **newspaper** **.** **)**
(需要 向上 一个 报纸 .)

（拿起一份报纸。）

" [meɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" May bring in anything from five to twenty thousand pounds !
" 可能 带来 在 任何事物 从 五 到 二十 千 磅 !

"可能会带来五千到两万英镑的收入！"

" [saʊndz] ['temptɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] [haʊ] [its] [dʌn] ?
" Sounds tempting , but I wonder how it's done ?
" 声音 诱人的 , 但 我 想知道 如何 它是 完毕 ?

听起来很诱人，但我想知道它是怎么做到的?

[[teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [laɪts] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr]
[Takes a cigar from the mantelpiece , lights it , and , seating himself near
[需要 一个 雪茄 从 这 壁炉架 , 灯 它 , 和 , 座位 他自己 靠近
[ðə; ði]['faɪər] , ['smoʊks] ['θɔ:tfəli] .
the fire , smokes thoughtfully .
这 火 , 烟雾 深思熟虑 .

他从壁炉架上拿起一支雪茄，点燃，然后坐在火炉旁，若有所思地抽了起来。

['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
Gradually his head sinks back on to the top of the chair ,
逐步地 他的 头 水槽 后退 在 到 这 顶部 的 这 椅子 ,

他的头渐渐垂回椅背上。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:r][drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sli:ps] ,
the cigar drops from his relaxed fingers , and as he sleeps ,
这 雪茄 滴 从 他的 轻松 手指 , 和 作为 他 睡觉 ,

雪茄从他放松的指间滑落，他睡着了，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [breɪks] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the shadow of a smile breaks across his face .
这 阴影 的 一个 微笑 休息 穿过 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝微笑。

[æn; ən]['aʊər] [i'læpsiz] ; [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] .
An hour elapses ; he is still sleeping .
一个 小时 时间流逝 ; 他 是 仍然 睡眠 .

一个小时过去了，他还在睡觉。

['entər]['mɪsɪz] . - , [hu:] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [swi:ps] [ðə; ði]
Enter Mrs . Essendean , who brushes against the writing - table and sweeps the
进入 太太 . - , WHO 刷子 反对 这 写作 - 桌子 和 扫荡 这
[ʃi:ts] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sheets of manuscript to the ground .
纸张 的 手稿 到 这 地面 .

埃森迪安太太走了进来，她拂过写字台，将手稿扫落到地上。

['mɪsɪz] . - (['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][rælf; reɪf][ænd; ənd] ['laɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . Essendean (crossing to Ralph and lightly shaking him) .
太太 . - (过境 到 拉尔夫 和 轻轻 摇晃 他) .

埃森迪安夫人（走到拉尔夫身边，轻轻摇晃他）。

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [nɑ:t] [drest] [jet] !
My dear , my dear , not dressed yet !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不是 穿着 然而 !

亲爱的，亲爱的，还没穿衣服呢!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] — [dʒʌst][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .
Do you know the time — just the half - hour .
做 你 知道 这 时间 — 只是 这 一半 - 小时 .

你知道现在几点吗？精确到半小时。

([rælf; reɪf]['stɑːrts][ʌp] .)
(Ralph starts up .)
(拉尔夫 开始 向上 .)

（拉尔夫开始说话。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .)
(Looks at the clock .)
(看起来 在 这 钟 .)

（看了看钟。）

['nɪrli] [hæf][pæst] , [baɪ][dʒoʊv] !
Nearly half past , by Jove !
几乎 一半 过去的 , 经过 朱庇特 !

天哪，都快过半了!

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
I shan't be two seconds .
我 不会 是 二 秒 .

我连两秒钟都等不了。

[['rʌʃɪz] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
[Rushes hastily from the room .
[冲刺 草草 从 这 房间 .

[匆匆跑出房间。

['mɪsɪz] . - (['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][drɑːps][ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] ['ɪntuː]
Mrs . Essendean (picks up the extinguished cigar , and drops it daintily into
太太 . - (精选 向上 这 熄灭 雪茄 , 和 滴 它 轻柔地 进入
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

埃森迪恩夫人（捡起熄灭的雪茄，轻轻地扔进火里）。

[lʊks] [raʊnd] [ðə; ði]
Looks round the
看起来 圆形的 这

环顾四周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ruːm] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['lɪtərɪŋ] ['mænjuskrɪpt] .)
room and sees the littering manuscript .)
房间 和 看到 这 乱扔垃圾 手稿 .)

房间里，他看到了散落的手稿。）

[wʌt] [æn; ən][ʌn'taɪdi][oʊld] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What an untidy old thing it is !
什么 一个 凌乱 老的 事物 它 是 !

真是个脏兮兮的老东西!

(['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:ts] , ['krʌmplz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l][ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
(Picks up the sheets , crumples them into a ball and throws them into
(精选 向上 这 纸张 , 褶皱 他们 进入 一个 球 和 投掷 他们 进入
[ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] .)
the waste - paper basket .)
这 浪费 - 纸 篮子 .)

（捡起纸巾，揉成一团，扔进废纸篓。）

[ðer; ðər] , [ðæt] [lʊks] ['betər] .
There , that looks better .
那里 , 那 看起来 更好的 .

这样看起来好多了。

[[geiziz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] , [pæts][hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Gazes into the mirror , pats her hair , and exit .
[凝视 进入 这 镜子 , 轻拍 她 头发 , 和 出口 .

她凝视着镜子，拍了拍头发，然后离开。

([end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .)
(End of the play .)
(结尾 的 这 玩 .)

（剧终。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] .
Paradoxical .
矛盾的 .

矛盾的。

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔ:rməns] , [ænt] ['tæbiθə] !
" It was a most wonderful performance , Aunt Tabitha !
" 它 曾是 一个 最多 精彩的 表现 , 阿姨 塔比莎 !

“塔比莎阿姨，这是一场非常精彩的表演！”

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [trə'pi:z] [ˌfɪf'ti:n] [ja:dz] [ə'bʌv]
she was shot out of a cannon's mouth on to a trapeze fifteen yards above
她 曾是 射击 出去 的 一个 大炮的 嘴 在 到 一个 空中飞人 十五 码 多于
[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,
the orchestra ,
这 乐队 ,

她被大炮从炮口发射出去，落到离乐队上方十五码高的空中飞人架上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:r'self][ʌp] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊp][ɑ:n][wʌn][leg][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
and then she swung herself up till she stood on a rope on one leg at least a
和 然后 她 摇摆 她自己 向上 直到 她 站立 在 一个 绳索 在 一 腿 在 至少 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] !
hundred and twenty feet above our heads !
百 和 二十 脚 多于 我们的 头部 !

然后她荡着绳子向上，单腿站在绳子上，离我们头顶至少一百二十英尺高！

" [ænt] ['tæbiθə] .
" **Aunt Tabitha .**
" 阿姨 塔比莎 .

"塔比莎阿姨。"

" [ɑ:] ! [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ləuə] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðæt] !
" **Ah ! I always think a woman lowers herself when she does that !**
" 啊 ! 我 总是 思考 一个 女士 下 她自己 什么时候 她 做 那 !

"啊！我总觉得女人这样做很自卑！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 139]**
" [页 -]

[第139页]

[fɔ:rm]
FORM
形式

形式

[fɜ:rst] ['mæʃər] .
First Masher .
第一的 捣碎器 .

第一捣碎器。

" [lets] [stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] , [oʊld] ['tʃæpi] !
" **Let's stop and look at Punch and Judy , old chappie !**
" 我们来吧 停止 和 看 在 冲床 和 朱迪 , 老的 家伙 !

"咱们停下来看看潘趣和朱迪吧，老兄！"

[aɪv] [hɜ:rd] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
I've heard it's as good as a play .
我已经 听到 它是 作为 好的 作为 一个 玩 .

我听说它精彩得堪比话剧。

" ['sekənd] ['mæʃər] .
" **Second Masher .**
" 第二 捣碎器 .

"第二个捣碎器。

" [aɪ] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
" **I dessay it is , my brave boy .**
" 我 德赛 它 是 , 我的 勇敢的 男生 .

"我敢肯定就是这样，我勇敢的孩子。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [eint] [drest] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
But we ain't dressed , you know !
但 我们 不是 穿着 , 你 知道 !

但我们还没穿衣服呢！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 141]**
" [页 -]

[第141页]

['prɑ:pərti] [hæz; həz] [ɪts] [raɪts]
PROPERTY HAS ITS RIGHTS
财产 有 它是 权利

财产拥有其权利

[si:n] : ['mɪstər] . ['fʊt] - [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Scene : Mr . Foote Lyter's back Drawing - room .
场景 : 先生 . 富特 - 后退 绘画 - 房间 .

场景：福特·莱特先生的后客厅。

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private Theatricals .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

[dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
Dress Rehearsal .
裙子 排演 .

彩排。

['mɪstər] . ['fʊt] ['laɪtɝ] .
Mr . Foote Lyter .
先生 . 富特 莱特 .

福特·莱特先生。

" [aɪ] [seɪ] , - , [waɪl] [ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:n] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rə] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]
" I say , Drawle , while the Duke is having his scene with Dora , where am I
" 我 说 , - , 尽管 这 公爵 是 拥有 他的 场景 和 多拉 , 在哪里 是 我
[tu:; tə][stænd] !
to stand !
到 站立 !

"我说，德拉尔，当公爵和朵拉上演那场戏的时候，我该站在哪里呢！"

" ['kæptɪn] - (['æmətər] [steɪdʒ]['mænɪdʒər]) .
" Captain Drawle (amateur stage manager) .
" 队长 - (业余 阶段 经理) .

"德拉维尔船长（业余舞台监督）。

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] —
" Well — er — my dear fellow — er — er — it's your own house , you know —
" 出色地 — 呃 — 我的 亲爱的 同伴 — 呃 — 呃 — 它是 你的 自己的 房子 , 你 知道 —
[ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [wer] [ju:; jʊ][laɪk] !
you can stand where you like !
你 能 站立 在哪里 你 喜欢 !

"嗯——呃——我亲爱的朋友——呃——呃——这是你自己的房子，你知道——你想站在哪里都行！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第4/4页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
The Point of View .
这 观点 的 看法 .

观点。

[ɪgˈzæspəreɪtɪd][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ([tuː; tə][ˈleɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
Exasperated Old Gentleman (to lady in front of him) .
恼怒 老的 绅士 (到 女士 在 正面 的 他) .

恼怒的老绅士（对面前的女士说）。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][maɪ] [siːt] [hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
" Excuse me , madam , but my seat has cost me ten shillings , and I want
" 原谅 我 , 女士 , 但 我的 座位 有 成本 我 十 先令 , 和 我 想
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

“对不起，夫人，我的座位花了十先令，我想看看。”

[jʊr; jər][hæt] — — " [ðə; ði] ['leɪdi] .
Your hat — — " The Lady .
你的 帽子 — — " 这 女士 .

你的帽子——”女士。

" [maɪ][hæt][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː][ten] ['gɪnɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
" My hat has cost me ten guineas , sir , and I want it to be seen !
" 我的 帽子 有 成本 我 十 几内亚 , 先生 , 和 我 想 它 到 是 已见 !

“先生，我的帽子花了十个金币，我想让别人看到它！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tɑːmkɪnz] , [huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['æmətər] [æz; əz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
Tomkins , who has recently made his appearance en amateur as the Melancholy
汤普金斯 , WHO 有 最近 制成 他的 外貌 英文 业余 作为 这 忧郁
[deɪn] ,
Dane ,
丹恩 ,

汤姆金斯最近以“忧郁的丹麦人”的身份在业余比赛中亮相。

[goʊz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] " [ɪn] ['kærəktər] .
goes to have his photograph taken " in character .
去 到 有 他的 照片 已采取 " 在 特点 .

他去拍了一张“角色扮演”的照片。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][faindz][ðə; ði][roʊd][ɪz][ʌp] ,
" Unfortunately , on reaching the corner of the street , he finds the road is up ,
" 很遗憾 , 在 到达 这 角落 的 这 街道 , 他 发现 这 路 是 向上 ,

“不幸的是，当他走到街角时，发现路面塌陷了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] !
and **he** **has** **to** **walk** **to** **the** **door** **!**
和 他 有 到 走 到 这 门 !

他得走到门口!

['tæbloʊ] ! !
Tableau **!** **!**
画面 ! !

表格! !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['klevər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ([lɒk] .) .
Clever **Juvenile** **(loq .) .**
聪明的 少年 (低 .) .

聪明的少年（loq.)。

" ['ʃeɪkˌspɪər] ?
" Shakspeare ?
" 莎士比亚 ?

莎士比亚?

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][kən'sɪdər] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə; eɪ]['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər] - ['reɪtɪd][mæn] .
For **my** **part** **I** **consider** **Shakspeare** **a** **very** **much** **over** **-** **rated** **man** **.**
为了 我的 部分 我 考虑 莎士比亚 一个 非常 很多 超过 - 评级 男人 .

就我个人而言，我认为莎士比亚被严重高估了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['pæntəmaɪm]
THE **FORTHCOMING** **PANTOMIME**
这 即将推出 哑剧

即将上演的哑剧

[ə'stɑːnɪʃt] [frend] .
Astonished **Friend** **.**
惊讶 朋友 .

惊讶的朋友。

" [waɪ] ! — [waɪ] !
" Why ! — Why !
" 为什么 ! — 为什么 !

"为什么！——为什么!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
What **on** **earth** **are** **these** **?**
什么 在 地球 是 这些 ?

这些到底是什么?

" ['mænɪdʒər] .
" Manager .
" 经理 .

"经理。

" [ðiːz] ?
" These ?
" 这些 ?

"这些?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] ! !
These are fairies ! !
这些 是 仙女 ! !

这些是仙女!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['pæt(ə)nt] [ˌmætn'eɪ] [hæt] .
PUNCH'S PATENT MATINEE HAT .
拳击的 专利 午场 帽子 .

PUNCH 的专利午间电影帽。

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɪ'nɑːkjələr] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['werər] .
Fitted with binocular glasses for the benefit of those sitting behind its wearer .
适配 和 双筒望远镜 眼镜 为了 这 益处 的 那些 坐着 在后面 它是 佩戴者 .

配有双筒望远镜，以便坐在佩戴者后方的人能够看清。

[hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɜːrkəs] .
Heard at a Provincial Circus .
听到 在 一个 省级 马戏团 .

在省级马戏团听到的。

[wæg] ([tuː; tə] [ʌn'fɔːrtʃənət] [smɔːl] [dʒent] , [huː] [hæz; həz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['leɪdi]
Wag (to unfortunate small gent , who has vainly endeavoured to persuade lady
摇摆 (到 不幸 小的 绅士 , WHO 有 徒劳地 努力 到 说服 女士
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt]) .
to remove her hat) .
到 消除 她 帽子) .

(对那位徒劳地试图说服女士摘下帽子的不幸的小绅士)

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][hɜːr; hər][hæt] , ['sɪtɪŋ] ?
" Don't you see she's got a bird in her hat , sitting ?
" 不 你 看 她是 得到 一个 鸟 在 她 帽子 , 坐着 ?

你没看到她帽子上坐着一只鸟吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['leɪdi]['æd(ə)l] - ['hedɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't have the lady addle - headed , would you ?
你 不会 有 这 女士 鞍 - 标题 , 会 你 ?

你不会让这位女士糊涂吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[ðə; ði]['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z] .
The **Amateurs** **.**
这 业余爱好者 .

业余爱好者。

[sə'bɜ:rbən] ['rɑʃiəs] .
Suburban **Roscius** **.**
郊区 罗斯基乌斯 .

罗斯修斯郊区。

" [ɑ:] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] - [θi'ætrɪklz] - [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" Ah , I saw you were at our ' theatricals ' the other night .
" 啊 , 我 锯 你 是 在 我们的 - 戏剧 - 这 其他 夜晚 .

"啊，我看到你那天晚上来看我们的'戏剧'了。"

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][laɪk][maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hæmlət] ?
How did you like my assumption of Hamlet ?
如何 做过 你 喜欢 我的 假设 的 村庄 ?

你觉得我扮演的哈姆雷特怎么样?

" ['kændɪd] [frend] .
" Candid Friend .
" 坦率 朋友 .

坦诚的朋友。

" [maɪ] [dɪr] - — - [pi:s] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [sɔ:] [aɪ] - [em] - [laɪf] !
" My dear f'llar — great'st piece of assumption I ever saw i ' m ' life !
" 我的 亲爱的 - — - 片 的 假设 我 曾经 锯 我 - 米 - 生活 !

"我亲爱的朋友——这是我一生中见过的最伟大的假设！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

['emɪnənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [trə'dʒi:diən] .
Eminent Provincial Tragedian .
杰出 省级 悲剧人物 .

著名地方悲剧演员。

" [kʌm] - , [swi:t] [wʌn] !
" Come hithorr , sweet one !
" 来 - , 甜的 一 !

"来吧，甜心！"

[jʊr; jər] - [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃed] - ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sə'lɪləkwi] [ɪn]['eksaɪl] , [læst] [naɪt] !
Your mothorr tells me that you shed teorrs during my soliloquy in exile , last night !
你的 - 讲述 我 那 你 棚 - 期间 我的 独白 在 流亡 , 最后的 夜晚 !

你妈妈告诉我，昨晚我在流放中独白时，你泪流满面!

" [swi:t] [wʌn] .
" Sweet One .
" 甜的 一 .

"亲爱的。"

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['mʌðər] [kept] [ɑːn] ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sliːpi] !
Mother kept on pinching me , ' cause I was so sleepy !
母亲 保留 在 捏 我 , - 原因 我 曾是 所以 困 !

妈妈不停地掐我，因为我太困了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [ɪk'skluːsɪv]
" EXCLUSIVE
" 独家的

“独家的

" ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lænθrəpɪst] ([huː] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər]) .
" Our Philanthropist (who often takes the shilling gallery — to his neighbour) .
" 我们的 慈善家 (WHO 经常 需要 这 先令 画廊 — 到 他的 邻居) .

“我们的慈善家（经常把看台上的观众带到邻居家）。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [haʊs] .
" Only a middling house .
" 仅有的 一个 中等 房子 .

“只是一栋中等水平的房子。”

" [ˌʌn'wɑːʃt] ['ɑːrtɪzən] .
" Unwashed Artisan .
" 未洗的 工匠 .

“未洗的工匠。”

" [eɪ] — [ðæt] ['sɪkspəns] [ɛkstri] , - ['ræðər] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hʌz] , [jə'noʊ] .
" Ay — that sixpence extry , ' rather heavy for the likes o ' huz , y'know .
" 哎 — 那 六便士 外 , - 相当 重的 为了 这 点赞 o - 胡兹 , 你知道的 .

“哎——那六便士的额外费用，对于像我这样的人来说有点重，你知道的。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [aʊt] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf] ! !
But there's one thing — it keeps out the riff - raff ! !
但 有 一 事物 — 它 保持 出去 这 即兴演奏 - 拉夫 ! !

但有一点好处——它能把乌合之众挡在外面！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['drɑːmə] .
The Drama .
这 戏剧 .

戏剧。

[ɛs'θɛtɪk] ['krɪtɪk] ([æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , ['æftər] [ðə; ði] ['θiːətər]) .
Æsthetic Critic (at the club , after the theatre) .
审美的 评论家 (在 这 俱乐部 , 后 这 剧院) .

美学评论家（在俱乐部，剧院演出结束后）。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ʌtərli] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn] ['roʊmioʊ]
" Can you imagine anything more utterly solemn than the dénoûment in Romeo
" 能 你 想象 任何事物 更多的 完全地 庄严 比 这 结局 在 罗密欧
[ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] ?
and Juliet ?
和 朱丽叶 ?

“你能想象还有什么比《罗密欧与朱丽叶》的结局更庄严的吗？”

[tuː] [ˈlʌvəz] , [bəuθ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔːlt] !
Two lovers , both dying in the same vault !
二 恋人 ，两个都 垂死 在 这 相同的 金库 ！

两个恋人，竟然死在了同一个墓穴里！

[wʌt] [feɪt] [mɔːr] [ˈwɪrdli] [ˈtrædʒɪk] [kʊd; kəd] — —
What fate more weirdly tragic could — —
什么 命运 更多的 奇怪的 悲惨 可以 — —

还有什么比这更离奇悲惨的命运呢？

" [ˈsɪnɪk(ə)l] [oʊld] [ˈbætʃələr] ([huː] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ]) .
" Cynical Old Bachelor (who has evidently never read the play) .
" 愤世嫉俗 老的 学士 (WHO 有 显然 绝不 读 这 玩) .

"愤世嫉俗的老单身汉（显然从未读过这部剧本）。

" [ʌm; əm] — - [es] [noʊ] [ˈnoʊɪŋ] .
" Um — ' s no knowing .
" 嗯 — - s 不 会心 .

"嗯——谁也不知道。"

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [maɪt] - [ə; eɪ] - [ˈmærid] - [ɪm] !
The author might ' a ' married ' em !
这 作者 可能 - 一个 - 已婚 - 呃 !

作者可能娶了她们！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈæmətər] ([əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] [ə; eɪ]
Distinguished Amateur (about to make his first appearance in public at a
杰出的 业余 (关于 到 制作 他的 第一的 外貌 在 民众 在 一个
[ˈkɑːnsərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]) .
concert for the people) .
音乐会 为了 这 人们) .

杰出的业余爱好者（即将首次在面向公众的音乐会上亮相）。

" [oʊ] , [aɪ] [duː] [fiːl] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] !
" Oh , I do feel so nervous !
" 哦 , 我 做 感觉 所以 紧张的 !

"哦，我真的好紧张！"

" [ˌsɪmpəˈθetɪk] [frend] .
" Sympathetic Friend .
" 交感神经 朋友 .

"善解人意的朋友。"

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnɜːrvəs] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] .
" Oh , there's no occasion to be nervous , my dear fellow .
" 哦 , 有 不 场合 到 是 紧张的 , 我的 亲爱的 同伴 .

"哦，亲爱的朋友，不必紧张。"

[ðeɪ] [əˈplɔːd] [ˈeniθɪŋ] !
They applaud anything !
他们 鼓掌 任何事物 !

他们什么都鼓掌！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['meɪdnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
The Maiden's Point of View .
这 少女的 观点 的 看法 .

少女的视角。

['mæmə] ([tuː; tə] [mɔːd] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd]
Mamma (to Maud , who has been with her brother to the play , and
妈妈 (到 莫德 , WHO 有 到过 和 她 兄弟 到 这 玩 , 和
[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
is full of it) .
是 满的 的 它) .

妈妈（对莫德说，莫德和哥哥一起去看戏，看得津津有味）。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ðen] ? " [mɔːd] .
" But was there no love in the piece , then ? " Maud .
" 但 曾是 那里 不 爱 在 这 片 , 然后 ? " 莫德 .

"但是，这件作品里难道就没有爱吗？"莫德问道。

" [lʌv] ?
" Love ?
" 爱 ?

"爱？

[oʊ] [dɪr] [noʊ] , ['mæmə] .
Oh dear no , mamma .
哦 亲爱的 不 , 妈妈 .

哦，天哪，妈妈。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] !
The principal characters were husband and wife , you know !
这 主要的 人物 是 丈夫 和 妻子 , 你 知道 !

你知道，主角是一对夫妻！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ə; eɪ] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz]
A COMEDIE FRANÇAISE
一个 喜剧 法语

法国喜剧

[dʒəʊnz] ([huː] [ˌʌndə'stændz] [frentʃ] [soʊ] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]) ,
Jones (who understands French so well , although he does not speak it) ,
琼斯 (WHO 明白 法语 所以 出色地 , 虽然 他 做 不是 说话 它) ,

琼斯（虽然不会说法语，但他对法语的理解非常透彻），

['riːdɪŋ] ['oʊvər][lɪst][ʌv; əv] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] : — " - [lə] ['ʒɑːndr] [diː][em]
reading over list of pieces to be played at the Gaiety : — " ' Le Gendre de M
阅读 超过 列表 的 件 到 是 玩 在 这 欢乐 : — " - 乐 性别 德 M
. [pˌwɑːriːˌeɪ] . -
. Poirier . '
. 波里耶 . -

正在阅读盖蒂剧院将要演奏的曲目列表：——"'Le Gendre de M. Poirier.

[waɪ] , [wʌt] ['dʒendər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][biː; bi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] !
Why , what gender should the man be , I should like to know !
为什么 , 什么 性别 应该 这 男人 是 , 我 应该 喜欢 到 知道 !

为什么，我想知道这个男人应该是什么性别！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Those Who Live in Glass Houses , " Etc .
" 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 , " ETC .

“住在玻璃房子里的人”等等。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [laɪkt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , ['leɪdi] [gəu'daivə] .
" I hope your grandchildren liked the circus , Lady Godiva .
" 我 希望 你的 孙辈 喜欢 这 马戏团 , 女士 歌帝梵 .

“戈黛娃夫人，我希望您的孙辈们喜欢马戏表演。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['mɪs] .
That was a wonderful performance of Mlle .
那 曾是 一个 精彩的 表现 的 小姐 .

小姐的表演非常精彩。

- [ɑːn][ðə; ði] [ber] - [bækt] [stiːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Petitpas on the bare - backed steed , wasn't it ?
- 在 这 裸 - 支持的 骏马 , 不是 它 ?

是佩蒂帕斯骑着光秃秃的马，对吧?

" ['leɪdi] [gəu'daivə] .
" Lady Godiva .
" 女士 歌帝梵 .

“戈黛娃夫人。”

" [jes] — [ə; eɪ] — [bʌt; bət][aɪ][dɪs'laɪk] [ðoʊz] [ber] - [bækt] [pə'fɔːmənsɪz] .
" Yes — a — but I dislike those bare - backed performances .
" 是的 — 一个 — 但 我 不喜欢 那些 裸 - 支持的 表演 .

“是的——但是——我不喜欢那种露背表演。”

[ðeə(r)] [soʊ] ['rɪski] , [juː; jʊ] [noʊ] !
They're so risky , you know !
它们是 所以 风险 , 你 知道 !

你知道，它们风险太大了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['ɔːdiəns] .
A very cold audience .
一个 非常 寒冷的 观众 .

观众反应冷淡。

([sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][mɪd] - ['wɪntər])
(Suggestion for the stalls in mid - winter)
(建议 为了 这 摊位 在 中 - 冬天)

（对隆冬时节摊位的建议）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [noʊ] - "
A CASE OF " NO COMPRENNY "
一个 案件 的 " 不 - "

"无公司"案例

" [hɑː] ! - ['rɔbinsn] ! -
" Ha ! Mistare Robinson ! '
" 哈 ! - 罗宾逊 ! -

"哈！罗宾逊小姐！"

[aʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Ow do you do ?
现在 做 你 做 ?

你怎么做?

- [ˌeɪ 'viː][juː; jʊ] [siːn] ['zeɪ][læst] [nuː] [piːs] [æt; ət]['zeɪ] - - ?
' Av you seen ze last new piece at ze ' Olleborne ?
- 艾夫 你 已见 泽 最后的 新的 片 在 泽 - - ?

"你在 Olleborne 看过最后一部新作品吗？"

- !
Supairrb !
- !

太棒了!

- ! !
Splendeed ! !
- ! !

太棒了！！

[gʊd] ! ! ! "
Good ! ! ! "
好的 ! ! ! "

好的！！！"

" [ə; eɪ] — [noʊ] — [aɪ][dəunt]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] .
" A — no — I don't patronise the English drama .
" 一个 — 不 — 我 不 惠顾 这 英语 戏剧 .

"不，我不会去欣赏英国戏剧。"

[aɪ][laɪk] ['fɪnɪʃ] , ['delɪkəsi] , [rɪ'faɪnmənt] ;
I like finish , delicacy , refinement ;
我 喜欢 结束 , 美味 , 精炼 ;

我喜欢精致、细腻、优雅;

[ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [sɪ'kjʊrd] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] ! "
and I'm happy to say I've secured tickets for all the French plays ! "
和 我是 快乐的 到 说 我已经 安全 门票 为了 全部 这 法语 演出 ! "

我很高兴地告诉大家，我已经搞到了所有法语戏剧的票!

" [tiːnz] ! ['meɪs] ['vuː] [sə'veɪ] [lə] [frɑːŋ'seɪ] , ['ælərs] ? "
" Tiens ! Mais vous savez le Français , alors ? "
" 天狮 ! 玉米 您 savez 勒 法语 , alors ? "

"天！你能救法国人吗？"

" [ə; eɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" A — I beg your pardon ? "
" 一个 — 我 求 你的 赦免 ? "

"啊.....你说什么？"

" ['dʒiː] ['vuː] [də'mɑːnd] [ˌes 'aɪ] ['vuː] [sə'veɪ] [lə] [frɑːŋ'seɪ] , [pɑː'blə:] !
" Je vous demande si vous savez le Français , parbleu !
" 杰 您 要求 是 您 savez 勒 法语 , 帕布鲁 !

"我要求你拯救法国人，parbleu!

[kruːʃ] , ['melən] , [boʊ'deɪ] , [dɪnd] , [dʒoʊbɑːrd] , - , - , ['kolɪn] - ['meɪˌlɑːrd; 'maɪˌɑːr(d)]

Cruche	**,**	**Melon**	**,**	**Baudet**	**,**	**Dinde**	**,**	**Jobard**	**,**	**Crétin**	**,**	**Momie**	**,**	**Colin**	**-**	**Maillard**
拐杖	,	瓜	,	博德	,	丁德	,	乔巴德	,	-	,	-	,	科林	-	美拉德

[ˌkju ju 'iː] ['vuː] - ? "

que	**vous**	**êtes**	**?**	**"**
que	您	-	?	"

Cruche、Melon、Baudet、Dinde、Jobard、Crétin、Momie、Colin-Maillard 你是哪位？"

" [ə; eɪ] — [kwaɪt][soʊ] !

"	**A**	**—**	**quite**	**so**	**!**
"	一个	—	相当	所以	!

"A——正是如此！"

[noʊ] [daʊt] !

No	**doubt**	**!**
不	怀疑	!

无疑！

[ə; eɪ] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [dʒəʊnz] ['leɪtli] ?

A	**—**	**by**	**the**	**bye**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**Jones**	**lately**	**?**
一个	—	经过	这	再见	,	有	你	已见	琼斯	最近	?

对了，你最近见过琼斯吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**160**	**]**
"	[	页	-	]

[第160页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪn] ['lɪkər]

BETWEEN	**THE**	**ACTS**	**;**	**OR**	**,**	**THE**	**DRAMA**	**IN**	**LIQUOR**
之间	这	使徒行传	;	或者	,	这	戏剧	在	酒

幕间；或，酒后戏剧

[siːn] — [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θiːətər] .

Scene	**—**	**Refreshment**	**Saloon**	**at**	**a**	**London**	**Theatre**	**.**
场景	—	清爽	酒吧	在	一个	伦敦	剧院	.

场景——伦敦剧院的茶点室。

[ə; eɪ] [θriː] - [pleɪ] [bɪl] [fɔːrmz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	**three**	**-**	**play**	**bill**	**forms**	**the**	**evening's**	**entertainment**	**.**
一个	三	-	玩	账单	表格	这	晚上	娱乐	.

当晚的娱乐节目包括三部剧。

[fɜːrst][ækt]['oʊvər] .

First	**Act**	**over**	**.**
第一的	行为	超过	.

第一幕结束。

['entər] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .

Enter	**Brown**	**,**	**Jones**	**,**	**and**	**Robinson**	**.**
进入	棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	.

布朗、琼斯和罗宾逊登场。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[wel] , ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [piːs] .

Well	**,**	**really**	**a**	**very**	**pleasant**	**little**	**piece**	**.**
出色地	,	真的	一个	非常	令人愉快的	小的	片	.

嗯，真是一篇非常令人愉悦的小文章。

[kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .
Quite amusing .
相当 有趣 .

真有趣。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
Yes ; I think I will have a cup of coffee or a glass of lemonade .
是的 ; 我 思考 我 将要 有 一个 杯子 的 咖啡 或者 一个 玻璃 的 柠檬水 .

是的，我想我会喝杯咖啡或一杯柠檬水。

[tuː] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] .
Too soon after dinner for anything stronger .
也 很快 后 晚餐 为了 任何事物 更强 .

晚餐后这么快喝烈酒太不合适了。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [ænd; ənd] ['riːəli] , ['æftər] ['læfɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]
Yes , and really , after laughing so much , one gets a thirst for what they call
是的 , 和 真的 , 后 笑 所以 很多 , 一 获得 一个 口渴 为了 什么 他们 称呼
[laɪt] [rɪ'freʃmənts] .
light refreshments .
光 茶点 .

是的，真的，笑了这么久之后，人们会渴望一些清淡的茶点。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
I will have some ginger - beer .
我 将要 有 一些 姜 - 啤酒 .

我要喝点姜汁啤酒。

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [aɪst] - ['wɔːtər] .
Well , I think I will stick to iced - water .
出色地 , 我 思考 我 将要 戳 到 冰镇 - 水 .

嗯，我想我还是喝冰水吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] .
You know the Americans are very fond of that .
你 知道 这 美国人 是 非常 喜爱 的 那 .

你知道美国人很喜欢那样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['æftər] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] - [wʌn]
They always take it at meal - times , and really after that capital équivoque one
他们 总是 拿 它 在 一顿饭 - 时代 , 和 真的 后 那 首都 - 一
[fiːlz] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .
feels quite satisfied .
感觉 相当 使满意 .

他们总是在用餐时间服用，而且在那之后，真的会感到相当满足。

([ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][bɑːr] [ə'tendənt] .)
(They are served by the bar attendant .)
(他们 是 服务 经过 这 酒吧 服务员 .)

（由酒吧服务员提供。）

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] , [wer] [hiː; hi]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]
That **was** **really** **very** **funny** **,** **where** **he** **hides** **behind** **the** **door** **when** **she** **is** **not**
那 曾是 真的 非常 有趣的 , 在哪里 他 隐藏 在后面 这 门 什么时候 她 是 不是
['lʊkɪŋ] .
looking **.**
寻找 .

那真的太搞笑了，他趁她不注意躲在门后。

[[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
[**Laughs** **at** **the** **recollection** **.**
[笑声 在 这 回忆 .

（笑着回忆起这件事。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][sɪts] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bænd] - [bɑːks][ænd; ənd] [krʌʃiz] [ðə; ði] [kə'neri] -
And **when** **the** **uncle** **sits** **down** **upon** **the** **band** **-** **box** **and** **crushes** **the** **canary** **-**
和 什么时候 这 叔叔 坐着 向下 之上 这 乐队 - 盒子 和 暗恋 这 金丝雀 -
[keɪdʒ] !
cage **!**
笼 !

当叔叔一屁股坐在乐器盒上，压坏了金丝雀笼子时！

[['tʃʌklz] .
[**Chuckles** **.**
[轻笑 .

（轻笑）

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[moʊst]['klevər] .
Most **clever** **.**
最多 聪明的 .

非常聪明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .
But **there** **goes** **the** **bell** **,** **and** **the** **curtain** **will** **be** **up** **directly** **.**
但 那里 去 这 钟 , 和 这 窗帘 将要 是 向上 直接地 .

但是铃声一响，帷幕就会立刻拉开。

['ræðər] ['klevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
Rather **clever** **,** **I** **am** **told** **.**
相当 聪明的 , 我 是 讲述 .

据说他相当聪明。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .
The **Rose** **of** **Rouen** **—** **it** **is** **founded** **on** **the** **life** **of** **Joan** **of** **Arc** **.**
这 玫瑰 的 鲁昂 — 它 是 创立 在 这 生活 的 琼 的 弧 .

鲁昂玫瑰——它以圣女贞德的生平为蓝本。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

I	am	rather	fond	of	these	historical	studies	.
我	是	相当	喜爱	的	这些	历史	研究	.

我非常喜欢这些历史研究。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

So	am	I	.
所以	是	我	.

我也是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

They	are	very	interesting	.
他们	是	非常	有趣的	.

它们非常有趣。

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

罗宾逊。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][prɪ'fɜːr]['melədrɑːmə] .

Well	,	so	far	as	I	am	concerned	,	I	prefer	melodrama	.
出色地	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	我	更喜欢	情节剧	.

就我个人而言，我更喜欢情节剧。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði]['gɔːri][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] .

Judging	from	the	title	,	The	Gory	Hand	should	be	uncommonly	good	.
评判	从	这	标题	,	这	血腥	手	应该	是	不寻常地	好的	.

从标题来看，《血腥之手》应该会非常精彩。

[['eksiʌnt]['ɪntuː] ['θiːətər] .

[	Exeunt	into	Theatre	.
[	退场	进入	剧院	.

[演员们退入剧院。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .

After	a	pause	they	return	to	the	Refreshment	Room	.
后	一个	暂停	他们	返回	到	这	清爽	房间	.

稍作休息后，他们返回茶点室。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .

Well	,	it	is	very	clever	;	but	I	confess	it	beats	me	.
出色地	,	它	是	非常	聪明的	;	但	我	承认	它	节拍	我	.

嗯，这确实很巧妙；但我承认我没能理解。

([tuː; tə][bɑːr] [ə'tendənt] .)

(	To	bar	attendant	.	)
(	到	酒吧	服务员	.	)

（对酒吧服务员说。）

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [teɪk] ['soʊdə] - ['wɔːtər] .

We	will	all	take	soda	-	water	.
我们	将要	全部	拿	苏打	-	水	.

我们都喝苏打水。

[noʊ] , [θæŋks] , [kwaɪt] [niːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] .

No	,	thanks	,	quite	neat	,	and	for	these	gentlemen	too	.
不	,	谢谢	,	相当	整洁的	,	和	为了	这些	先生们	也	.

不，谢谢，非常整洁，对这两位先生来说也很合适。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .

Well	,	I	call	it	a	most	excellent	psychological	study	.
出色地	,	我	称呼	它	一个	最多	出色的	心理	学习	.

我认为这是一项非常出色的心理学研究。

[haʊ'evər] , ['wɒnts][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	wants	a	clear	head	to	understand	it	.
然而	,	想要	一个	清除	头	到	理解	它	.

然而，他需要头脑清醒才能理解它。

([sips][hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['wɔːtər] .)

(	Sips	his	soda	-	water	.	)
(	啜饮	他的	苏打	-	水	.	)

（他抿了一口苏打水。）

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

I	don't	see	how	she	can	take	the	flag	from	the	Bishop	,
我	不	看	如何	她	能	拿	这	旗帜	从	这	主教	,

我不明白她怎么能从主教手中夺走旗帜。

[ænd; ənd] [jet] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	yet	want	to	marry	the	Englishman	.
和	然而	想	到	结婚	这	英国人	.

然而，她却想嫁给那个英国人。

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

罗宾逊。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

Ah	,	but	that	was	before	the	vision	.
啊	,	但	那	曾是	前	这	想象	.

啊，但那是在看到异象之前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

If	you	think	it	over	carefully	,	you	will	see	it	was	natural	enough	.
如果	你	思考	它	超过	小心	,	你	将要	看	它	曾是	自然的	足够的	.

仔细想想，你会发现这其实很自然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Of **course** **,** **you** **must** **allow** **for** **the** **spirit** **of** **the** **period** **,** **and** **other**
的 课程 , 你 必须 允许 为了 这 精神 的 这 时期 , 和 其他
[sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
surrounding **circumstances** **.**
周围 情况 .

当然，你必须考虑到当时的社会风气和其他相关情况。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɔːri] [hænd] ?
Are **you** **going** **to** **stay** **for** **The** **Gory** **Hand** **?**
是 你 去 到 停留 为了 这 血腥 手 ?

你会留下来看《血腥之手》吗?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]
Not **I** **.** **I** **am** **tired** **of** **play** **-** **acting** **,** **and** **think** **we** **have** **had** **enough**
不是 我 . 我 是 疲劳的 的 玩 - 表演 , 和 思考 我们 有 有 足够的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

不是我。我已经厌倦了演戏，我觉得我们已经受够了。

['rɔbinsn] .
Robinson **.**
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] .
Well **,** **I** **think** **I** **shall** **look** **in** **.**
出色地 , 我 思考 我 将 看 在 .

嗯，我想我应该去看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] [siːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ]
I **am** **rather** **fond** **of** **strong** **scenes** **,** **and** **it** **should** **be** **good** **,** **to** **judge**
我 是 相当 喜爱 的 强的 场景 , 和 它 应该 是 好的 , 到 法官
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
from **the** **programme** **.**
从 这 程序 .

我比较喜欢激烈的场面，从节目单来看，这部剧应该不错。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] " [sɪt] [aʊt] .
Well **,** **we** **will** **"** **sit** **out** **.**
出色地 , 我们 将要 " 坐 出去 .

好吧，我们会“袖手旁观”。

" [its] ['ræðər] ['gruːsəm] .
" **It's** **rather** **gruesome** **.**
" 它是 相当 令人毛骨悚然 .

“这太可怕了。”

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] .

Quite	**different**	**from**	**the**	**other**	**plays**	**.**
相当	不同的	从	这	其他	演出	.

与其他剧作截然不同。

['rɔbinsn] .

Robinson	**.**
罗宾逊	.

罗宾逊。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hɒrəz] — [ɪn][fækt] , [laɪk][ðem; ðəm] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**horrors**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**like**	**them**	**.**
出色地	,	我	不	头脑	恐怖	—	在	事实	,	喜欢	他们	.

嗯，我不介意恐怖片——事实上，我喜欢恐怖片。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel] .

There	**goes**	**the**	**bell**	**.**
那里	去	这	钟	.

铃声响了。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:f] .

So	**I**	**am**	**off**	**.**
所以	我	是	离开	.

我走了。

[weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] .

Wait	**until**	**I**	**come**	**back**	**.**
等待	直到	我	来	后退	.

等我回来。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ðæt] [dɪ'pendz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] .

That	**depends**	**how**	**long**	**you**	**are**	**away**	**.**
那	取决于	如何	长的	你	是	离开	.

这取决于你离开多久。

[tɑ:] , [tɑ:] !

Ta	**,**	**ta**	**!**
ta	,	ta	!

太极了！

[['eksɪt] ['rɔbinsn] .

[	**Exit**	**Robinson**	**.**
[	出口	罗宾逊	.

[罗宾逊出口。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[naʊ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [pi:s] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

Now	**,**	**how**	**a**	**fellow**	**can**	**enjoy**	**a**	**piece**	**like**	**that**	**,**	**I**	**cannot**	**understand**	**.**
现在	,	如何	一个	同伴	能	享受	一个	片	喜欢	那	,	我	不能	理解	.

我实在无法理解，一个人怎么会喜欢这样的作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mə:dəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

It	**is**	**full**	**of**	**murders**	**,**	**from**	**the**	**rise**	**to**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**curtain**	**.**
它	是	满的	的	谋杀案	,	从	这	上升	到	这	落下	的	这	窗帘	.

从剧集开播到落幕，谋杀案层出不穷。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] — [bʌt; bət] [ˈrɔbinsn] [laɪks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Yes — **but** **Robinson** **likes** **that** **sort** **of** **thing** .
是的 — 但 罗宾逊 点赞 那 种类 的 事物 .

是的——但罗宾逊就喜欢那种事。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [haʊ] [ðə; ði][plɑːt] [wɪl] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
You **will** **see** **by** **-** **and** **-** **by** **how** **the** **plot** **will** **affect** **him** .
你 将要 看 经过 - 和 - 经过 如何 这 阴谋 将要 影响 他 .

你很快就会看到剧情会如何影响他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈdʒʌmpi] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði]
It **is** **rather** **jumpy** **,** **especially** **at** **the**
它 是 相当 跳跃的 , 尤其 在 这

它有点跳跃，尤其是在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[end] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɛvɚd] [hed] [telz] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstənt]
end **,** **when** **the** **severed** **head** **tells** **the** **story** **of** **the** **murder** **to** **the** **assistant**
结尾 , 什么时候 这 切断 头 讲述 这 故事 的 这 谋杀 到 这 助手
[ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
executioner .
刽子手 .

最后，被砍下的头颅向刽子手助手讲述了谋杀的故事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
I **would** **not** **see** **it** **again** **on** **any** **account** .
我 会 不是 看 它 再次 在 任何 帐户 .

我无论如何都不会再看它了。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [ɪn] [hɪˈsterɪks] .
No **—** **it** **sent** **my** **maiden** **aunt** **in** **hysterics** .
不 — 它 发送 我的 少女 阿姨 在 癔症 .

不——它把我那未婚的姑妈吓得歇斯底里。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] .
However **,** **it** **has** **the** **merit** **of** **being** **short** .
然而 , 它 有 这 优点 的 存在 短的 .

然而，它的优点是篇幅短小。

([əˈplɔːz] .)
(**Applause** **.** **)**
(掌声 .)

（掌声。）

[ɑː] , [ðer; ðər] [its] [ˈoʊvər] !
Ah **,** **there** **it's** **over** **!**
啊 , 那里 它是 超过 !

啊，结束了！

[lets] [siː] [haʊ] [ˈrɔbinsn] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
Let's see how Robinson likes it .
我们来吧 看 如何 罗宾逊 点赞 它 .

让我们看看罗宾逊的反应如何。

[ðæt] ['tæbloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] - [ˈkəust,gɑːdzmən] [iks'paiərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
That tableau at the end , of the starving - coastguardsman expiring under the
那 画面 在 这 结尾 , 的 这 饥饿 - 海岸警卫队员 到期 在下面 这
[ræk] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
rack , is perfectly awful !
架子 , 是 完美 可怕 !

结尾处那个饥饿的海岸警卫队员在刑架下死去的画面，真是太可怕了！

(['entər] [ˈrɔbinsn] , ['stægərɪŋ] [ɪn] .)
(Enter Robinson , staggering in .)
(进入 罗宾逊 , 令人震惊 在 .)

（罗宾逊踉跄着走了进来。）

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , my boy , what's the matter ?
为什么 , 我的 男生 , 是什么 这 事情 ?

孩子，你怎么了？

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[juː; jʊ] [duː] [lʊk] [skerd] !
You do look scared !
你 做 看 害怕的 !

你看上去很害怕！

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Have something to drink ?
有 某物 到 喝 ?

想喝点什么吗？

[ðæt] [wɪl] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] - [raɪts] !
That will set it all to - rights !
那 将要 放 它 全部 到 - 权利 !

那样一切就都迎刃而解了！

[ˈrɔbinsn] ([wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm] ['hɔːrər]) .
Robinson (with his eyes protruding from his head , from horror) .
罗宾逊 (和 他的 眼睛 突出 从 他的 头 , 从 恐怖) .

罗宾逊（双眼因恐惧而凸出眼眶）。

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

(['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌdər] .)
(After a long shudder .)
(后 一个 长的 不寒而栗 .)

（一阵剧烈的颤抖之后。）

['brændi] !
Brandy **!**
白兰地 !

白兰地!

['brændi] ! !
Brandy **!** **!**
白兰地 ! !

白兰地！！

['brændi] ! ! !
Brandy **!** **!** **!**
白兰地 ! ! !

白兰地！！！

[[æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'mænd][fɔ:r; fər]['ælkəhɔ:l] .
[**At** **all** **the** **places** **at** **the** **bar** **there** **is** **a** **general** **demand** **for** **alcohol** **.**
[在 全部 这 地方 在 这 酒吧 那里 是 一个 一般的 要求 为了 酒精 .

酒吧里所有地方对酒的需求都很普遍。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['soʊdə] - ['wɔ:tər] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] - ['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z] ,
Irving **was** **right** **;** **soda** **-** **water** **does** **very** **well** **for** **Shakspeare's** **histories** **,**
欧文 曾是 正确的 ; 苏打 - 水 做 非常 出色地 为了 - 历史 ,

欧文说得对；苏打水确实很适合用来解读莎士比亚的历史剧。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [laɪk][ðə; ði]['belz] , [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] [sə'pɔ:rtɪŋ] .
but **when** **you** **come** **to** **a** **piece** **like** **The** **Bells** **,** **you** **require** **supporting** **.**
但 什么时候 你 来 到 一个 片 喜欢 这 钟声 , 你 要求 支持 .

但当你遇到像《钟声》这样的作品时，你需要支持。

[['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['mɔ:rəl] .
[**Curtain** **and** **moral** **.**
[窗帘 和 道德 .

【帷幕与道德】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

['mænɪdʒər][ʌv; əv] " [fri:k] " [ʃoʊ] .
Manager **of** **"** **Freak** **"** **Show** **.**
经理 的 " 怪物 " 展示 .

"畸形秀"经理。

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['veɪkənsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ?
" **Have** **I** **got** **a** **vacancy** **for** **a** **giant** **?**
" 有 我 得到 一个 空缺 为了 一个 巨大的 ?

我这里有巨人的空缺吗?

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [faɪv] [fi:t] !
Why **,** **you** **don't** **look** **five** **feet** **!**
为什么 , 你 不 看 五 脚 !

你看起来不像只有五英尺高!

" ['kændɪdət] .
" **Candidate** .
" 候选人 .

“候选人。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** , **that's** **just** **it** .
" 是的 , 那就是 只是 它 .

“是的，就是这样。”

[aɪm][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['dʒaɪənt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
I'm **the** **smallest** **giant** **on** **record** **!**
我是 这 最小 巨大的 在 记录 !

我是史上最小的巨人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **163** **]**
" [页 -]

[第163页]

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] .
An **Irresistible** **Appeal** **.**
一个 无法抗拒 上诉 .

无法抗拒的吸引力。

['mɪsɪz] . ['bloʊki] ([huː] [hæz; həz] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪstər] . ['rɑʃiəs]
Mrs **.** **Blokey** **(** **who** **has** **called** **with** **a** **letter** **of** **introduction** **on** **Mr** **.** **Roscius**
太太 . 布洛基 (WHO 有 称为 和 一个 信 的 介绍 在 先生 . 罗斯基乌斯
[ləm'bɔrn] ,
Lamborn **,**
兰伯恩 ,

布洛基夫人（她带着介绍信来拜访罗斯修斯·兰伯恩先生）

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər]) .
the **famous** **actor** **and** **manager** **)** **.**
这 著名的 演员 和 经理) .

这位著名演员兼经纪人）。

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ][sʌn] , [huːz] ['breik,in] - [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] - [ɑːrt] , ['mɪstər] .
" **And** **I've** **brought** **you** **my** **son** **,** **who's** **breakin** **'** **his** **mother's** **'** **art** **,** **Mr** **.**
" 和 我已经 带来 你 我的 儿子 , 谁是 打破 - 他的 母亲的 - 艺术 , 先生 .
[ləm'bɔrn] !
Lamborn **!**
兰伯恩 !

“我还给你带来了我的儿子，他正在打破他母亲的艺术，兰伯恩先生！”

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn]['gɪvɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ]['sɪti] [ænd; ənd]['gɔɪn] - [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]
He **insists** **on** **givin** **'** **up** **the** **city** **and** **goin** **'** **on** **the** **stage** **—** **and** **his** **father**
他 坚持 在 给予 - 向上 这 城市 和 去 - 在 这 阶段 — 和 他的 父亲
[æn; ən]['ɔːldərmən][ænd; ənd] - [ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ,
an **alderman** **and** **'** **im** **in** **his** **father's** **business** **,**
一个 市议员 和 - 我是 在 他的 父亲的 商业 ,

他坚持要放弃城市生活，去舞台上发展——而他的父亲是市议员，他则继承了父亲的事业。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] - ['aɪliː] [ɪn] ['klæpəm] !
and **all** **the** **family** **thought** **of** **so** **'** **ighly** **in** **Clapham** **!**
和 全部 这 家庭 想法 的 所以 - 高度 在 克拉珀姆 !

以及所有在克拉珀姆备受尊敬的家人!

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ləm'bɔrn] !
It's **a** **great** **grief** **to** **us** **,** **I** **assure** **you** **,** **Mr** **.** **Lamborn** **!**
它是 一个 伟大的 悲伤 到 我们 , 我 保证 你 , 先生 . 兰伯恩 !

兰伯恩先生，我向您保证，这对我们来说是莫大的悲痛!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'sweɪd] - [ɪm] !
if **you** **could** **only** **dissuade** **'** **im** **!**
如果 你 可以 仅有的 劝阻 - 我是 !

如果你能劝阻他的话就好了!

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] ,
But **it's** **too** **late** **for** **that** **,** **I'm** **afraid** **,**
但 它是 也 晚的 为了 那 , 我是 害怕的 ,

但恐怕为时已晚。

[soʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɛdɪn] - [pɑːrt][ɪn][jʊr; jər][nekst] [piːs] !
so **p'raps** **you** **wouldn't** **mind** **givin** **'** **him** **a** **leadin** **'** **part** **in** **your** **next** **piece** **!**
所以 或许 你 不会 头脑 给予 - 他 一个 引言 - 部分 在 你的 下一个 片 !

所以，或许你不介意让他在你的下一部作品中担任主角吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **165** **]**
" [页 -]

[第165页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr]['dræmətɪst][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] .
What **our** **Dramatist** **has** **to** **put** **up** **with** **.**
什么 我们的 剧作家 有 到 放 向上 和 .

我们的剧作家不得不忍受这一切。

[hɪz; ɪz][waɪf] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər]) .
His **Wife** **(** **reading** **a** **Sunday** **paper** **)** **.**
他的 妻子 (阅读 一个 星期日 纸) .

他的妻子（正在读周日报纸)。

" [ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]['hæmlət] ,
" **A** **propos** **of** **Hamlet** **,**
" 一个 提案 的 村庄 ,

关于《哈姆雷特》,

[ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]
they **say** **here** **that** **you** **and** **Shakspeare** **represent** **the** **very** **opposite** **poles** **of** **the**
他们 说 这里 那 你 和 莎士比亚 代表 这 非常 对面的 杆子 的 这
[drə'mætɪk][ɑːrt] !
dramatic **art** **!**
戏剧性 艺术 !

他们说你和莎士比亚代表了戏剧艺术的截然相反的两极!

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

“他。

" [ɑː] ! [ðæts] [ə; eɪ]['næsti][wʌn][fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] !
" **Ah** **!** **that's** **a** **nasty** **one** **for** **Shakspeare** **!**
" 啊 ! 那就是 一个 可恶的 一 为了 莎士比亚 !

“啊！这对莎士比亚来说可真是个棘手的问题！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **167** **]**
" [页 -]

[第167页]

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['θiːətər]
OVERHEARD **OUTSIDE** **A** **THEATRE**
无意中听到 外部 一个 剧院

在剧院外听到

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

[weɪtɪn] - [ter] [siː] ['dɝː][kɪdz] [pleɪ] !
Waitin ' ter see der kids play !
等待 - 特尔 看 德尔 孩子们 玩 !

等着看孩子们玩耍!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

['æktər] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Actor (excitedly) .
演员 (兴奋地) .

演员（兴奋地）

" [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] — —
" For two long years have I — —
" 为了 二 长的 年 有 我 — —

“整整两年，我一直——”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" A Voice from above .
" 一个 嗓音 从 多于 .

来自上方的声音。

" [soʊ][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , ['gʌvnər] !
" So you ' ave , guv'nor !
" 所以 你 - 大道 , 州长 !

“所以你拥有了，老大！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

['stʌdi]
STUDY
学习

学习

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌk] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːdərn] [bɜːr'lesk]
Of an ancient buck at a modern burlesque
的 一个 古老的 巴克 在 一个 现代的 滑稽剧

在现代滑稽剧中扮演一位古老的雄鹿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kʌlərd] ['klɜːrdʒi]
COLOURED CLERGY
有色 牧师

有色神职人员

([ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl])
(A Memory of St . James's Hall)
(一个 记忆 的 英石 . 詹姆斯的 大厅)

（圣詹姆斯堂的回忆）

['ʌŋk(ə)l] ([kɑːnt] [siː] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]) .
Uncle (can't see so well as he did , and a little hard of hearing) .
叔叔 (不能 看 所以 出色地 作为 他 做过 , 和 一个 小的 难的 的 听力) .

叔叔（视力不如以前了，听力也有些下降）。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ! — ['krɪstʃən] ['ministəz] ? -
" Who do you say they are , my dear ! — Christian ministers ? '
" WHO 做 你 说 他们 是 , 我的 亲爱的 ! — 基督教 部长们 ? -

"亲爱的，你说他们是谁？——基督教牧师吗？"

- [kaɪnd][ʌv; əv] - [ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːnsərt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Ncom'ly kind of ' em to give a concert , to be sure !
- 种类 的 - 呃 到 给 一个 音乐会 , 到 是 当然 !

他们举办音乐会真是太好了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːrpəs] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ! !
For a charitable purpose , I've no doubt , my dear ! !
为了 一个 慈善 目的 , 我已经 不 怀疑 , 我的 亲爱的 ! !

毫无疑问，这是为了慈善目的，亲爱的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ˌsʊpərˌerə'geʃən]
SUPEREROGATION
超额奖励

超生

['kʌntri] [meɪd] (['hævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] " ['mɪsɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]) .
Country Maid (having first seen " missus " and the children into a cab) .
国家 女佣 (拥有 第一的 已见 " 太太 " 和 这 孩子们 进入 一个 出租车) .

乡村女仆（第一次见到"太太"和孩子们坐上出租车）。

" [oʊ] , ['koʊtʃmən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə]['drjəri] [leɪn] ['θiːət] — — ?
" O , coachman , do you know the principal entrance to Drury Lane Theat — — ?
" 哦 , 马车夫 , 做 你 知道 这 主要的 入口 到 德鲁里 车道 在 — — ?

"哦，马车夫，你知道德鲁里巷剧院的正门在哪里吗——？"

" ['kræbɪd] [oʊld] ['kæbi] ([wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt]) .
" Crabbed Old Cabby (with expression of ineffable contempt) .
" 螃蟹 老的 出租车司机 (和 表达 的 难以言喻的 鄙视) .

"脾气暴躁的老出租车司机（带着难以言喻的轻蔑表情）。

" [duː][aɪ] [noʊ] !
" Do I know !
" 做 我 知道 !

"我知道！"

[kɪm][ˌeɪjuː'piː] — — !
Kim aup — — !
金 aup — — !

Kim aup——!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[dʒəʊnz] ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ]) .
Jones (alluding to the song) .
琼斯 (暗示 到 这 歌曲) .

琼斯（暗指这首歌）。

" [nɑːt][bæd] ;
" Not bad ;
" 不是 坏的 ;

“不错;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
but I think the girl might have put a little more spirit into it with
但 我 思考 这 女孩 可能 有 放 一个 小的 更多的 精神 进入 它 和
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

但我认为，如果那个女孩能占上风，她可能会更有斗志。

" ['lʌʃɪŋtən] .
" Lushington .
" 拉辛顿 .

“拉辛顿。

" [dʒʌʃ] - [tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - .
" Jush ' t I was thinkin ' .
" 朱什 - t 我 曾是 思考 - .

“我当时就在想。”

['lɛʃ] - !
Lesh avanother !
莱什 - !

莱什·阿瓦诺特！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['æftər][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] .
After the Theatricals .
后 这 戏剧 .

戏剧演出之后。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][kæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" What on earth made you tell that appalling little cad that he ought to have
" 什么 在 地球 制成 你 告诉 那 令人震惊 小的 CAD 那 他 应该 到 有
[trɑːd][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] !
trod the boards of ancient Greece !
践踏 这 板 的 古老的 希腊 !

“你究竟是出于什么原因，才告诉那个卑鄙无耻的小混蛋，他应该去古希腊的舞台上表演！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['dɪdnt] ['riːəli] [əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ? "
You surely didn't really admire his acting ? "
你 一定 没有 真的 钦佩 他的 表演 ? "

你肯定不是真的欣赏他的演技吧?

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [griːk] ['æktər] [juːst] [tuː; tə] [wer] ['mæsks] !
But , you know , the Greek actors used to wear masks !
但 , 你 知道 , 这 希腊语 演员 用过的 到 穿 面具 !

但是，你知道吗，希腊演员以前都戴面具！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" ['dʒemi] !
" Jemmy !
" 杰米 !

"杰米！"

[wɒts] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊpərə] ? "
What's a stall at the hopera ? "
是什么 一个 摊位 在 这 霍佩拉 ? "

霍佩拉剧院的摊位是什么?

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [wer] [ðeɪ] [selz] [ðə; ði]
" Well , I can't say , not for certain ; but I suppose it's where they sells the
" 出色地 , 我 不能 说 , 不是 为了 肯定 ; 但 我 认为 它是 在哪里 他们 出售 这
- ,
happles ,
- ,

"嗯，我不能肯定地说；但我猜那里应该是卖苹果的地方。"

- , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [ænd; ənd] [bɪskɪts] .
horanges , ginger - beer , and biskits .
- , 姜 - 啤酒 , 和 饼干 .

橙子、姜汁啤酒和饼干。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [pliːz] , [sɜːr] ! [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [əgɔɪn] - [ɪn] [ə'gen] .
" Please , sir ! give us your ticket if you aint agoin ' in again .
" 请 , 先生 ! 给 我们 你的 票 如果 你 不是 过去 - 在 再次 .

"先生，如果您不再参加，请把票给我们。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə]
A DOMESTIC DRAMA
一个 国内的 戏剧

家庭剧

" [æd'mɪt] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːksɪz] .
" Admit two to the boxes .
" 承认 二 到 这 盒子 .

允许两人进入包厢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

['prɑ:gres]
PROGRESS
进步

进步

[jʌŋ] ['rʌstɪk] .
Young Rustic .
年轻的 乡村 .

年轻乡村风。

" - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ʃaɪlɑ:k] ?
" Gran'fa'r , who was Shylock ?
" - , WHO 曾是 夏洛克 ?

“爷爷，夏洛克是谁？”

" ['si:niər] (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
" Senior (after a pause) .
" 高级的 (后 一个 暂停) .

“前辈（停顿了一下）。”

" [laʊk] [ə; eɪ] - ['mʌsi] , [ˌbi: 'oʊ] - , [ju:] [gu:] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [skju:l] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðæt] !
" Lauk a ' mussy , bo ' , yeou goo to Sunday skewl , and don't know that !
" 劳克 一个 - 混乱 , 波 - , 叶 粘性物 到 星期日 倾斜 , 和 不 知道 那 !

"Lauk a' mussy, bo', yeou goo to Sunday skewl, and don't know that!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['hæmlət] " [ə; eɪ] [lɑ:] [sɔ:s] [dʌm] - ['kræmboʊ]
" HAMLET " A LA SAUCE DUMB - CRAMBO
" 村庄 " 一个 洛杉矶 酱 哑的 - 克兰博

“哈姆雷特” A LA SAUCE DUMB-CRAMBO

" [oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tu:] , [tu:] ['sɑ:lɪd] [fleʃ] [wʊd] [melt] ! " — [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌtu:'tu:] .
" Oh , that this too , too solid flesh would melt ! " — Act I . , Sc . 2 .
" 哦 , 那 这 也 , 也 坚硬的 肉 会 熔化 ! " — 行为 我 . , Sc . 2 .

“哦，但愿这太坚实的肉体能够融化！”——第一幕，第二场。

" [aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ][teɪl][ʌn'foʊld] ! " — ['ɪbɪd] .
" I could a tail unfold ! " — Ibid .
" 我 可以 一个 尾巴 展开 ! " — 同上 .

“我可以展开一条尾巴！”——同上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! " — ['ɪbɪd] .
" What a falling off was there ! " — Ibid .
" 什么 一个 坠落 离开 曾是 那里 ! " — 同上 .

“真是急剧下滑啊！”——同上。

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [her] ! " — ['ɪbɪd] .
" Methinks I scent the morning hair ! " — Ibid .
" 我觉得 我 香味 这 早晨 头发 ! " — 同上 .

“我觉得我闻到了清晨头发的香味！”——同上。

" [bri:f] [let][ˌem 'i:][bi:; bi] ! " — ['ɪbɪd] .
" Brief let me be ! " — Ibid .
" 简短的 让 我 是 ! " — 同上 .

“请让我简短一些！”——同上。

" [lend] [ðaɪ] ['sɪriəs] [ɪr] - [rɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld] ! " — [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [faɪv] .
" Lend thy serious ear - ring to what I shall unfold ! " — Act I . , Sc . 5 .
" 借 你的 严肃的 耳朵 - 戒指 到 什么 我 将 展开 ! " — 行为 我 . , Sc . 5 .

“请认真聆听我将要讲述的故事！”——第一幕，第5场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" ['toʊbi] , [ɔːr][nɑːt]['toʊbi] ?
" Toby , or not Toby ?
" 托比 , 或者 不是 托比 ?

"托比，还是不是托比？"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" — [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" — Act II . , Sc . 2 .
" — 行为 二 . , Sc . 2 .

"——第二幕，第二场。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜːr] . " — " [eɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " — " [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt]
" The King , sir . " — " Ay , sir , what of him ? " — " Is in his retirement
" 这 国王 , 先生 . " — " 哎 , 先生 , 什么 的 他 ? " — " 是 在 他的 退休
['mɑːrvələs] [dɪs'tempəd] .
marvellous distempered .
奇妙 失控的 .

"国王陛下。"——"是啊，陛下，他怎么样了？"——"他隐居后脾气非常暴躁。"

" — " [wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [sɜːr] ! " — " [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ['ræðər][wɪð; wɪθ]['kɑːlər] ! " — [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
" — " With drink , sir ! " — " No , my lord , rather with collar ! " — Act III . ,
" — " 和 喝 , 先生 ! " — " 不 , 我的 主 , 相当 和 衣领 ! " — 行为 三、 . ,
[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
Sc . 2 .
Sc . 2 .

"——"用酒，先生！"——"不，大人，用衣领！"——第三幕，第二场。

" [oʊ] , [maɪ] [ə'fens] [ɪz][ræŋk] ! " — [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" Oh , my offence is rank ! " — Act III . , Sc . 3 .
" 哦 , 我的 罪行 是 秩 ! " — 行为 三、 . , Sc . 3 .

"哦，我的罪孽深重！"——第三幕，第三场。

" [pʊt][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [juːz] — - [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .
" Put your bonnet to his right use — ' tis for the head .
" 放 你的 引擎盖 到 他的 正确的 使用 — - 的 为了 这 头 .

"把你的帽子用在他身上——那是用来戴在头上的。"

" — [ækt]
" — Act
" — 行为

"-行为

[viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
V . , Sc . 2 .
V . , Sc . 2 .

V.，Sc. 2.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" Coming Events cast their Shadows before them .
" 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 他们 .

即将发生的事情在他们面前投下阴影。

" [də'mestɪkeɪtɪd] [waɪf] .
" Domesticated Wife .
" 家养的 妻子 .

"贤妻良母。"

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʒʌst] — — " ['tæləntɪd] ['hʌzbənd] (['ɔːθər] [ʌv; əv] ['veriəs]
" Oh , George , I wish you'd just — — " Talented Husband (author of various
" 哦 , 乔治 , 我 希望 你会 只是 — — " 才华横溢 丈夫 (作者 的 各种各样的
[sək'sesf(ə)l] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [hɔːlz] ,
successful comic songs for music halls ,
成功的 漫画 歌曲 为了 音乐 大厅 ,

"哦，乔治，我真希望你——"才华横溢的丈夫（为音乐厅创作了多首成功的喜剧歌曲的作者）

['raɪtər] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd][və'raɪəti] - [ʃoʊ] [lɪ'breti:]) .
writer of pantomimes and variety - show libretti) .
作家 的 哑剧 和 种类 - 展示 歌剧) .

哑剧和综艺节目剧本作家)。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['luːsi] , [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [naʊ] !
" Oh , for goodness sake , Lucy , don't bother me now !
" 哦 , 为了 善良 清酒 , 露西 , 不 打扰 我 现在 !

"哦，天哪，露西，现在别来烦我了！"

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] [kwaɪt] [nuː] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [ɪn]
You might see I'm trying to work out some quite new lines for the fairy in
你 可能 看 我是 尝试 到 工作 出去 一些 相当 新的 线条 为了 这 仙女 在
[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] !
the transformation scene of the pantomime !
这 转型 场景 的 这 哑剧 !

你可能会看到我正在尝试为哑剧变身场景中的仙女创作一些全新的台词!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɪr] .
A SENSITIVE EAR .
一个 敏感的 耳朵 .

耳朵很敏感。

[ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtn] .
Intelligent Briton .
聪明的 英国人 .

聪明的英国人。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['θiːətər] , [noʊ] ['æktər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [mædəmwə'zel] !
" But we have no theatre , no actors worthy of the name , mademoiselle !
" 但 我们 有 不 剧院 , 不 演员 值得 的 这 姓名 , 小姐 !

"但是我们没有剧院，也没有配得上这个名字的演员，小姐！"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] [ɪz] ['sɪmpli] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
the English delivery of blank verse is simply torture to an ear accustomed to
这 英语 送货 的 空白的 诗 是 简单地 酷刑 到 一个 耳朵 习惯 到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːnhɑːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [koʊ'kɛlɪn] !
hear it given its full beauty and significance by a Bernhardt or a Coquelin !
听到 它 给定 它是 满的 美丽 和 意义 经过 一个 伯恩哈特 或者 一个 可可林 !

对于习惯于聆听伯恩哈特或科克林演绎的无韵诗之美及其深意的听众来说，英语朗诵的无韵诗简直是一种折磨!

" [mædəmwə'zel] .
" Mademoiselle .
" 小姐 .

小姐。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['bɜːnhɑːrt] [ɔːr] [koʊ'kɛlɪn] [rɪ'saɪt] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜːrs] !
I have never heard Bernhardt or Coquelin recite English blank verse !
我 有 绝不 听到 伯恩哈特 或者 可可林 背诵 英语 空白的 诗 !

我从未听过伯恩哈特或科克林朗诵英文无韵诗!

" [ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtn] .
" Intelligent Briton .
" 聪明的 英国人 .

"聪明的英国人。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [miːn] [frentʃ] [blæŋk] [vɜːrs] — [ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] , ['rɑ'siːn] , [ˌmoʊ'liːɛr] !
I mean French blank verse — the blank verse of Corneille , Racine , Molière !
我 意思是 法语 空白的 诗 — 这 空白的 诗 的 科内耶 , 拉辛 , 莫里哀 !

我指的是法国无韵诗——科内耶、拉辛、莫里哀的无韵诗!

" [mædəmwə'zel] .
" Mademoiselle .
" 小姐 .

小姐。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" Oh , monsieur , there is no such thing !
" 哦 , 先生 , 那里 是 不 这样的 事物 !

"哦，先生，根本没有这种事！"

" [['brɪtn] [stɪl] [traɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn'telɪdʒənt] .
" [Briton still tries to look intelligent .
" [英国人 仍然 尝试 到 看 聪明的 .

英国人仍然试图让自己看起来很聪明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[dʌm] - - [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz]
DUMB - CRAMBO'S GUIDE TO THE LONDON THEATRES
哑的 - - 指导 到 这 伦敦 剧院

笨蛋克兰博的伦敦剧院指南

[druː] [raɪ] [leɪn]
Drew **wry** **lane**
德鲁 讽刺 车道

德鲁·赖恩

[koʊv] [ɪn] ['gɑːrdn]
Cove **in** **garden**
海湾 在 花园

花园中的海湾

[kraɪ] - ['tɪri] - [ən]
Cry **-** **teary** **'** **un**
哭 - 泪眼婆娑 - 联合国

哭哭啼啼的

[prɪnts] [ʌv; əv] [weɪlz]
Prints **of** **whales**
印刷 的 鲸鱼

鲸鱼图案

" [ə; eɪ] — [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] !
" **A** **—** **mark** **it** **!**
" 一个 — 标记 它 !

“A——记住它！”

" [geɪ] [æt; ət] [tiː]
" **Gay** **at** **tea**
" 同性恋 在 茶

茶会上的同性恋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [tiː]
Princesses **and** **royal** **tea**
公主们 和 皇家 茶

公主与皇家下午茶

[gloʊb]
Globe
地球

地球

" [sent] , [dʒeɪmz] ?
" **Scent** **,** **James** **?**
" 香味 , 詹姆斯 ?

“闻起来怎么样，詹姆斯？”

" [strænd][ænd; ənd] " [seɪv] , ['hɔɪ] !
" **Strand** **and** **"** **save** **,** **hoi** **!**
" 斯特兰德 和 " 节省 , 嗨 !

“搁浅和“保存，hoi!

" ['oʊnli][ɪn] [pleɪ] !
" **Only** **in** **play** **!**
" 仅有的 在 玩 !

“仅在游戏中！”

[ðə; ði]['æktər] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz]
The **actor** **who** **has** **his** **head** **turned** **with** **applause**
这 演员 WHO 有 他的 头 转向 和 掌声

那位因掌声而转过头的演员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['kɜːrt(ə)n] - ['reɪzər]
CURTAIN - RAISERS
窗帘 - 举重者

拉开帷幕

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['ɛθəlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] : — " [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ]
Extract from Ethel's correspondence : — " At the last moment something
提炼 从 埃塞尔的 一致 : — " 在 这 最后的 片刻 某物
[went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
went wrong with the curtain ,
去 错误的 和 这 窗帘 ,

摘自埃塞尔的信件："最后一刻，窗帘出了点问题，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] !
and we had to do without one !
和 我们 有 到 做 没有 一 !

我们只能将就不用了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] !
It was awful !
它 曾是 可怕 !

太糟糕了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
But the Rector explained matters to the front row , and they came to the
但 这 校长 解释 事情 到 这 正面 排 , 和 他们 来了 到 这
['reskjuː]['noʊbli] !
rescue nobly !
救援 高贵地 !

但校长向前排学生解释了情况，他们挺身而出，英勇地解救了大家！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [wel] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [goʊ][ɔːf] [læst] [naɪt] ? "
" Well , how did the new play go off last night ? "
" 出色地 , 如何 做过 这 新的 玩 去 离开 最后的 夜晚 ? "

"昨晚的新剧演出怎么样？"

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑːðər]
" Oh , there was a sleep - walking scene in the third act that was rather
" 哦 , 那里 曾是 一个 睡觉 - 步行 场景 在 这 第三 行为 那 曾是 相当
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . "
effective . "
有效的 . "

"哦，第三幕里有一场梦游的戏，效果相当不错。"

" - [lɑː]['leɪdi] [mək'beθ] , [eɪ] ? "
" À la Lady Macbeth , eh ? "
" - 拉 女士 麦克白 , 嗯 ? "

"就像麦克白夫人那样，是吗？"

" [wel] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Well — not exactly .
" 出色地 — 不是 确切地 .

"嗯——也不完全是。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ðæt][gɑːt][ʌp][ɪn][ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] !
It **was** **the** **audience** **that** **got** **up** **in** **its** **sleep** **and** **walked** **out** **!**
它 曾是 这 观众 那 得到 向上 在 它是 睡觉 和 步行 出去 !

是观众在睡梦中起身离场了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **187** **]**
" [页 -]

[第187页]

[ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC **HALL** **TYPES**
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[aɪ] . — [ðə; ði] " [ˈlaɪən] [ˈkɑːmɪk]
I **.** **—** **The** **"** **Lion** **Comique**
我 . — 这 " 狮子 喜剧

一、《滑稽狮子》

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **188** **]**
" [页 -]

[第188页]

[ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC **HALL** **TYPES**
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[iː] . — [ðə; ði] " [ˈsiːriːoʊ]
II **.** **—** **The** **"** **Serio**
二 . — 这 " 严肃

二、“严肃的”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **190** **]**
" [页 -]

[第190页]

[ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC **HALL** **TYPES**
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] " [rɪˈfaɪnd] [kəˈmiːdiən]
III **.** **—** **The** **"** **Refined** **Comedian**
三、 . — 这 " 精制 喜剧演员

三、——“高雅的喜剧演员”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **187** **]**
" [页 -]

[第187页]

[ɑːn] [tʊr] .
On **Tour** **.**
在 旅游 .

巡演中。

[ˈhevi] [trəˈdʒiːdiən] .
Heavy **Tragedian** **.**
重的 悲剧人物 .

沉重的悲剧人物。

" [duː][juː; jʊ][let] [ə'pɑːrtmənts][tuː; tə] — [ɑː] — [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ? " [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lændleɪdi] .

"	Do	you	let	apartments	to	—	ah	—	the	profession	?	"	Unsophisticated	Landlady	.
"	做	你	让	公寓	到	—	啊	—	这	职业	?	"	不谙世事的	房东	.

“你们把公寓租给——啊——专业人士吗？”一位不谙世事的女房东。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .

"	Oh	,	yes	,	sir	.
"	哦	,	是的	,	先生	.

“哦，是的，先生。”

[waɪ] , [læst] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pərˈfɔːrmɪŋ] [dɔːgz] [hɪr] !

Why	,	last	week	we	had	the	performing	dogs	here	!
为什么	,	最后的	星期	我们	有	这	表演	狗	这里	!

哎呀，上周我们这里还有表演犬呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

[ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

Art	and	Nature	.
艺术	和	自然	.

艺术与自然。

([ˌoʊvər'hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .)

(	Overheard	during	the	Private	Theatricals	.	)
(	无意中听到	期间	这	私人的	戏剧	.	)

（私人戏剧表演期间无意中听到的。）

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [haʊ] [wel] [jʊr; jər][waɪf] [pleɪz] ['leɪdi]['dʒerəldiːn, -dain] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

"	How	well	your	wife	plays	Lady	Geraldine	,	Mr	.	Jones	.
"	如何	出色地	你的	妻子	演出	女士	杰拉尔丁	,	先生	.	琼斯	.

琼斯先生，您妻子扮演杰拉尔丁夫人真是太棒了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [əˈfektɪd] [toʊn][ɪz][dʒʌst]['splendɪd] .

I	think	the	way	she	puts	on	that	awful	affected	tone	is	just	splendid	.
我	思考	这	方式	她	放置	在	那	可怕	做作的	语气	是	只是	灿烂	.

我觉得她那种做作的、令人讨厌的语气演得真是太棒了。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ?

How	does	she	manage	it	?
如何	做	她	管理	它	?

她是怎么做到的?

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ([wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt]) .

"	Mr	.	Jones	(	with	embarrassment	)	.
"	先生	.	琼斯	(	和	尴尬	)	.

琼斯先生（尴尬地）

" [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

"	Er	—	she	doesn't	.
"	呃	—	她	不	.

呃——她没有。

[ðæts] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

That's	her	natural	voice	.
那就是	她	自然的	嗓音	.

那是她原本的声音。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[kənˈvɪnsɪŋ]
CONVINCING
令人信服的

令人信服的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神